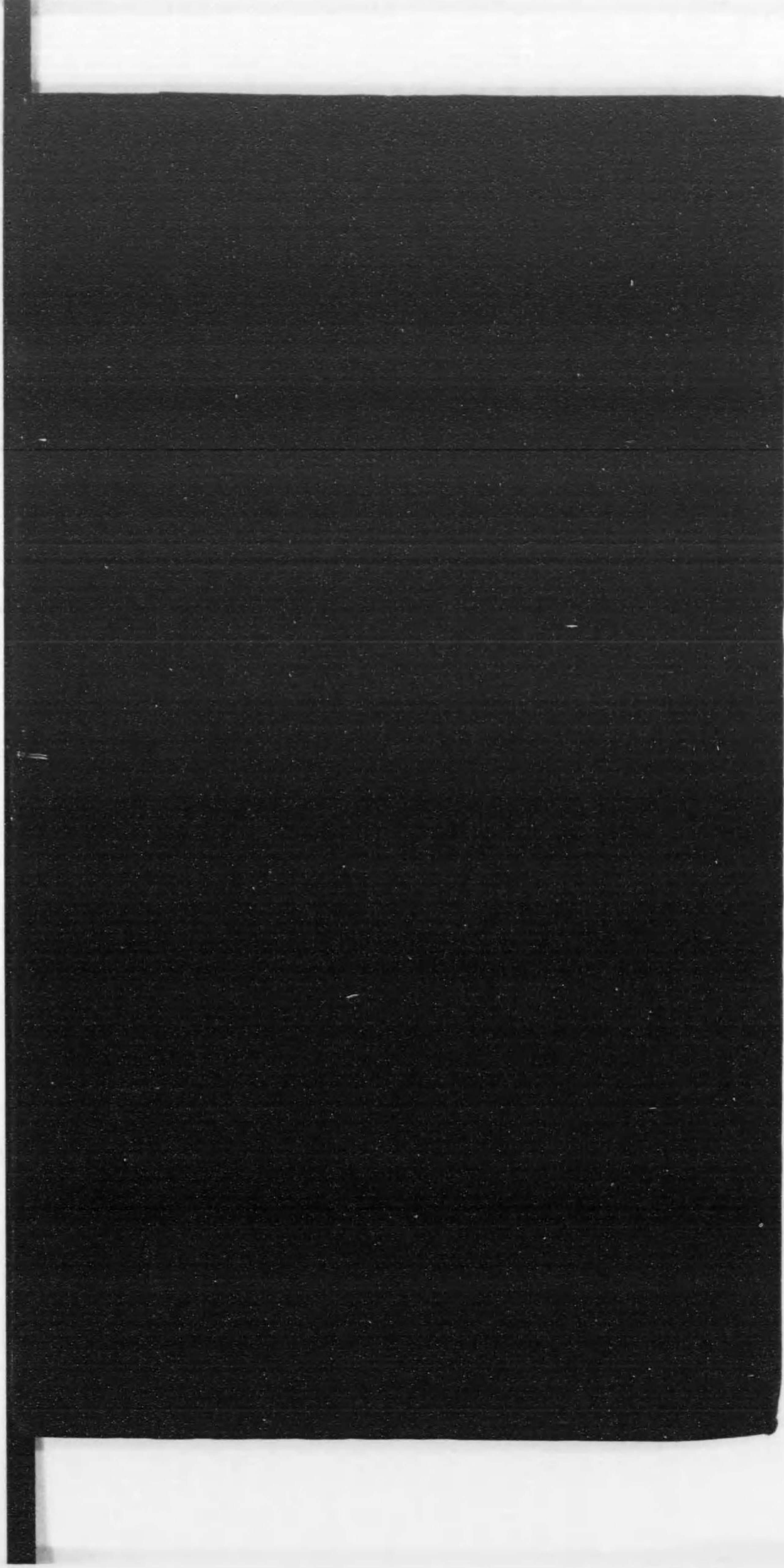




始



323
642

Handbook of English-Japanese
A
HANDBOOK
OF
ENGLISH-JAPANESE
TRANSLATION

岡田賽鷹著

岡田賽鷹

最新
英文和譯の要領

東京 研精堂刊

14. 9. 14
内交

GETTING THE RIGHT START.

The first great lesson a young man should learn is, that he knows nothing; and that the earlier and more roughly this lesson is learned, the better it will be for peace of mind and his success in life.

盛岡高農試験問題。(1) completely 完全に。
(2) 心の平和即ち安心。

法]

- 1) the first great lesson which a young man should learn ... lesson
の次に which なる関係代名詞の省略せられたるものである。
- 2) the earlier ... the better ... 「早ければ早い程よい」即ち「the+比較級 ... the+比較級」の形式を供へた文で、かゝる構文は「...すればする程、益々 ..である」と解すべき文である。

The more monkeys are laughed at, the more funny things they try to (鹿高農)

猿は笑はるれば笑はれる程益々滑稽なことをせんとするものである。

出發を過る勿れ

が先づ第一に學ぶべき一大教訓は、自己の無智を知ることにして、此の教訓を早く且つ完全に知れば知るに於て安心と成功を益々良い。

GETTING THE RIGHT START.

吾々が人の事を思ふこと大にして、我が爲を思ふこと少くは益々幸福であるだらう。

(2) The fact that he has done a thing once, in a certain way, makes it easier for him to do it again in the same way. As this is repeated, the more fixed does the habit become.

或る事を或る方法にて一度なしたる事によりて、人は同様の事を再び成すことは一層容易くなるものである；之を反復すれば多き程、益々この習慣は固定するものである。

A young man bred¹ at home, and growing up under the influence of parental² admiration and fraternal³ pride, readily⁴ understand how it is that every one else is equal in talent and acquisition.⁵ If bred in the country and he seek the life of the town, he easily obtain an idea of his insignificance.⁶

(1) brought up 養育せられる。 (2) 両親の。
(4) easily 容易に。 (5) 學識。 (6) worthlessness

readily 容易に。 (5) 學識。 (6) worthlessness

文法]

(1) bred—breed, bred, bred. 過去分詞で man の形容詞に用いられるもの。

(2) how it is that... の it は that 以下の句を受くるもの。

譯]

欠

欠

THE IMPORTANCE OF SELF-CONFIDENCE.

Men who succeed in their *undertakings*¹ are those who *set their faces toward*² their *goal*³ and *strongly*⁴ affirm and reaffirm their confidence in their *ability* to reach it.

- (1) any business engaged in 事業。
- (2) to take the direction of 何々の方に向ふ。
- (3) the end aimed at 目的。
- (4) strongly 断乎として。

[文法]

- (1) to reach なる不定詞は ability を形容するものなり。

自信の必要

[譯]

事業に成功する人はその目標に向つて猛進し、之れに到達すべき自己の力量を疑はず再三再四断乎として其自信を確むる人である。

Thousands of men *go down*¹ after several *consecutive reverses*,² because they *lose heart*.³ They decided that *luck or fate* is against them, and that it is of no use to *try further*.

- (1) to sink 零落する。
- (2) series of misfortunes 相繼いで起る不運。
- (3) to become discouraged 勇気を失ふ。

【文法】

- (1) thousands of 數千。
 hundreds of 數百。
 scores of 數十。
- (2) against は反對を表はし。for は味方を表はす。
- (3) { further 一層進んで。
 farther 一層遠い。

兩者を混同すべからず、後者は far の比較級にして、farther, farthest と變化し、之に反し further, furthest は figurative に用ひられ、positive なきことに注意せよ。

【譯】

多くの人々は相繼いで起る不運のために失望するが故に失敗するのである、彼等は自ら不幸不運なるが故に一層努力するも無益なりと斷定するのである。

【類例】

When it is a case of handling a battleship in a squadron, mere theoretical knowledge is of no use, even in the most simple case. (海機)

You will notice that the man who does not lose his courage or his determination when he loses his property gets on his feet¹ again infinitely² quicker than the man who loses heart; in fact,³ there is not much chance for the man whose courage fails.

艦體中の戦闘艦を操縦する場合には、單に理論的知識のみにては、最も單純なる場合に於ても役に立たない。

- (1) 蹶起する。 (2) extremely 極めて。 (3) really 實際。

【譯】

財産を失ふも意氣沮喪せず又其の決心を捨てざる人は失望落膽する人よりも餘程迅速に再起することは諸君の認むる所であらう、實際元氣沮喪せる人には餘り成功の機會はないのである。

【類例】

Every body admires courage. In fact, it is the most popular of all the virtues

誰でも人は勇氣を嘆賞する、實際これは凡ての諸徳の中で最もありふれたものである。

When he loses his grip,¹ as a rule,² he loses his climbing qualities, and simply drifts.³ A dead fish will float with the stream, but it takes⁴ a very lively one⁵ to swim against a strong current.

- (1) to lose hold or control 支配力を失ふ。
 (2) generally 概して。 (3) to float along 流れ行く。
 (4) to require 要する。 (5) vigorous fish.

【文法】

- (1) it takes... の it は to swim を受くるもの。
 (2) a lively one. *Alively*
 one は代名詞で、前の fish の代りに用ひられたるもの。

【譯】

人は自己の把持力を失ふときには概して向上的性質を失ひ、單に漂流するのみである、死魚は流に従つて浮ぶ、激流を上るものは激刺たる生魚でなくてはならぬ。

【類例】

- (1) As a rule, the higher in the air an aviator is, the safer is his position.

概して飛行家が空中に高く上れば上る程彼の位置は安全である。

"If we could ^{analyse} analyze the cause of all the failures in the world, we should find that loss of confidence had more to do with¹ these failures than the loss of property."

" " 商船試験問題。

(1) to have connection with... に関係がある。

【譯】

若し吾々が此の世に於けるあらゆる失敗の原因を解剖することが出来たら、財産の缺乏よりも自信の不足が是等の失敗と関係せることの大なるを知るであらう。

【類例】

(1) The young man who wants to get on^{in the world} must remember that little things have quite as much to do with his achievement as great things.

立身せんと欲する青年は小事が大事と全く同様に彼の成功に關係あることを記憶せねばならぬ。

Note: to get on = to succeed 出世する。

^{beside} Outside of character itself, there is no loss so great as that of self-confidence; for, when this is gone, there is nothing to build upon². It is impossible for a man to stand erect³ without a backbone⁴, especially when he has much weight to carry.

- (1) that は loss の代名詞。 (2) to depend on 頼る。
(3) upright 眞直に。 (4) backbone 背骨。

【文法】

(1) nothing to build upon

は nothing upon which to build の which なる關係代名詞が省略され、そのために upon を build の次に置いたものである。

a house to live in は a house in which to live と同じである。

(2) he has much weight to carry.

かゝる構文は he must carry much weight と同様に解してよい。

【譯】

人格を除いては自信を失ふ程大なる損失はない、これ自信がなければ頼るべき基礎が無いからである、人は背骨なくして直立することは不可能である、重荷を背負はざるべからざる時には殊更にさうである。

Nothing can keep a man down¹ when he has grip and determination. Imprison² him, and he will produce³ "Pilgrims Progress" on the twisted⁴ paper used as a cork in a milk jug. Take away⁵ his eyesight, and he will write "Paradise Lost," as did Milton.

- (1) to restrain 抑制する。 (2) to put in prison 牢屋に入れる。
(3) 製作する。 (4) 扭ぢたる。
(5) to deprive 奪ひ取る。

【文法】

(1) imprison, take away 何れも命令文で、その後には and の來たるもの、かゝる文に於ける and は and then (さうすると) の意に解することが多い。

(2) a Pilgrim's Progress.

斯くの如く固有名詞の前に不定冠詞を附するときには、固有名詞は其の本来の性質を失ひて普通名詞となり、其の意義は「天路歷程」の如き有名なる書と云ふことを表はすものなり。

同書は John Bunyan の著作にして、人生を参宮に譬へたる物語、非常に有名なる書なり、この一句は Bunyan の故事より出づ。

(3) Paradise Lost (失樂園)。

詩人 Milton の有名なる作。

【譯】

把持力と決心とを有するならば如何なる物も人を壓服することは出来ない、彼を牢獄に投ずるも、彼は牛乳壺の栓として用ひたる紐ぢた紙の上に「天路歷程」の如き書を著はすであらう、視力を奪ひ去らんか、彼はミルトンの成せし如く、「失樂園」を書くであらう。

【譯例】

(1) Tell me the company you keep, and I will tell you what you are.

汝の交はる友を告げよ、然らば予は汝の人と爲りを云はん。

(2) Imprison Galileo for his discoveries in science, and he will experiment with the straw in his cell.

ガリレオのやうな偉い天文學者を、其の科學上の發見をなしたる科によつて牢獄に投ずるも、彼は監房内の藁で實驗するであらう。

It is as impossible to imprison energies as it would be to bottle up steam. Self-confidence makes men gods whose wills must be obeyed.

(1) to keep enclosed as in a bottle 壺詰にする、押込む。

【文法】

(1) it would be...

it would be impossible to bottle up steam.

この impossible の消略せられたるもの、而して would を用ひたるは、その後には if を含む條件文を消略したためである。

【譯】

人の勢力を拘束し能はざるは尙ほ蒸氣を壺詰にする能はざるが如きものである、自信は人をして神たらしむ——何物も神の意志には服従せざるを得ないのである。

【譯例】

It is as truly foolish for the poor to ape the rich, as the frog to swell in order to equal the ox.

蛙が腹を膨らして牛のやうに大きくならうとするのが馬鹿げてゐると同様、貧乏人が金持の眞似をしやうとするのは實に馬鹿の骨頂である。

If you are to take the part of a successful man, you must assume the mental attitude, the outward mien, of a successful person—must put yourself in his place, as it were.

- (1) 何々の役を演ずる。 (2) to put on 装ふ。 *To put on*
 (3) gesture 態度。 (4) appearance of a person 風采。
 (5) 彼の身になつて考へてみる。
 (6) 謂はゞ、これは as if it were の消略された形。

【文法】

(1) of a successful person は、その前にある attitude, mien の兩方にかゝる句である。

【譯】

若し汝が成功者の役をつとめんとするならば、(自ら成功者たれんと欲すれば)、成功者の精神的態度と外貌とを装はねばならぬ、即ち謂はば彼の位置に身を置かねばならぬ。

【類例】

- (1) Immigration of men, like movements of fluids, takes the line of least resistance, flowing, as it were, in channels or open areas bounded by barriers. (東農大)

人間の移住は液体の運動の如く、最も抵抗少なき道を通るものである、謂はば川底即ち柵で界せられたる平坦なる場所を流れ行くのである。

A keen observer can pick out¹ a successful man on the street by the way he carries himself². If he is a leader, every step, every movement indicates it; there is assurance in his bearing³, he walks as if he were master of himself, as if he believed in his ability to do things, to bring about⁴ results. His self-confident air⁵ is an index⁶ of the success he had attained.

- (1) to select 選り抜く。 (2) to behave oneself 振舞ふ。
(3) behaviour 舉動。 (4) to accomplish 成す。
(5) manner 態度。 (6) index 指數。

【文法】

- (1) as if. (恰も...でありしかの如く)。

as if の後にはその主語が単数複数に拘はらず常に複数形の過去又は過去完了の動詞を用ふ。

【譯】

鋭敏なる観察者は人の歩き具合にて街に於て成功者を擇り出すことが出来る、若し彼が指導者であるならば、それが一舉一動に表はれ、彼の態度には確乎たる所あり、彼は自己の主人たるが如くに歩行し、事業を成し成果を齎すべき技量を信するが如き歩み振りをするものである、彼の自信ある態度が彼の到達せる成功の指數である。

【類例】

Often, especially in small places, a crowd gathers at the station whenever a train comes or goes, as if it were a sight not to be lost.

特に田舎では、汽車が発着する毎に、恰もそれが見損つてはならない光景でもあるかの様に群衆が停車場に集ることが往々ある。

On the other hand¹, it is easy to pick out the failure. There is no decision in his step, his uncertain gait² indicates lack of confidence in himself; his dress, his bearing, everything points toward incompetence³. His shiftlessness⁴ is pictured in every movement of his body.

- (1) それに反して。 (2) manner of walking 歩き振り。
(3) 無能を表はす。 (4) 意氣地なきこと。

【文法】

failure, 「失敗」といふ抽象名詞の場合と「失敗者」といふ普通名詞の場合と兩様の用法がある。

【譯】

又一方に於て、失敗者を見出すことも容易である。彼の歩き振りには決然たる所なく、彼の不正確なる歩行振りは彼に自信なきことを示し、彼の服裝、態度、其他萬事が其の無能を指示してゐる、彼の意氣地なきことは身體を動す毎に畫かれてゐる。

There is nothing uncertain, nothing negative in the *make up*¹ of the successful man. He is *positive to the backbone*². He does not need *bolstering up*³; he can stand alone. Like *Hercules*⁴, he has conquered the moment he looks upon you.

- (1) composition 組立。(2) thoroughly 渾身、どこからどこまでも。
 (3) support 支持。
 (4) 希臘の神話中にある怪力を有し十二の大事業を成せる英雄。

[文法]

- (1) *nothing uncertain*,
nothing, something, anything 等には形容詞を後に附す。
 (2) *the moment he looks...*
 =as soon as he looks...
 (何々するや否や)

【譯】

成功者の組立には不正確なるもの、消極的なるものは何等存しない、彼は全然積極的である、彼には支持の必要なく、獨立することが出来る、ハーキュリーズの如く彼は汝を見下ろす瞬間に於て已に征服して居るのである。

[類例]

- (1) *Sportsman to the backbone, there he is in his element.*
 全くの遊獵家たる彼は其處に行くとき得意なものである。
 (2) *No fortune can stand carelessness long, and we are on the high road to ruin the moment we think ourselves rich enough to be careless.* (東高商)

どんな財産でも不注意にすれば直ぐなくなるもので、吾々が自分十分金があるから不注意であつてもよいと考ふれば、直様身を誤ることは請である。

It is *not so much* what he says *as* what he does not say: his *very* silence carries power. You feel that there is a large reserve back of everything he says or does.

- (1) that which is kept for future use. 豫備、餘裕。
 (2) at the back of, behind. 背後に。

[文法]

- (1) *not so much... as...*
 語の順序を轉倒して
 rather than 「...よりも寧ろ...」の意に解すべし。

【譯】

彼の沈黙は寧ろ彼の云ふ事よりも重みがある、彼の沈黙の中には自ら力がこもつてゐる、人は彼が云ひ又は成すことには、凡て留保せられたる奥のあることを感じるのである。

[類例]

- (1) *I like him, not so much because he has few faults, as because he has a few faults.* (上田寛)
 私は彼に缺點が少ないと云ふよりも、寧ろ缺點が少しあるので彼が好きた。

General Grant said very little, but *no one could* be with him five minutes *without* feeling that he was in the presence of² a great character.

- (1) (...すれば必ず...する)。 (2) 面前に。

【譯】

グラント將軍は寡言であつた、けれども彼と五分間膝を交へるものは誰でも大人物の前にあることを感じた。

Webster did not impress¹ his hearers half so much by what he said as by the feeling he inspired² of the mighty reserve he could marshal³ to the front in case⁴ of necessity.

- (1) to strike deeply in the mind 感銘せしむる。
 (2) to infuse into the mind 心に浸み込ます。
 (3) to collect 集める。 (4) ...の場合には。

【文法】

- (1) not so much...as (...よりも寧ろ...)。
 (2) he inspired... は feeling の形容詞, he could marshal... は reserve の形容詞。

【譯】

ウェブスターは其の演説に際して其の言論の力によるよりも寧ろ必要あらば何時でも戦場に集め得べき強大なる豫備軍を彼が有して居ることを感ぜしむるによりて大に聴衆を感動せしめた。

【類例】

- (1) Before he fought a battle, Bonapare thought little about what he should do in case of success, but a great deal about what he should do in case of a reverse of fortune. (海機)

ボナパルト(ナポレオン)は戦争をなす前に、勝利を得たる場合に成すべき事は殆んど考へず、敗北した際に成すべきことを大に考へた。

On the other hand, the man who has never accomplished anything, the man who lacks confidence in himself,

has no reserves. He always impresses you as a man pushed to the wall¹, as one who has said his last word and put forth² his last effort.

- (1) driven to the wall に同じ、即ち driven where it is impossible to escape. 進退谷まる。
 (2) to put forth one's effort. 精を出す。

【譯】

之に反し、決して何事をも遂行せざる人、自信を有せざる人は何等の餘裕がない、かかる人は常に窮せる人、ありだけの事を發表し、最後の努力を出したる人としての印象を與へるものである。

It is wonderful what a power self-confidence has to marshal all the faculties and unite their strength in one mighty cable.

【文法】

- (1) to marshal は (集めるのに) の意にして、has to と結合して must の意に解する場合とは異なるのである。
 (2) what a power self-confidence has... は self-confidence has much power to marshal... の意の強い形である。

【譯】

自信は凡ての能力を集めて、その力を一つの強き大綱に結合せしむるに不思議な程大なる力がある。

No matter¹ how many talents a man may possess, if he be lacking in self-confidence, he can never use them to the best advantage², he can not unify³ their action and

harmonize their power so as to bring them to bear effectively upon any one point.

- (1) ...に拘らず。 (2) 最も有益に。
 (3) to make into one 統一する。 (4) to concentrate 集中する。

【文法】

- (1) no matter how (who, what, where, which)。
 no matter の後には上例の如き種々の代名詞を伴ふが、その意味は (...に拘らず) の意。
 (2) so as to = in order to (...するために)
 打消しには so as not to (...せぬやうに) の形を用ふ。

【譯】

人は如何に多くの才能を有するとも、その人にして自ら信することに於て缺くる所あらんか、彼は決して其等の能力を最も有益に用ふることは出来ない、彼は之を全く或る一點に有効に集注する様、その活動を統一し、その力を調和することが出来ない。

【類例】

- (1) If the counsel is good, it is no matter who gave it.
 若し善き助言であるならば、其れを與へた人の如何は關する所でない。
 (2) No man can be a leader of a great enterprise, can stand at the head of a great undertaking, unless he knows men, unless he knows how to measure and weigh them, to estimate their ability, and to place them to the best advantage. (山高商)

人を知らず、或は人を測る法を知らず、又はその才能を量り、最も有益に用ふる法を知らざれば、如何なる人もよく大事業の首領となり、大なる計畫の頭となることは出来ない。

In order to¹ succeed in life, it is just necessary to have self-trust as to have ability; and if you do not possess the former, one of the best means of acquiring it is to assume that you already have it.

- (1) ...するために。
 (2) acquiring it の it は acquiring の目的であるから it is と續けて讀むべきでなく、acquiring it で切らなければならぬ。

【譯】

此の世にありて成功せんがためには、力量を有すると同様自信を有することは必要である、若し諸君にして自信を有せざるならば、之れを得る最上の一法は諸君は既に此れを有せりと假定することである。

Carry yourself with a self-confident air, and you will not only inspire others with a belief in your ability, but you will come¹ to believe in it yourself. Marden

- (1) to become なる。

【文法】

- (1) carry yourself... and you... の and は命令法の次ぎに来る and だから and then の意である。

【譯】

自信ある態度を以て己を處せよ、然らば諸君は人をして己の技量を信ぜしむるのみならず亦自ら技量ありと信するやうになるであらう。

【類例】

- (1) Life is not only short, but uncertain.
 人生は短かきのみならず、亦不確なものである。

CHARACTER AND SUCCESS.

"Bodily vigor is good, and vigor of intellect is even better, but far *above* both is character." It is true, of course, that a genius may, on certain *lines*², do more than a brave and manly fellow who is not a genius; and so, in sports, *vast*³ physical strength may overcome weakness, even though the *puny*⁴ body may have in it the heart of a lion⁵.

“ ” 木産試験問題

- (1) better than 優れてゐる。 (2) directions 方面。
 (3) enormous 極めて大なる。 (4) feeble 弱き。
 (5) 獅子の如き勇猛なる精神。

【文法】

- (1) above. かかる above は superiority を表はすもので paraphrase すれば、character is far better than both. の意である。
 (2) It is true... の it は that 以下の clause を受くるものである。

【譯】

體力旺盛なるは良きことなるも、智力の壯なるは尙ほ一層良きことである、然れども遙に兩者以上に優れたるものは人格である、勿論天才と稱せらるる者は、或る方面に於ては、勇敢剛氣なるも、天才ならざる人が成し得るよりも、より以上の事を成すは事實である、之れと同様遊戯に於ても、たとへ獅子の如き勇猛なる精神を有するとも、身体孱弱なれば、其人は旺盛なる体力の人に負けるかも知れない。

【類例】

- (1) As a character he was neither good nor in the highest sense great, for he was not great enough to be *above* self.

人物としては彼は善くもなければ又眞の偉人でもなかつた、何となれば彼は自己以上に卓越する程偉人ではなかつたから。

But, *in the long run*¹, in the great battle of life, no brilliancy of intellect, no perfection of bodily development, will count when weighed in the balance against character.

- (1) after all 畢竟するに。 (2) to add value 價を増す。
 (3) to compare by the balance 輕重を比較する。

【譯】

然れども畢竟するに人生の大戦に於ては、如何に智力卓越するも、將來如何に身体完全に發育するとも、これ等のものは人格と比較商量するときは、何等の價値もないのである。

【類例】

- (1) You will never increase in the long run your happiness by neglecting or *evading* a duty.

畢竟するに義務を怠り又は之を免れることにより幸福を増進するにとは出来ない。

Of course this does not mean that either intellect or bodily vigor can safely, be neglected. *On the contrary*¹, it means that both should be developed, and that *not the least*² of the benefit of developing both comes from the indirect effect which this development itself has upon the character.

- (1) 之に反して。 (2) the greatest 最も大なる。

[文法]

- (1) either...or. これは兩者の申いづれかその一つを指す場合に用ふ。

【譯】

勿論斯く云ふも智力又は體力何れか一つを怠るも、安全なりとの意ではない、之に反し、兩者は共に之を發達せしむべきものにして、此の兩者を發達せしむるは、間接に人格に効果を及ぼし、その利益たる蓋し尠少ならざるものなりとの意である。

[類例]

- (1) The Panama Canal will be of great naval importance to the United States by enabling it to concentrate its fleets either in the Atlantic or the Pacific.

パナマ運河は米國には海軍上非常に重要であつて、これに由りて、その艦隊を大西洋或は太平洋に集注することが出来るだらう。

- (2) I do not admire him: on the contrary I have a great contempt for him.

私は彼を賞讃する所か却つて非席に輕蔑してゐる。

In very rude and ignorant communities¹ all schooling² is more or less³ looked down upon⁴, but there are now very few places indeed in the United States where elementary schooling is not considered a necessity.

- (1) society 社會。 (2) 學校教育。 (3) 多少。
(4) to despise 蔑視する。

[文法]

very few places...where...is not considered... 上例の如く few も打消 not も打消にして、かく二つの打消を用ひたる場合には、肯定的に譯文の如く解するも良い。

【譯】

非常に粗野無智なる社會にありては、あらゆる教育は多少蔑視せらるるものなるも、今や米國にありては殆んど至る所、普通教育はこれ須要缺くべからざるものなりと考へられてゐる。

[類例]

- (1) All crowns are more or less crowns of thorns.

王冠は多少荊の冠である。

Now, of course, the very most successful men we have ever had, men like Lincoln, had no chance to go to college, but did have such indomitable¹ tenacity² and such keen appreciation of the value of wisdom that they set to work³ and learned for themselves for more than they could have been taught in any academy.

- (1) not to be subdued 不屈の。 (2) 粘着性。 (3) 仕事に取掛る。

[文法]

- (1) the very most successful men の very は most successful の意を強むるために用ひたるもの。

- (2) such...that.
これは so...that と同義にして、「非常に...だから...である」。

- (3) for themselves.
「for oneself」他人の力を借りずに獨力である。

【譯】

扱て今迄に最も成功せる人々、例へばリンカーンの如きは、勿論大學教育を受くる機会を有せざりしも、彼等は何れの粘着力を有し、且つ鋭敏に知識の眞價を認めたるにより、彼等は何れの大學に於て學び得たらんよりも、遙により以上の事に着手し自ら働きて獨力で學んだ。

【類例】

(1) *such* a run of business had he, *that* at length he became very proud and insolent.

高穀が非常にはやつたので、とうとう彼は大邊に高慢に横着になつた。

(2) Look about you, wherever you go, and think of what you see. You will find that you can learn much for yourself.

何處に行つても、汝の周圍を見て、見る物をよく考へて御覽なさい、さうすると獨力で自分が多くの事を學び得ることが分りませう。

On the other hand, boys of weak fibre, who go to high school or college instead of going to work after getting through¹ the primary schools, may be seriously² damaged instead of benefited.

(1) finishing 終へて。 (2) greatly 甚だしく。

【文法】

(1) high school 米國の中學校、school, college 等の前に the のなき時は校舍そのものを指すにあらずして、學校の目的たる教育を意味するものである、go to church (説教を聞く)、go to market (買物に行く) の如き皆この類なり。

【譯】

之に反し、體質薄弱なる少年にして、小學卒業後實社會に出で、活動するにあらずして、却て中學教育又は大學教育を受くるは利益なるよりも寧ろ非常なる損害であるかも知れない。

But, as a rule¹, if the boy has in him the right stuff², it is a great advantage to him should³ his circumstances be so fortunate as to⁴ enable him to get the years of additional mental training.

(1) generally. 概して。 (2) element. 素質。

(3) if...should の if の消略されたるもの。

(4) fortunately 幸にも。

【文法】

(1) if...should これは假定法未來で、現在又は未來に關する強き疑ひを表はすに用ふるもので、「若し萬一...なれば」の意に解す。

(2) so fortunate as to...かかる形は副詞の如く譯すること多し、即ち fortunately の意、be so kind as to=kindly, be so bold as to=boldly.

【譯】

然れども概して云へば若しその少年にして適當なる素質を有するならば、幸にも幾年かの精神訓練を受け得る境遇にあるならば、是れ彼にとりては、非常なる利益である。

【類例】

(1) You want for a friend so one whom you would like to have with you in trouble, should you meet it, as well as in sport; such a one is one who has your respect.

萬一困難に陥ることあらんか、遊戯の時に於けると同様、一所に居て欲しいと思ふ人を友達にしたいものだ、かかる友は尊敬すべき人である。

(2) Health is above all gold and treasure. He that has health has little more to wish for; and he that is so wretched as to want it wants what no worldly good can make up for.

健康は黄金財寶よりも貴い、健康を有する者はこの上に望むべきこと

は殆んどない、而して衰れにも健康を缺ける人は此世の如何なる幸福も之を償ひ得ざる程大切なものを缺いて居る。

Success must always include, as its first element, earning a competence¹ for the support of the man himself, and for the bringing up² of those dependent upon³ him.

- (1) 相應の資産。 (2) to rear or educate 養育する。
(3) to rely on たよる。

【譯】

成功はその第一要件として自己を維持し、一家を養育する資産を得ることを常に含まねばならぬ。

【類例】

- (1) Successes in any kind of practical life are not dependent solely, or indeed chiefly upon knowledge.

如何なる種類の實際生活にありても、成功は全然否主として知識に依るものではない。

In the vast majority¹ of cases it ought to include financially rather more than this. But the acquisition² of wealth is not in the least³ the only test⁴ of success. After a certain amount of wealth has been accumulated⁵, the accumulation of more is of very little consequence⁶ indeed from the standpoint of success.

- (1) the greater number 大多数。 (2) acquiring 得ること。
(3) in the smallest degree 少しも。 (4) proof 證明。
(5) to heap up 蓄積する。 (6) not important 重要でない。

【文法】

from the standpoint of success.

これは speaking from the standpoint of success の意で、この種の

句が英語には可成りある、from the intellectual point of view (智的見解より云へば)、from the commercial viewpoint (商業上の見解より云へば) 等の如し。

【譯】

多くの場合にありては、成功は財政上寧ろこれ以上の意味を包含すべき筈である、然れども富を得ることが決して成功の唯一の證明ではない、或る一定の富を蓄積したる後に、尙ほそれ以上の財を貯へることは、成功の見地より云へば重要なものではない。

【類例】

- (1) It may be of comparatively little consequence how a man is governed from without, whilst everything depends upon how he governs himself from within. (Smiles)

人が如何に外部より支配せらるゝかは比較的重要な事として、何事も内部より己を支配する方法次第である。

Wealthy men who use their wealth aright⁷ are a great power for good in the community, and help to upbuild⁸ that material national prosperity which must underlie national greatness; but if this were the only kind of success, the nation would be indeed poorly off⁹.

- (1) correctly 正當に。 (2) to build up 建てる。
(3) 貧弱なる境遇にある。

【文法】

- (1) if this were.....

これは假定法過去にして、現在の事實に反対せる想像を云ひ表はす場合に用ひらる、即ち本文の意義は、これが成功の唯一の種類にあらざるも、若しさうであるならばと現在の事實に反対の想像を表はすもの。

【譯】

富豪がその富を正しく使用すれば、彼等は社會に善をなす一大勢力たり、物質的に國民の隆盛を築く助となり、而して國民の偉大は此の物質的に國民の隆盛なることに基くのである、然れども此れが成功の唯一の種類であるならば、かかる國民の状態は實に貧弱なるものであるだらう。

【類例】

(1) So the mouse said to the magician: "O my master, I am so much afraid of dogs. Please change me this time into a dog. If I were but a dog, I should be very glad."

それで鼠は魔術家に言ふには、「おー先生よ、私は犬が恐ろしくてたまらない、どうぞ今度は私を犬に變へて下さい、若し犬にさへなれば、私は少しも怖いことはない。」

Successful statesmen, soldiers, sailors, explorers, historians, poets, and scientific men are also essential to national greatness, and, in fact, very much more essential than any mere successful business man can possibly be.

(1) indispensable 必須なる。

【譯】

成功せる政治家、陸海軍人、探検家、歴史家、詩人及び科學者は又國家の偉大に必要缺く可からざるものにして、恐らく單に成功せる實業家が必要なる以上に實際缺くべからざるものである。

【類例】

(1) Industry is not only essential to success, but has a most healthy influence on the moral character.

勤勉は成功に必須なるのみならず、品性上に最も健全なる感化を及ぼすものである。

余り *miss* *mind* *を* *造* *り* *し* *よ*
 後 *を* *7* *4* *3*

The average¹ man, into whom the average boy develops, is, of course, not going to be a marvel in any line, but, if he only chooses to try, he can be very good² in any line, and the chances of his doing good work are immensely³ increased if he has trained his mind.

- (1) ordinary 普通の。 (2) serviceable 役に立つ。
 (3) enormously 大いに。

【譯】

普通の少年は發達して普通の人間となるも、勿論彼等は何れの方面にありても世を驚かすべき者にはなれない、然れども彼にして自ら進んで努むるならば、何れの方面にありても役に立つものとなり、若し精神を練磨するならば、有益なる事業を成す機会を大に増すものである。

A good deal the same thing is true of bodily development. If rowing or football or baseball is treated as the end of life, by any considerable¹ section of a community, then that community shows itself to be in an unhealthy condition.

(1) more than a little 少なからぬ。

【譯】

身體の發達につきても同様、如上の事は概ね事實である、若し、漕艇蹴球又は野球が、或る社會のかなり多數の人々により人生の目的として取扱はるゝならば、かかる社會は不健全なる状態にあることを自ら示すものである。

If treated as it should be¹—that is, as good, healthy play,—it is of great benefit, not only to the body, but in its effect upon character.

【文法】

(1) as it should be.

この should は「當然何々すべき筈」の意を表はし、should be の次に treated を入れて解すればその意明瞭なるべし。

(2) of benefit=beneficial 利益がある。

【譯】

若し此れが正當に、即ち良き健全なる遊技として取扱はるゝならば、身體のみならず人格上に及ぼす結果に於ても一大利益である。

【類例】

(1) We are not only ignorant what the morrow may bring forth, but whether for us there may be any morrow at all.

吾々は明日が何をもたらすかを知らないのはならず、一體明日が吾々にあるかなきかをすら知らない。

「If we say of a boy or a man, "He is of good character," we mean that he does not do a great many things that are wrong, and we also mean that he does do a great many things which imply much effort of will and readiness to face what is disagreeable.」

「 」

東京高工入試問題

(1) of good character=a man of good character.

(2) a great many=many. (3) that which.

【譯】

若し吾々が小供又は大人につき「彼の人格は立派なり」と云へば、彼は悪事を多く成さずとの意と、尙ほ不愉快なる事をも敢て成さんとする意志の努力と要意とを要する事業を多く成すとの意義である。

【類例】

Duty begins with life, and ~~and~~ ends with death. It bids us do what is right, and forbids our doing what is wrong.

義務は生るゝと初まり、死すると終るものである、これは吾々に正義を行ふことを命じ、不正を成すを禁ずるものである。

He must not steal, he must not be intemperate, he must, not be vicious in any way,¹ he must not be mean² or brutal,³ he must not bully⁴ the weak. In fact, he must refrain from whatever is evil. But besides⁵ refraining from evil, he must do good. He must be brave and energetic; he must be resolute and persevering.

(1) in no way 決して...ならず。 (2) base 野卑なる。

(3) rude 粗暴なる。 (4) to threaten おどす、いぢめる。

(5) 抑制する。 (6) in addition to 之に加ふるに。

【文法】

(1) the weak 弱者。

「the+形容詞=復數普通名詞」。

(2) refrain に from を伴ふ。

(3) besides は(之に加ふるに)の意にして、beside は(傍に)の意。

【譯】

彼は決して窃盜、不節制、又は不身持であつてはならぬ、又野卑粗暴にして弱者をいぢめてはならぬ、實にかゝる人は如何なる悪事をも之を抑制しなければならぬ、尙ほ悪事を抑ふるのみならず善事を成さなければならぬ、勇敢にして元氣旺盛果斷にして忍耐強くあらねばならぬ。

【類例】

(1) Many envy the rich and powerful. They are supposed to be fortunate, that they can buy what they like, and do what they wish.

多くの人々富者強者を羨むものである、彼等は幸運にして、好きな物を買ひ、好きな事を成し得ると想はれてゐる。

(2) We have learnt that there are many other good things in politics besides liberty; for instance, there is nationality.

吾等は政治には自由の外に尙ほ多くの良き事、例へば國民性の如きがあることを學んだ。

Perhaps there is no more important component of character than steadfast¹ resolution. The boy who is going to² make a great man, or is going to count in any way in after life, must make up his mind³ not merely to overcome a thousand obstacles, but⁴ to win in spite of a thousand repulses⁵ or defeats.

- (1) firm 確固たる。 (2) is about to... せんとする。
 (3) to determine 決心する。 (4) not only... but に同じ。
 (5) notwithstanding 拘らず。 (6) failure 敗亡。

【譯】

恐らく人格の要素として確固たる決心より重要なものはなからう、偉人たらしめんとする者、又は後年何とかして役立つ者たらしめんと欲する少年は幾多の障害に打ち勝つのみならず、幾多の撃退敗北にも屈することなく、勝利を得んとする決心を有しなければならぬ。

【類例】

(1) *Nothing in the world seems easier than to get happiness out of money, but the richest in the world testify to the contrary.*

此世の中で金から幸福を得るのが一番容易らしく思はるゝも、世界中の金持ちは之と反對の事實を證明してゐる。

(2) *A book which, in spite of what is called the dryness of its style, took great pleasure in, was the Ancient Universal History.*

所謂文體の乾燥無味なるにも拘らず、予の心に好みし本は古代世界史であつた。

Character is shown in peace no less than in war. As the greatest fertility¹ of invention, the greatest perfection of armament², will not make soldiers out of cowards, so no mental training and no bodily vigor will make a nation great if it lacks the fundamental principles of honesty and moral cleanliness.

- (1) abundance 多數。 (2) 兵器。 (3) purity 純潔。

【文法】

(1) as... so...

「何々である如く、そのやうに何々である」これ兩者の關係の等しきことを表はすものなり。

(2) no less than—丁度同様に。

(3) *make soldiers out of cowards* 臆病者を軍人にする、即ち *make... of...* の場合と同様に解してよい。

【譯】

人格は戦争に於けると等しく平和に於ても表はるゝものである、幾多の發明と兵器の完全とは臆病者を立派なる軍人たらしめざる如く、如何なる精神の訓練も身体の元氣も、若し正直と道徳上潔白たることの根本義に於て缺くる所あらんか、國民をして決して偉大なるものとはならしめないであらう。

【類例】

Men fear Death as children fear to go in the dark; and as that natural fear in children is increased with tales, so is the other.

小兒が暗がりに行くのを恐れるやうに大人は死ぬことを恐れる、而して小供のその自然の恐怖は色々の物語を聞くと増加するやうに、大人が死を恐れるのも又その通りである。

Alike for the nation and the individual, the one, *indispensable requisite*¹ is character—character that does and dares as well as endures, character that is active in the *performance*³ of virtue no less than firm in the *refusal*⁴ to do ought that is vicious or *degrad*^d.

Roosevelt.

- (1) absolutely necessary thing 必要なくべからざる物。
 (2) to venture 敢て成す。 (3) carrying out 実行する。
 (4) denial 拒絶。

【譯】

國民にも個人にも均しく必要なくべからざる一要素は人格である、即ち敢爲的、忍耐的の性格、徳を行ふに發動的なると同時に斷乎として惡徳墮落を拒む所の性格である。

【類例】

He that holds to his appointment and does not keep you waiting, shows that he has regard for your time as well as his own,

約束を守りて人を待たせざる人は、自分の時は勿論他人の時間をも尊重することが分かる。

NATURE AND OUR KNOWLEDGE.

A great many of the things brought to our knowledge¹ by our senses, *such as*² houses and furniture, carriages and machines, are *termed*³ *artificial*⁴ things or objects, because they have been shaped by the art of man; indeed, they are generally said to be made by man.

- (1) which we know 吾々の知る。 (2) such as=like... の如き。
 (3) called 稱せらる。 (4) made by art 人工。

自然と人間の智識

【譯】

吾々が五官の作用によりて知り得たる多くの事物、例へば家屋家具、馬車機械の如き、之を人工品と稱へてゐる、何となれば此等の物は人工によりて作られしものであるから。

But a far greater number of things owe nothing to¹ the hand of man, and would be *just what they are*² if mankind did not exist,—such as the sky and the clouds; the sun, moon and stars; the sea with its rocks and *shingly*³ or sandy shores; the hills and dales of the land; and all wild plants and animals. Things of this kind are termed natural objects, and to the whole of them we give the name of nature.

- (1) 何々のお蔭を蒙る。 (2) 現状のまゝ。
 (3) 砂利交りの。

【文法】

- (1) owe...to この形は「何を何に負ふ」即ち owe の次にある目的は、to 以下の物のお蔭によるの意なり。
 (2) to the whole of them は意味を強むるために前に出したるものなり。

【譯】

然れども尙ほ遙かに多數の事物は人間のお蔭を蒙らずして、たとへ人類が生存せずとも現状の儘であるであらう、例へば空、雲の如き、其他太陽、月、星の如き、岩や小石又は砂利交りの磯ある海の如き、陸の小山や谷の如き、又凡ての野生の動植物の如き、皆これである、かゝる種類の事物を自然物と稱し、此等の凡てに吾々は「自然」なる名稱を附しておる。

【類例】

- (1) Even if dimly, we are conscious that we owe something to the world, and that it is our duty to pay the debt.

吾々は世界に何物かを負ふて居る、而してその借金を拂ふのが吾々の義務たることは、漠然ながらも承知して居る。

「Among natural objects, there are some that we can get hold of¹ and turn to account.² But all the greatest things in nature and the links of cause and effect³ which connect them, are utterly beyond our reach⁴。」

「 大坂高工入試問題

- (1) 握へる、把る。 (2) to make use of in some way 利用する。
 (3) 因果の連鎖。 (4) 手が届かぬ、力が及ばぬ、「手が届く」は within our reach といふ。

【譯】

天然物の中には、吾々が之を捕へて利用し得るものもある、然れども自然界に於ける最も偉大なる物、及び彼等を連結する因果の環は凡て全然吾々の手を下す能はざるものである。

【類例】

- (1) We sometimes speak of taking air into the lungs, as if we took hold of it and pulled it in; but that is not the way it is done.

吾々は空気を肺に入れることを、恰も空気を捕へて之を吸込むかの如くに云ふことあるも、かゝる方法にて成さるゝものではない。

- (2) In all these cases, strenuous individual application was the price paid for distinction; exaltation of any sort being invariably placed beyond the reach of indolence.

凡て此等の場合にありては、熱心なる個人の勤勉の代價を拂つて名聲が得られたので、何にてもあれ卓越することは、怠惰なる者の達し能はざることばいつも變りなきことである。

The sun rises and sets; the moon and the stars move through the sky; fine weather and storms, cold and heat, alternate.¹ In all such cases, the direct influence of man avails him nothing²; and, as long as³ he is ignorant, he is the mere sport⁴ of the greater powers of nature.

- (1) to happen by turns 交替に起る。
 (2) 無益である、甲斐がない。 (3) ...する間は。
 (4) 愚弄の的。

【譯】

太陽の出没、月星の空に於ける運行、晴雨寒暑の交替等に対しては、人間の直接の力は少しも役に立たない、而して人が無智なる間は、人は單に自然の偉大なる力に戯弄さるゝに過ぎない。

[類例]

- (1) They said that they would follow him and fight for him *as long as* they had strength.

彼等は力のあらん限りは彼に従つて彼のために戦ふと云つた。

But the first thing that men learned, *as soon as*¹ they began to study nature carefully, was that some events *take place*² in regular order and that same causes always *give rise to*³ the same effects.

- (1) no sooner... than... するや否や。 (2) to happen 起る。
(3) to cause 惹き起す。

[譯]

然れども人が注意して自然を研究し始むるや否や人の學びし第一の事は、或る出来事は規則正しき順序に於て發生し、同一の原因は同一の結果を生ずることであつた。

[類例]

- (1) Almost *as soon as* men began to think, they began to make books,

人が考ふることを初むるを殆んど同時に書物を作ることを初めた。

The sun always rises on one side and sets on the other side of the sky; the changes of the moon follow one another in the same order and with similar *intervals*¹; water always flows down-hill; fire always burns; plants grow up from seed and *yield*² seed, from which *like*³ plants grow up again.

- (1) time or space between 間隔。 (2) produce 生ずる。
(3) similar 同じ。

[文法]

from which like plants... これは from which の前に comma があるが、下より逆に譯すべきものでなく and from it の如く解釋せればならぬ。

[譯]

太陽は常に空の一方より上りて他方に没し、月の變化は同一の順序と均しき間隔を置いて行はれ、水は常に低きに流れ、火は常に燃え、植物は種子より成長して種子を産し、之より同じ植物が再び成長する。

Thus the notion of an order of nature and of a *fixity*¹ in the relation of cause and effect between things gradually entered the minds of men.

- (1) fixedness 固定。

[譯]

斯くの如くにして、自然の秩序と事物間に存する因果の一定の關係きての觀念が漸次人間の心に這入つて來た。

*So far as*¹ such order *prevailed*² it was felt that things were explained; while the things that could not be explained were said to have *come about*³ *by chance*⁴, or to happen by accident.

- (1) 何々する限りは。 (2) to be in force 行はれる。
(3) to happen 生ずる。 (4) accidentally 偶然に。

[文法]

- (1) by chance. 「by+抽象名詞=副詞」 by mistake—誤つて、by good luck 幸にも。

【譯】

かゝる秩序の行はるゝ限りは、人は事物の説明が出来たと感じた、然れども説明し能はざることは、偶然の出来事と稱した。

【類例】

(1) *So far as people in general are concerned, it is often hard for them to put themselves into your place sufficiently to give the advice that you really need.*

一般の人々に就きて云へば、汝に眞に必要な忠告を與く人がために人々が充分お前の身になりて考ふことは六ヶ敷いことが屢々ある。

「But the more carefully nature has been studied, the more widely¹ has order been found to prevail, while what seemed disorder has proved to be *nothing but*² *complexity*³;」 until, at present, no one is so foolish as to⁴ believe that anything happens by chance, or that there are any real accidents, in the sense of events which have no cause.

「 東大農實入試問題

- (1) 何々すればする程、益々何々である。
 (2) 只今何々に過ぎない。 (3) 複雑。
 (4) foolishly 愚にも。

【譯】

然れども注意して自然を研究すればする程、益々廣く秩序の行はるゝことが明かになり、同時に不秩序と思はれし物も實は只だ複雑に過ぎざることとを證し、終に現今にありては、誰も偶然の出来事を信じ、或は原因なくして起れる出来事と云ふ意味に於て眞の不慮の事變なるものを信する程愚なる者はない。

欠

欠

面白く愉快に時を過すことを欲してゐる、彼等は自己を改善せんがために、己の快樂、安樂及び愉快を棄つることを欲しない。

[類例]

(1) One is often tempted to say what is false, or to do what is dishonorable for the sake of a friend.

人は友人のために偽を云ひ不名譽なることを成すやうに誘惑せらるることが屢々ある。

No matter¹ what our occupation may be, we can always be in the best kind of a school. It is a question of holding the mind alert.²

(1) 拘はらず。

(2) watchful 氣を付ける。

【譯】

吾々の職業が何なるを問はず、吾々は常に最良の學校にあることが出来る、是れ精神を油斷なく保つことの問題である。

Those who form the habit of gaining the best from books, the best from conversation, the best from every experience in life, know the secret of perpetual¹ growth.

(1) everlasting 永續的の。

[文法]

the best はいつでも gaining の目的なり。

【譯】

書物より、將た會談より又は人生に於けるあらゆる經驗より最上を得んとする習慣を作る人々は、永久に發達するの秘訣を知れるものである。

There is nothing else that will give you greater satisfaction in after years than the forming of such systematic¹ habits of self-culture early in life as to make your self-improvement processes² automatic³.

- (1) methodical 組織的。 (2) manner of acting 過程、方法。
(3) self-moving 自動的。

【文法】

- (1) nothing—greater than.
「これ位大なるものはない」。
(2) such...as 何々の如きかゝる。

【譯】

晩年に於て人に最大の満足を与ふるものは、自己改善の方法が自動的となるが如きかゝる自家修養の組織的習慣を若い時代に作ることである。

In this way it becomes just as natural for you to seize every bit of leisure for the reading of something helpful or useful or for storing up valuable knowledge from your observation, as it is for you to breathe.

- (1) a piece of anything 小片。 (2) lay up 貯へる。

【文法】

- (1) as...as. 異なる二物が同じ性質を同じ程度に有する場合に用ひられ「何々のやうにその様に」の意なり、即ち
Just as natural...as it is (natural) for you....

【譯】

斯くの如くにして有用有益なる物を読み、又は観察によりて價値ある知識を貯へんがために寸暇たりとも凡て之を 挿ふる ことが當然な事となるは、丁度呼吸するのが自然であると同様になる。

【類例】

The opinion of men are as many and as different as their faces; the greatest diligence and most prudent conduct can never please them all.

人の考へと云ふものは、その顔の異なるが如く種々様々なものである、それで如何に勤勉で思慮ある行爲でも、凡ての人の氣に入ることは到底出来るものではない。

A person might as well say that there is no use in trying to save anything from his small salary or income¹, because the amount would never make him rich, so he might as well spend it as he goes along² as to say he never can get a liberal education³ by studying during his spare time.

- (1) revenue 収入。
(2) to go forward 進んで行く、即ち行く行くは。
(3) 高等普通教育。

【文法】

- (1) might as well...as,

上の事順の不可なるが如く下の事項も不可なり、即ち might as well の次ぎに来る事柄の不可なる如く、as の次ぎに来る事柄も不可である。與して兩者の中 as の次ぎに来る事柄が主人公にして、might as well の次の事柄は従である、要するに兩者共不可なる場合に用ひらる。

【譯】

人が餘暇に研究して以て高等普通教育を得んとするは、断然不可能なりと云ふは、恰も少額の俸給や収入より幾分にて貯蓄せんと試むるも、其

金額たる決して人を富者たらしめざるを以て無益である、故に人は行く行く其の金を費消するがよいと云ふのと同然である。

[類例]

You might as well erect a house without bricks and mortar as try to get on in life without education.

教育を受けずして出世せんとするは煉瓦やシツクイなしに家を建てやうとするのと同然である。

The more one saves, the nearer he comes to being rich. The more you know, the better educated you are. Every bit of knowledge you store up *enriches*¹ your life *by*² so much. All these little self-improvements make you so much *better off*—make you so much larger, fuller, so much better able to *cope*⁴ with life.

- (1) to make rich 豊富にする。 (2) by... 何々だけ。
 (3) to be in better condition 都合がよい。
 (4) to wrestle 争ふ。

[文法]

the more... the nearer の形に注意せよ。

【譯】

人は貯蓄すればする程益々富者に近付き、又多く知れば知る程益々立派に教育せらるゝものである、極めて僅少の知識にても之を蓄積すればそれだけ人生を豊富にするものである、人は凡て此等の些細なる自己改善によりて己を尙ほ一層幸福はらしむるものである、即ち己を一層潤大し、一層充實せしめ、且つ一層良く人生と戦ふことか出来る。

[類例]

- (1) *The harder the task, the greater the need for steady patient inquiry.*

仕事が困難になればなる程、確かりと忍耐して研究する必要が益々大となる。

There never was a time in the history of the world when education was worth so much as to-day, when added knowledge adds so much power.

[文法]

- (1) a time... when.

when は何れも a time と同じものである。

【譯】

教育が現今の如く價值を有し、知識の増加が斯く大なる力を加ふる時代は世界歴史中未だ曾つてなかつた。

Competition has become so *terrific*¹ and life so *strenuous* that you need to be armed with every *particle* of mental culture possible. The greatest work you can do in the world is *that*³ of *raising*⁴ your own value.

- (1) dreadful 激烈なる。 (2) a very small portion 小部分。
 (3) that は work の代名詞。 (4) increase 高める。

【譯】

競争は非常に激甚となり、生活は奮闘的となりしを以て、出来得る限りあらゆる方面に精神を修養して武装する必要がある、世界に於て成し得る最大事業は、自己の價値を高めることである。

[類例]

Many of us so completely exhaust our strength in useless worry and anxiety that we have no force left for the actual work when we come to it.

吾々の多くは吾々の力を全く無益なる煩悶心配に費すから、吾々が實際の仕事に成すに當り、之を成すべき力が残つてゐなくなる。

There is no gift which you can ever make to the world like *that*¹ of a superb² manhood or a beautiful womanhood. You can do nothing higher than this.

- (1) gift の代名詞。 (2) stately 立派なる。

[譯]

立派なる男子又は美ばしき婦人となる位世界に對し成し得る贈物は他にない、此れより以上高尚なるものを成すことは出来ない。

[類例]

We neglect, or recklessly injure, the only body we have, on the health of which *that* of the mind so greatly depends.

吾々は吾々の有する唯一の身體を粗末にし、又は無謀にも傷けるが、精神の健康は身體の健康如何に依ることが大である。

In the pioneer¹ stage days of our history, before competition had become so fierce, a liberal education and special training were not so necessary as they are to-day.

- (1) 開拓。

[文法]

- (1) not so—as.

肯定の場合には as—as を用ひ、否定の場合には not so—as を用ふ。

[譯]

吾が國の開拓時代、即ち競争の斯く激甚ならざりし時にありては、高等普通教育及び特殊の訓練は現今の如く必然的のものではなかつた。

[類例]

The difficulty is *not so* great to die for a friend *as* to find a friend worth dying for.

友のために死ぬよりも、その友のために死ぬだけの價值ある友を見出すことが一層困難である。

Now the youth must be a specialist¹, must spend years in training for his speciality². He must lay a larger and firmer foundation for preparation than formerly if he expects to get anywhere near the top of his vocation³.

- (1) one who devotes himself to a special subject 専門家。
(2) a special occupation or object of attention 特に研究せる仕事。
(3) calling 職業。

[譯]

現代に於ては青年は或る専門家たることを要し、その専門の修養に多年を要するのである、若し青年が己が職業の極點に近く達せんと豫期するならば、昔日よりも準備に一層大且つ確固たる基礎を置かれねばならぬ。

He must remove¹ all possible obstructions², must have a better training, better equipment³ and more scientific outfit⁴ in every way, *or*⁵ he can not hope to succeed.

- (1) to take away 除去する。 (2) obstructions 障害。
(3) preparation 準備。
(4) complete equipment 十分なる準備。
(5) otherwise 然らずんば。

【譯】

彼は有り得べきあらゆる障害を除き、一層良き訓練と準備と且つあらゆる方面に於て一層科學上の用意を成さればならぬ、然らずんば彼は成功を期することは出来ない。

【類例】

I know not what course others may take; but as for me, give me liberty, or give me death.

他人は如何なる進路を取るか余は知らない、併し余に(あつて)は自由を與へよ、然らずんば死を與へよ。

Education is power, no matter how small your salary may be, every bit of valuable *information*¹ you pick up, every bit of good reading or thinking you do, in fact everything you do to make yourself a larger and completer man or woman, will also help you to advance.

(1) intelligence given 報告。

【文法】

(1) *information which you pick up, thinking which you do, of which* の省略されたもの。

【譯】

教育は力である、如何に俸給が少額なるもと、價值ある報告を蒐集し、有益なる讀書又は思考に耽り、實際に己を一層潤大し一層完全なる男子又は婦人たらんが爲に成す事は如何に小片たりとも、凡て人を前進せしむる助となるであらう。

Getting an education is like getting a fortune. Most people do not think that little *savings*¹ amount to² much.

They spend all their *loose change*³ because *saving* it would not amount to much towards making up a fortune. And so they *keep*³ spending and do not get the fortune.

(1) earnings 貯金。 (2) to reach 達する。

(3) inattentive small money 氣に止めぬ小錢。

(4) to continue 續ける。

【譯】

教育を受くるは財産を得るが如きものである、小額の貯金は決して多額に上らずと大抵の人は考へておる、彼等の餘り氣に止めざる小錢の如き、たとへ之を貯蓄するとも財産を作るには大したものならずとて、皆之を費消するものである、而して斯くの如くにして彼等は絶えず費消して財産を得ないのである。

【類例】

The great thing in life is efficiency. If you amount to anything in the world, your time is valuable, your energy precious.

人生の大事は能率である、若しも汝が此の世に於て少しは名を擧げんとするならば、汝の時間は貴く、汝の勢力は貴重なるものである。

Multitudes of *adults*¹ who feel the need of *making up*² for the early educational losses, do not think that a few minutes of reading during their spare time, or a little study during the evenings or half-holidays, would *go very far*³ towards acquiring an education.

(1) grown-up people 大人。 (2) to compensate 補ふ。

(3) to be very effective 非常に有効である。

【譯】

若き時代に於ける教育の缺陷を補ふ必要を感じる所の多くの大人は、閑暇の時に數分間讀書をなし、又は夜或は半ドンに少し許り勉強するもさのみ有効なりとは考へない。

【類例】

Unfortunately most adults have the impression that if they once passed the youthful period, they can never *make up for it*, can never get an education.

不幸にも多數の大人は、若し彼等が一度青年期を經過すれば、彼等は決して之を償ひ得るものにあらず、又決して教育を得ること能はずとの意見を持つておる。

I know some very able men who have obtained most of their education by reading alone. They went to school but very little, but by the persistent reading habit, they have become well-educated in history, in politics and literature, in philosophy, and *well-posted*¹ in all sorts of things.

(1) *versed* 通曉する。

【譯】

獨り讀書することにより教育の大部分を得たる非常に有爲なる人々を私は知つておる、彼等は學校の教育は極めて少ししか受けなかつた、然れども絶えず讀書する習慣により、彼等は歴史に政治學に、文學に、將に哲學に關し、充分なる研究を成し、あらゆる種類の事物に通曉した。

And they have achieved all of this during their even-

ings and *odd*¹ moments, which most people either throw away, or spend in *hunting for*² pleasure.

(1) はした。 (2) *to seek for* 求める。

【譯】

然も彼等は凡て此等のものを夜や半端な時間に於て得た、かゝる時間は大抵の人々は之を徒費するか、又は快樂を求むるために費すものである。

One of the grandest sights in the world is *that*¹ of an adult seizing every opportunity to make up for the loss of early educational advantages, *pouring his very soul into*² his spare moments and evenings, trying to make himself a larger, fuller, completer man.

Marden.

(1) *that* は *sight* の代名詞。 (2) 注ぐ。

【文法】

seizing, pouring, trying いづれも皆 *adult* にかゝる現在分詞である。

【譯】

世界に於ける最も壯大なる光景の一つは、大人が若き時代に教育上の利益を受けざりし缺陷を補ふべき機會を捕捉せんとし己の精神を暇な時間に注ぎ、自己をして一層大なる、一層充實せる、一層完全なる人間たらしめんとする光景である。

ON SURROUNDINGS.

The effect of *localities*¹ on the mind is *worthy of*² considering. That which we are is *due* in great part *to*³ the accident of our surroundings, which act upon us in one or two quite opposite ways.

- (1) district 地方。 (2) 何々する価値がある。
(3) 何々に歸する。

【譯】

境遇に就いて

地方の精神に及ぼす影響は吾人の一考に價するものである、吾々の現状は大部分吾々の四圍の境遇の出来事に負ふものである、而して之が吾人に及ぼす影響は一二の全然反對の方法に於て来るものである。

【類例】

- (1) The idea that a man, whatever his work in the world, should retire just because he has made enough money to live upon for the rest of his life is *unworthy* of a real man.

人はその仕事の何たるを問はず、晩年を送るに充分なる金を作りしとの單なる理由で隠退せんとする考へは、眞の人間にふさわしからぬことである。

Either we feel in *harmony with*¹ them, in which case they produce a positive effect upon us, or else we are *out of harmony*,² and then they drive us into the strangest reactions.

- (1) 調和して。 (2) 不調和。

【文法】

either... or の用法に注意せよ。

【譯】

即ち吾々が境遇に調和せんか、然る時には此れは吾々に積極的影響を及ぼすも、之に反し不調和を感ぜんか、吾々は境遇に迫られて最も奇妙なる反動を起すものである。

A great ugly English town like Manchester, *for instance*,¹ makes some men such thorough townsmen that they cannot live without smoky chimneys; or it fills the souls of others with such a *passionate*² *longing*³ for beautiful scenery and *rustic*⁴ *retirement*⁵ that they find it absolutely necessary to bury themselves⁶ from time to time⁷ in the recesses of picturesque mountains.

- (1) for example 例へし。 (2) intense 強烈なる。
(3) an eager desire 熱望、通常 for を伴ふ。
(4) rural 田舎の。 (5) a secluded place 閑静な處。
(6) to hide 潜む。 (6) occasionally 時折。

【文法】

- (1) such—that=so—that.
非常に...だから。
(2) they find it necessary....
it は to bury を受ける形式上の目的なり。

【譯】

例へば英國のマンチエスターの如き見苦しき大都會は、或る一部の人々

をして全然都會化せしめ、ために彼等は煙れる煙突なしに生活することは出来ない位になるのである、然れども或る人々の胸中には美ばしき景色や田舎の閑靜なる場所を非常に熱望せしむるを以て、かゝる人々は屢々繪の如き山々の幽邃なる場所に至つて時を過すことを絶対に必要とするのである。

[類例]

- (1) We have learnt that there are many other good things in politics besides liberty; for instance, there is nationality.

政治には自由の外に尙ほ多くの良き事、例へば國民性の如きあることを學んだ。

- (2) The divine discontent which all aspiring souls feel is a longing for growth, for a realization of possibilities.

大望を抱ける人々の感ずる神聖なる不満は發達を希ひ、能力を實現せんとする熱望である。

It happens too, in a *converse*¹ way, that rustics and mountaineers have the strongest appreciation of the advantages of great cities, and thrive² in them often more happily than citizens who are born in the brick streets.

- (1) reversed 逆の。 (2) to prosper 榮ゆる。

【譯】

之に反し往々田舎者や山地の住民は大都會の利益を強烈に感賞し、都會に生れたる市民よりも遙かに幸福に都會に於て榮ゆることがある。

Those who have great facilities¹ for changing their place of residence ought always bear in mind² that every

locality is like a dyer's vat³, and that the residents take its colour, or some other colour, from it just as the clothes do that⁴ the dyer steeps⁵ in stain⁶.

- (1) 容易に何々し易い。 (2) to remember 記憶する。
(3) 紺屋の藍壺。 (4) clothes の關係代名詞。
(5) to dip ひたす。 (6) 染料。

[文法]

- (1) just as the clothes do that the dyer steeps... .

do は前にある take its colour の代用にして、that は clothes の關係代名詞、即ち Just as the clothes that the dyer steeps in stain do. と同じものとなる。

- (3) and that... の that 以下の句は bear の目的なり。

【譯】

非常に住所を變へ易き人々の常に記憶せざる可からざることは、各地方は紺屋の藍壺の如きものにして、其所に居住する人はその地方の色に染まり、或は或る他の色に染まるものなることは、丁度紺屋が着物を染料に浸して染むるが如きである。

[類例]

- (1) I shall never cease to bear in mind that was through Heaven's mercy I was saved by a dream.

私が夢を見て救はれたのは天の恵なることは肝に銘して決して忘れない。

If you look back upon your past life, you will assuredly¹ admit that every place has coloured your mental habits², and that although other tints³ from other places

have *supervened*,⁴ so that it may⁵ be difficult to say precisely what remains of the place you lived in many years ago, still something does remain, like the effect of the first painting on a picture, which tells on the whole work *permanently*,⁶ though it may have been covered over and over again by what painters call *scumbling*⁷ and *glazings*.⁸

- (1) certainly 確かに。 (2) clothes 衣服。
 (3) a slight colouring 色合。 (4) to come in addition 加はり来る。
 (5) in order that 何々のために。 (6) everlastingly 永久に。
 (7) 彩色調和。 (8) 上塗。

[文法]

- (1) and that...
 この that の導く句は上の admit の目的なり。
 (2) something does remain...
 この does は remain の意を強むるために用ひたるものなり。
 (3) may have been covered...
 [「掩はれたかも知れない」]

【譯】

若しも諸君が已が過去の生活を反省するならば、諸君は必ずや至る所の地方が諸君の心の衣を色どり尙ほ他の場所より得たる他の色が更に加はれるが故に、昔住ひし地方の色合が現在如何程残るかは明確に云ひ能はざるも、然も尙ほ幾分かば残存せるを認むるならん、恰も畫の上に最初塗りたる結果が、畫家の所謂彩色調和と上塗とのため再三再四その色は掩はるとは雖、全體の作物上に永久に残れるが如きものである。

[類例]

We ought to live while we are young so that we may be free from debt and from pecuniary anxieties when we are old.

吾々は老年になりて借金又は金銭上の心配なきやうに若い時代に暮さなければならぬ。

“The selection of a place of residence, therefore, is from the intellectual point of view¹ a matter so important that one can hardly exaggerate² its consequences.”

“ ” 外語入試問題。

- (1) 知的見解から云へば。
 (2) 誇大する。

[文法]

cannot exaggerate 如何に大げさに云ふも云ひ過ぎることはない cannot too の形と同様に解してよい。

【譯】

故に住所の選擇は知的見解より云へば、非常に重大なるものにして、其の結果は之を大げさに云ひ能はざる程大なるものである。

[類例]

It is still more important, from the intellectual point of view, that art should be understood by many than it should be dexterously practised by a few.

知的見解より云へば、藝術は僅かの人により巧に成さるゝよりも多くの人了解する方が一層重要である。

We see this quite plainly in the case of¹ authors, whose minds are more visible to us than the minds of other men, and therefore more easily and conveniently studied.

(1) 何々の場合にありては。

【譯】

吾々は此の事を著述家の場合に極めて明瞭に見ることが出来る、之れ著述家の精神は他の人々の精神よりも一層明瞭に見ゆるが故に、一層容易に且つ都合よく研究することが出来るからである。

We need no biographer to inform us that Dickens¹ was a Londoner, that Browning² had lived in Italy, that Ruskin³ had passed many seasons in Switzerland and Venice.

- (1) Dickens—英國の小説家 (1812-1870)。
 (2) Browning—英國の有名なる詩人 (1812-1889)。
 (3) Ruskin—英國の美術批評家且つ文學者 (1819-1900)。

0譯0

Dickens が倫敦子であり、ブラウニングが嘗て伊太利に住ひしこと、ラスキンが瑞西、ヴェニスに永らく滞在せしことは敢て傳記家の報告を待つまでもなきことである。

Suppose for one moment that these three authors had been born in Ireland, and had never departed¹ it, is it not certain that their production² would have been different?

- (1) to depart from 去る。 (2) 文藝家等の製作品。

【文法】

1. suppose かゝる場合の suppose は if の意にして、この語の後の Tense が had been born と過去完了を用ひたるを以て、この一節は過去の事實に反対せる想像を表はす假定法過去完了なり、即ち

彼等は Ireland に生れたるに非るも、若し Ireland に生れたらばと想像せるなり。

【譯】

此等の三著述家が アイルランド に生れ、決して此所を去らざりしものと暫し想像せんか、彼等の作物たる全く別種のものたりしことは確かではないか。

【類例】

If they could only have resolved to begin, they would have astonished the world by their achievements and successes.

若し彼等が始めに決心さへ出来たならば、彼等は其事業と成功とによりて世界を驚かしたであらうに。

Let us carry our supposition farther still, and conceive¹ if we can, the difference to their literary performance² if they had been born, not in Ireland, but in Iceland and lived there all their lives!

- (1) to imagine 想像する。 (2) a piece of work 作品。

【文法】

if they had been born... 假定法過去完了。 (上例参照)

【譯】

尙ほ吾々の想像を一步進めて、若し彼等が アイルランド に生れず アイスランド に生れ、終生其所に暮せしものと想像し、彼等の文學上の製作品に對する差違を出来るならば想像して見よ。

Is it not highly probable that in this case their production would have been so starved¹ and impoverished² from insufficiency of material and of suggestion³, that they

would have *uttered*⁴ *nothing but*⁵ some simple expression of *sentiment*⁶ and imagination, some homely song or tale?

- (1) to be in want of anything necessary 實のなき。
 (2) poor 貧弱なる。 (3) hint 暗示。
 (4) to express 表はす。 (5) only.
 (6) emotion 情緒。 (7) 通俗なる。

【文法】

- (1) so starved and... that...
 so—thatの形で、「非常に何々だから」の意。

【譯】

此の場合に於ける彼等の作品たる恐らく材料と暗示との不十分なるがため非常に實のなき貧弱なるものであつたらう、故に彼等は只單純なる感情や想像の發表即ち俗歌やありふれたる物語位を發表したてはなからうか。

【類例】

- (1) I have known sailors who had been in all quarters of the world, and could tell you *nothing but* the signs of the tippling houses, and the price and quality of the liquor.

私の知れぬ船乗に世界のあらゆる所に行きしも、唯酒屋の直板と酒の代價と質だけしか知らない者があつた。

All sights and sounds have their influence on our temper and on our thoughts, and our *inmost being*¹ is not the same in one place as in another. We are like *blank paper*² that takes a tint by *reflection*³ from what is nearest, and changes it as its surroundings change.

Hamerton.

- (1) soul 精神。 (2) white paper 白紙。
 (3) 反映。

【文法】

as its surroundings change. かゝる as は「...するにつれ」と解すべきもの、as には種々なる用法があるから、解釋の際余程注意が肝要である。

【譯】

見るもの聞くもの凡て吾々の性質、吾々の思想に影響を與ふるものにして、吾々の精神は甲の場所と乙の場所とに於て同一ではない、吾々は白紙の如きものにして、最も近くにある物の色を寫し周囲の境遇の變ずるにつれ、その色を變ずるものである。

TOIL THE BEST SCHOOL.

One of the *most strongly-marked features*¹ of the English people is their spirit of industry, *standing out*² *prominent* and distinct in their past history, and as *strikingly*³ characteristics of them now as at any former period.

- (1) very prominent peculiarities 著しき特色。
 (2) most easily seen 目立つ。
 (3) extraordinarily 著しく。

【譯】

労働は最上の學校

英國人の最も顯著なる特色は勤勉の精神であつて、是れ彼等の過去の歴史中に著しく明瞭に現はれ、而して現今に於ても過去に於けると同様彼等英人の著しき特徴である。

【類例】

It seems *as natural* and *as easy* for some people, to command, and to control others, *as to breathe*.

人によりては、他人を操縦し支配することが呼吸すると同様自然的で容易なる人もある。

It is this spirit, *displayed*¹ by the *commons*² of England, which has laid the foundations and built up the *industrial* greatness of the empire.

- (1) exhibited 表はされたる。 (2) the common people 英國の平民。

【文法】

it is... の it は which 以下の句を受くるものである。

【譯】

此の精神は一般英國民によりて表現せられ、英帝國の基礎を作り、商工業の偉大なる發達を作り上げた。

The *career*¹ of industry which the nation has pursued, has also proved its best education. As steady application to work is the healthiest training for every individual, so is it the best discipline of a state.

- (1) career 路。

【文法】

so is it... の so it is... の強き形。

【譯】

英人が勤勉の徑路を辿りしは、又その國民の最上の教育たりしことを證しておる、確乎として事業に勤勉なるは各個人の最も健全なる訓練たるが如く、是れ又國家最上の訓練である。

【類例】

As we may look without seeing and listen without hearing, *so* we may work without accomplishing anything.

吾々は見ずに見、聞かずに聞き得ると同様、何等の事業も遂行せずには働き得るものである。

Honourable industry travels the same road with duty; and Providence has closely linked both with happiness. The gods, says the poet, have placed labour and toil on the way leading to the Elysian fields.

- (1) 正しき。 (2) connected 連絡する。
 (3) Elysium は希臘人の極樂。
 Elysian はその形容詞にして、極樂の。

【譯】

立派なる勤勉は義務と同じ道を辿るものにして、神は兩者を幸福と密接に連結せしめておる、詩人曰く、神は労働勞苦を極樂に行く途中に置けりと。

「Certain it is that no bread eaten by man is so sweet as that¹ earned by his own labor, whether bodily or mental.」

「 」 鹿高農入試問題

- (1) that—bread の代名詞。

【文法】

- (1) certain it is that...
 これは it is certain that... の強き形なり。
 (2) whether it is bodily or mental の意。

【譯】

確かに人の食するパンの中にて身体精神の何れにせよ、自己の労働によりて得たるもの程美味なるものはない。

【類例】

One of the first lessons that should be impressed on every child, whether he live in the city or in the country, is how to see things out of doors.

凡ての子供が都會と田舎とを問はず肝に銘すべき先づ第一の教訓の一つは、戸外の事物を見る方法である。

By labor, the earth has been subdued¹, and man redeemed² from barbarism; nor has a single step in civilization been made without it. Labor is not only a necessity and a duty, but a blessing; only the idler feels it to be a curse.

- (1) to conquer 征服する。
 (2) to deliver 救ふ、from を伴ふ。

【譯】

労働によりて地球は征服せられ、人は野蠻より救はれた、尙ほ又文明の一步たりとも、労働に依らずして成されたるものは一つもない、労働は必要不可欠の者にして義務なるのみならず、一つの祝福である、唯怠惰なる人のみ之れを呪咀と感じておる。

In the school of labor is taught the best practical wisdom¹; nor is a life of manual² employment as we hereafter find, incompatible³ with high mental culture.

- (1) common sense 常識。
 (2) done by the hand 手工の。
 (3) contradictory 矛盾の。

【文法】

- (1) In the school of labor is taught...
 これは the best practical wisdom is taught in the school of labor, の強き形である。
 (2) nor が文首にあれば、次に動詞、次に主語の如き順序となること多し。

【譯】

労働學校にありては、最上の常識を授くるものである、尙ほ又手仕事に従事するは、高尚なる精神修養と兩立するものなることを後に知るだらう。

Hugh Miller, than whom none knew better the strength and the weakness belonging to the lot of labour, stated the result of his experience to be, that Work, even the hardest, is full of pleasure and materials for self-improvement.

【譯】

ヒュー、ミラーは労働の運命に伴ふ長短を最もよく知れる人なるが、彼の経験の結果として述べて曰く、労働はその最も苦しきものすら、快樂に充ち、自己改善の材料豊富なりと。

He held that honest labor to be the best of teachers, and that the school of toil is the noblest of schools, that it is a school in which the ability of being useful is imparted¹, the spirit of independence learnt, and the habit of persevering effort acquired.

(1) to give 與へる。

【譯】

正直なる労働は最上の教師、労働學校は最高尚なる學校にして、此所に於て有能なる技能を賦與し、獨立の精神を教へ、堅忍努力の習慣を得せしむるものなりと彼は主張した。

As respect¹ the great contrivances and inventions which have conferred² so much power and wealth upon the

nation, it is unquestionable that for the greater part of them we have been indebted³ to men of the humblest rank.

- (1) concerning 關して。
 (2) to give 與へる on 又は upon を伴ふ。
 (3) -being in debt 負ふ、通常 to を伴ふ。

【譯】

國家に偉大なる力と富とを與へし大工師大發明の多くは、最も卑しき身分より身を起せし人々のお蔭を蒙れることは疑ふべからざることである。

Deduct¹ what they have done in this particular line of action, and it will be found that very little indeed remains for other men to have accomplished.

- (1) subtract 控除する。

【文法】

- (1) deduct... and...

この and は命令法の後にある and ならば、and then の意に解すべし。

【譯】

彼等が此の特殊なる活動方面に於て成就せしものを控除せんか、他の人の遂行せし所は極めて僅少なることを認むるであらう。

【類例】

It is no use trying to run away from difficulties, they are sure to overtake you. Face them boldly and they will often vanish.

困難を逃げんとするは無益なことで、必ずや汝に追着くに違ひない、大膽にこれに面するならば、困難は其姿を隠すことが屢々ある。

Q Inventors, have *set in motion*¹ some of the greatest industries of the world. To them society *owes*² many of its chief necessities, comforts, and luxuries; and *by* their genius and labor daily life has been *rendered*³ in all *respects*⁴ more easy as well as enjoyable.

- (1) 運轉さす。
- (2) お蔭である。
- (3) to cause to become... とならしむる。
- (4) points 點。

【譯】

世界の大工業の或るものは、發明家のお蔭で運轉しておる、社會はその主なる必需品、生活を安樂ならしむる物、贅澤品の多くを彼等に負ふて居る、而して彼等の天才と勞働とによりて吾々の日常生活はあらゆる點に於て一層安樂且つ愉快になされた。

【類例】

To ambition he *owed* both his greatness and his ruin. With all his failing he possessed great and admirable qualities.

彼の偉大となりしも破滅せしも共に野心のためであつた、彼には種々の缺點ありしにも拘らず、偉大立派なる性質を持つてゐた。

Mankind *at large*¹ are *all the happier for*² such inventions, and are every day *reaping the benefit of* them in an increase of individual *well-being*³ as well as of public enjoyment.

- (1) in the full extent 普く。
- (2) 何々のために益々幸福となる。
- (3) welfare 幸福。

【譯】

一般人類はかゝる發明のため、一層幸福にして、日々此等の利益を収めて個人の安寧幸福並に公衆の快樂を増加しておるのである。

【類例】

- (1) When we look around us we find abundant evidence that King Edward did achieve this singular and remarkable conquest of good will, the respect, and the admiration of the world *at large*.

吾々の周囲を見る時に、エドワード皇帝が普く世界の好意と尊敬と賞讃とを著しく得られたと云ふ證據を充分見出すのである。

- (2) No one can see such a picture as that without being *the happier for* it.

人は誰でもかゝる繪を見て益々幸福にならないものはない。

Though the invention of the working steam-engine—the *king of machines*—*belongs*¹, comparatively speaking, *to* our own *epoch*², the idea of it was born many centuries ago.

- (1) to pertain to 屬する。
- (2) 時代。

【文法】

- (1) *comparatively speaking* 比較的に云へば、これは絶對分詞と稱するものにして、他に二三の例を挙げれば、*Strictly speaking* 嚴密に云へば、*generally speaking* 概して言へばの如し。

【譯】

機械の王たる蒸氣機關の發明は、比較的に言へば、吾々の時代に屬するとは云へ、その思ひ付きは幾世紀も以前に生れたものであつた。

【類例】

Generally speaking, the life of all truly great men has been a life of intense and incessant labor

概して云ふと、眞に偉大なる人の生涯は、強烈なる不斷の勞働の生涯であつた。

Like other contrivances and discoveries, it was effected *step by step*¹—one man *transmitting*² the result of his labors, at the time *apparently* useless, to his *successors*,³ who took it up and carried it forward another *stage*,—the *prosecution*⁴ of the *inquiry extending*⁵ over many *generations*.⁶

- (1) gradually 漸次に。
- (2) to hand over to another person 傳へる。
- (3) one who follows 後繼者。
- (4) 追求。
- (5) to range over 亙る。
- (6) 時代。

【文法】

- (1) apparently useless [I time] の形容詞なり。
- (2) successors, who took it...
who の前に comman があるから、この who は and they took it の如く解せればならぬ。

【譯】

他の工風、發明と同様此れも、漸次遂行せられたるものにして、即ち或る人がその勞働の結果を、見た所無用なりと思はれし時代に、その後繼者に傳へ、後繼者は之を受けて次の時代に之を傳へたるものにして、此の研究の遂行は幾時代にも亙つておるのである。

The steam-engine was *nothing*,¹ however, until it *emerged*² from the state of *theory*, and was *taken in hand*³ by practical *mechanics*⁴; and what a noble story of patient,

laborious *investigation*, of difficulties *encountered*⁵ and overcome by heroic industry, does not that marvellous machine tell of! It is indeed, in itself, a *monument* of the power of self-help in man. *Smiles*.

- (1) of no value つまらぬもの。
- (2) to rise out of 脱する。
- (3) to undertake 着手する。
- (4) 訓練ある職工。
- (5) to meet face to face 面と向ふ。

【文法】

- (1) of difficulties encountered...
この句は上の story にかゝるもの。
- (2) does not that marvellous machine tell of!
tell of の後に what a noble story... 以下の句が来るものである。

【譯】

蒸汽機關が理論の域を脱して、實際の機械師によりて手を着けられざりし中は、つまらぬものであつた、而して堅忍苦辛の研究、雄々しき勤勉によりて困難に遭遇して之に打勝ちたる如何にもけなげなる物語を此の不可思議なる機械が語つておるではないか、實にこれは、それ自身、人間自助力の記念碑である。

【類例】

They are *nothing* now, and will be *nothing*, as long as they live, unless they accept the counsel of parents and teachers, and depend upon their own honest and earnest efforts.

● 彼等は現在つまらぬものである、而して若し彼等が両親や先生の勸告を容れず、自己の正直にして熱心なる努力に依らなければ、生涯つまらぬものであるだらう。

THE STRENUOUS LIFE.

I wish to preach, not the *doctrine*¹ of *ignoble*² ease but the doctrine of the *strenuous*³ life, the life of toil and effort, of labor and strife; to preach that highest form of success which comes, not to the man who desires mere easy peace, but to the man who does not shrink from⁴ danger, from hardship, or from bitter toil, and who out of these wins the splendid *ultimate*⁵ triumph.

- (1) instruction 教訓。
- (2) shameful 恥づべき。
- (3) 奮闘的の。
- (4) to withdraw 辟易する。
- (5) last 最後の。

【文法】

- (1) *not the doctrine... , but ...*
何々にあらずして何々なり。

奮闘生活

【譯】

予は卑屈なる安樂の教義を説くにあらずして、奮闘生活、即ち勞苦と努力、勞働と奮闘生活の教義を説かんと欲するものである、最高の成功は單に安樂なる平和を求むる人に來るものにあらずして、危険困難又は激しき勞働に辟易せず、然も此等の中より立派なる最後の勝利を占むる所に來るものなることを説かんと欲するのである。

【類例】

- (1) Life is *not* a picture or even a page, *but* a book of many pages and many chapters, by no means easy to read.

人生は畫にもあらず或は本の一頁にもあらずして、多くの頁と章より成れる一冊の書物にして、決して読み易いものではない。

- (2) He did not *shrink from* mere difficulties, however great, but *out of* his very need made and mastered his opportunity.

彼は如何に大なりとも、單に困難なりとて辟易することなく、却てその困窮より彼の機會を作り之に打ち勝つた。

A life of *slothful*¹ ease, a life of that peace which springs merely from lack either of desire or of power to *strive after*² great things, is as little worthy of a nation as of an individual.

- (1) lazy 怠けたる。
- (2) 得んと努力する。

【文法】

- (1) little worthy 「殆んど價值がない」即ち little は打消の not と同様に解してよい。

【譯】

無情なる安樂生活、即ち大事業を成さんと努力する希望又は力量の缺乏より生ずる平和的生活は一個人としても無價值なると同様國民としても何等の價值なきものである。

Who among you would teach your boys that ease, that peace, is to be the first *consideration*¹ in their eyes—to be the ultimate goal after which they strive?

- (1) (考究すべき)事項、問題。

【譯】

諸君の中にて誰がかゝる安樂、かゝる平和を以て、先づ第一に子供の眼中に置くべき問題たること、即ち彼等の達せんと努むる最後の目標なりと自分の子供に教ふるだらうか。

You men of Chicago have made this city great, you men of Illinois have done your share, and more than your share, in making America great, because you neither preach nor practise such a doctrine. You work yourselves, and you bring up¹ your sons to work.

(1) to breed 養育する。

[文法]

neither—nor. 両者とも打消すに用ふ。

【譯】

市俄古の市民諸君は此の市をして偉大ならしめ、イリノイの諸君は米國を偉大ならしむるに當り、諸君の成すべき分前を盡した、否それ以上に成した、何となれば諸君はかくの如き教へを説き又は實行しなかつたからである、諸君は自ら働き、且つ働くやうに子孫を教養して置く。

【類例】

His father, in bringing up his children, trusted entirely to their own sense of honour, and in this respect Nelson never failed him.

彼の父は子供を養育するに全然彼等の名譽心に一任した、而して此の點に於てネルソンは少しも彼を失望せしめなかつた。

If you are rich and are worth your salt¹ you will teach your sons that though they may have leisure, it is not to be spent in idleness.

(1) serviceable 役に立つ。

【譯】

若し諸君が富有にして、穀潰しにあらずんば、諸君は子供に教ふるに、たとへ彼等が閑暇なりとも、怠惰に過すべからざることを教へるであらう。

We do not admire the man of timid peace. We admire the man who embodies¹ victorious effort; the man who never wrongs his neighbor, who is prompt² to help a friend, but who has those virile³ qualities necessary to win the stern⁴ strife of actual life.

(1) to make corporeal 具體的にする。

(2) ready and willing 勇み進んでやる。

(3) manly 男らしく。

(4) severe 激しき。

【譯】

吾人は怯懦なる平和の人を賞讃せず、勝利ある努力を實際に表はす人を賞讃し、決して隣人を害せず、勇み進んで友人を助け、實生活の激甚なる競争場裡に勝利を得るに必要なる男性的性質を有する人を賞讃するものである。

「It is hard to fail, but it is worse never to have tried to succeed. In this life we get nothing save¹ by effort.」
Freedom from effort in the present merely means that there has been stored up² effort in the past.

「 大阪高工入試問題

(1) except 除いては。

(2) to lay up. 貯へる。

【譯】

●失敗はつらきものなるも、決して成功せんと試みざりしは尙ほ更悪いことである、此の人生に於て吾人は努力するに非ずんば、何事たりとも得ることは出来な、現在努力を要せざるは過去に努力の貯蓄せられたることを意味するものである。

A man can be freed from the necessity of work only by the fact that he or his fathers before him have, worked to good purpose.¹

(1) effectually 有効に。

to no purpose=in vain 無益に。

to the purpose 要領を得る。

[文法]

free from 免れる。

【譯】

人が働く必要を免がるゝは、彼又は彼以前の祖先が有効に労働したからである。

[類例]

Better say nothing than nothing to the purpose.

不得要量なことを云ふより何も云はぬが勝し。

If the freedom thus purchased¹ is used aright, and the man still does actual work, though of a different kind, whether as a writer or a general, whether in the field of politics or in the field of exploration and adventure, he shows he deserves his good fortune.

(1) to obtain 得る。

(2) a sphere of action 活動舞臺、界、こゝにては政治界に於ての意。

(3) to be worthy of 受くるに足る。

[文法]

(1) though of a different kind.

これは though it is of a different kind の it is の省略せられたるものなり。

【譯】

斯くの如くにして得られたる自由を正しく用ひ、尙ほ實際の仕事に従事するならば、或は著述家として、又は軍人として、或は政治界に、將に探險界に於て、その何れの方面たるを問はず、彼は彼の好運に相當せるものなることを示すのである。

[類例]

(1) In these days when honesty in political matters is so rare, it may be well to turn back the pages of history and read of the days when honesty as well as ability was rewarded in the field of politics.

現今の如く政治上の事柄に正直なるものが殆んど存せざるが如き時代にありては、宜しく歴史の頁をくつて、技倆と正直とが政治界に尊重せられたる時代を読むがよい。

(2) Always act so as yourself to deserve the respect of your friends and companions.

常に汝の友達伴侶の尊敬を受くるに足るやうな行動をなせ。

But if he treats this period of freedom from the need of actual labor as a period, not of preparation, but of mere enjoyment, even though perhaps not of vicious¹ enjoyment, he shows that he is simply a cumbercr² of the earth's surface, and he surely unfits himself to hold his own³ with his fellows if the need to do so should again arise.

(1) immoral 放埒なる。

(2) 邪魔者。

(3) to maintain one's present position 立場を保つ。

【文法】

- (1) of preparation, of mere enjoyment 等の of は as a period の period にかゝるものなり。
- (2) if the need... should.
 假定法の未来にして、「若し萬一...すれば」

【譯】

然れども若し彼にしてかく實際に勞働する必要なき自由の時を準備期とせずして、單に娛樂時間として取扱ふならば、たとへその娛樂が有害なるものにあらざるにせよ、彼は單に地球上の邪魔物たることを示すものにして、若し彼の同輩に對し自己の立場を維持すべき必要が萬一にも再び起れる際にあつても、確かに彼は已の立場を保つに不適當である。

A mere life of ease is not *in the end*¹ a very satisfactory life, and *above all*,² it is a life which *ultimately*³ unfits those who *follow* it for *serious*⁴ work in the world.

- (1) at last 遂には。
- (2) above everything else 特に。
- (3) in the end 最後には。
- (4) earnest 眞面目なる。

【文法】

those who follow it...
 who follow it までが those の形容詞で、for 以下は unfits those for serious work となるのである。

【譯】

單に安樂なる生活は、終には非常に満足なる生活ではない、而して特にかゝる生活を追ふ人は、此の世に於て眞面目なる事業を成すに結局不適當なるものである。

【類例】

- (1) *Above all*, one should be ambitious to do the best things.
 ● 就中人は最上の事業を成すを切望しなければならぬ。

A healthy state can exist only when the men and women who *make it up*¹ *lead*² clean, vigorous, healthy lives; when the children are *so* trained *that*³ they shall *endeavour* not to seek ease, but to know how to *wrest*⁴ triumph from toil and *risk*.⁴

- (1) to compose 構成する。
- (2) to live 送る。
- (3) 何々するやうに。
- (4) hazard 冒險。

【譯】

●健全なる國家は之を組織する人々が、清き、元氣ある、健全なる生活を送るときに於てのみ存在するものである、子供が困難を避けずして之を征服せんとし、安樂を求めずして勞苦と危險より如何にして勝利を得るやを知るやうに訓練せられたる時に於てのみ健全なる國家は存在するものである。

【類例】

- (1) We want our young people to depend on themselves. We want them to be *so* educated *that* their qualities of leadership, their originality, and their individuality will be emphasized and strengthened instead of obliterated.

吾々は吾が青年が已に頼ることを望むものである、吾々が、彼等の指揮者たる性質、獨創力、及び個性を磨滅せず益々強めらるゝやう教育せらるゝことを欲するのである。

The man must be glad to do a man's work, to dare

and endure and to labor; to keep himself, and to keep those dependent upon him.

【譯】

人は喜んで人の成すべき仕事を成し、敢爲、忍耐、労働をなし、自己を維持し、自己に頼れる者を維持しなければならぬ。

When men fear work or fear righteous war, when women fear motherhood, they tremble on the brink of doom²; and well it is that they should vanish from the earth, where they are fit subjects³ for the scorn of all men and women who are themselves strong and brave and high-minded.

- (1) on the point of 將に...せんとす。
- (2) ruin 破滅。
- (3) topics 話題。

【文法】

well is it that...it is well that の強き形。

【譯】

男子は労働を恐れ、或は正義の戦いを恐れ、婦人は母たることを恐るゝならば、彼等は非運滅亡の絶壁に立ちて戦慄してゐるのである、かゝる人は地球上より消滅するはよきことにして、彼等が強壯にして勇敢且つ氣高き男子婦人の嘲弄を受くるも尤である。

【類例】

A distinguished investigator in science said that, when he encountered an apparently insuperable obstacle, he usually found himself upon the brink of some great discovery.

有名なる科学研究者の言ふに、彼が見た所到底打克ち難き障害に遇へるときには、將に何か大発見を成さんとせるを常に知つた。

As it is with¹ the individual, so it is with the nation. It is a base untruth to say that happy is the nation that has no history. Thrice happy is the nation that has a glorious history.

- (1) 何々も又然り。

【文法】

- (1) It is a base untruth... の it は to say を受くるもの。
- (2) happy is the nation... は the nation is happy の強き形。

【譯】

此れは個人に於ても一國民に就きても同様である、歴史を有せざる國民は幸福なりとは卑しむべき不合理である、嚇々たる歴史を有する國民は實に幸なるかなである。

【類例】

So it is with our moral improvement; we wrestle fiercely with a vicious habit, which could have no hold upon us if we ascended into a higher moral atmosphere.

吾々の道德の改善に就きても又然り、即ち吾々は悪習慣と烈しく戦ふものである、而して此の悪習慣たる、若し吾々が一段高き道德の雰圍氣内に入るならば、吾々を支配することは出来なからう。

Far better it is to dare mighty things, to win glorious triumphs, even though checkered¹ by failure than, to take rank with² those poor spirits who neither enjoy much nor suffer much, because they live in the gray twilight³ that knows not victory nor defeat.

- (1) to interrupt 妨げる。
 (2) to take the same rank with と並ぶ。
 (3) obscurity 曖昧。

【文法】

far better it is to dare...

これは it is far better to dare... の強き形にして、it は to dare を受くるもの。

【譯】

立派なる勝利を得んがために、偉大なる事業を敢て成すは、たとへ時には失敗するとも、勝利もなければ失敗もなく、曖昧模糊の境遇に生活せるため、多く楽しむこともなく、又多く苦しみもなき儼然たる徒輩と伍するよりも遙かによい。

I preach to you, then, my countrymen, that our country calls not for¹ the life of ease but for the life of strenuous endeavor. The twentieth century looms² before us big with the fate of³ many nations.

- (1) to require 要求する。
 (2) ホンヤリと大きく表はる。
 (3) about to decide the fate of. 將に運命を決せんとして。

【譯】

然らば諸君よ、吾が國の要求するものは、安樂の生活にあらずして、奮闘的努力生活である、二十世紀は多くの國民の運命を將に決せんとして吾人の前に朦朧として表はれた。

If we stand idly by, if we shrink from the hard contests¹ where men must win at hazard of² their lives and at the

risk of³ all they hold dear, then the bolder and stronger people will pass us by, and will win for themselves the domination⁴ of the world.

- (1) strife 競争。
 (2) 危険を冒して。
 (3) 何を賭して。
 (4) control 支配。

【譯】

若し吾々が徒に傍觀し、單に贅澤なる怠けたる安樂、卑しむべき平和を求むるならば、若し人々が生命の危険を冒し、凡ての貴重なる物を賭して勝利を得ざるべからざる困難なる事を畏怖するならば、然らば一層大膽にして、より強き國民が吾々を凌駕し、彼等が世界の支配を勝ち得るであらう。

【類例】

- (1) Men must win at hazard of their lives.
 人は己の生命を賭して勝利を得ねばならぬ。
 (2) If any one was in danger, they were ready at the risk of their own lives, to go to the rescue. Nothing was too hard for them.

若し誰か危険に陥れば、彼等は己の生命を賭しても救助に行かんと待ち構へて居り、彼等には如何なる事も難儀過ぎると云ふことはなかつた。

Let us therefore boldly face the life of strife, resolute to do our duty well and manfully; resolute to uphold righteousness by deed and by word; resolute to be both honest and brave, to serve high ideals, yet to use practical methods.

【譯】

故に吾人は大膽に奮闘生活に對向し、吾々の義務を立派に且つ男らしく遂行する決心をせよ、言行共に正義を維持する決心をなし、正直にして勇敏に高き理想につかへ、然かも實際的方法を用ふる決心をせよ。

Above all, let us shrink from no strife, moral and physical, within or without the nation, *provided*¹ we are certain that the strife is *justified*,² for it is only *through*³ strife, through hard and dangerous endeavor, that we shall ultimately win the goal of true national greatness.

Roosevelt.

- (1) on condition 若し何々ならば。
 (2) to show to be right 正當なるを示す。
 (3) by means of 何々によりて。

【文法】

- (1) moral and physical は strife の形容詞。
 (2) it is only through... の it は後にある that 以下の句を受くるものなり。

【譯】

就中争が確に正當なものならば、國の内外を問はず、遺徳的身體的競争より辟易してはならない、何故なれば、唯奮闘により、困難にして危険なる企てによりてのみ、吾人が最後に眞の國家的偉大の目的に到達することを得るものであるから。

【類例】

- (1) It is chiefly *through* books that we enjoy intercourse with superior minds, and these invaluable means of communication are in the reach of all.

吾等が偉人と交はるの慶に浴するは主として書物によるので、而してかゝる價值ある交際法は誰にでも出來得ることである。

CHOICE OF COMPANIONS.

A good companion is better than a fortune, for a fortune cannot purchase those elements of character which make companionship a blessing.

朋友の選擇

【譯】

人格ある人と交はるは幸福である、而して人格を組成する要素は財寶を以て之を購ふべからず、故に良友は財寶よりも貴きものである。

The best companion is one who is wiser and better than ourselves, for we are *inspired*¹ by his wisdom and virtue to nobler deeds. Greater wisdom and goodness than we possess *lifts*² us higher mentally and morally.

- (1) to encourage 鼓舞する。
 (2) to bring to a higher position 高上させる。

【文法】

are inspired by his wisdom...

are inspired to nobler deeds by his wisdom... とすれば意味は明瞭となる。

【譯】

● 最上の友とは吾々よりも賢く、且つ優れたる者である、何となれば吾々は彼の智慧と徳とに鼓舞せられて一層高尚なる行爲を成すからである、吾々の有するよりも大なる智慧と親切とは精神上、將た道德上吾々を向上せしむるものである。

you shall be one of them
 “Keep good company¹ and you shall be of the number,”² said George Herbert, and nothing can be more certain. “A man is known by the company he keeps.” It is always true.

- (1) 良友と交はる to keep company with 交際する。
 (2) 仲間に入る。

[文法]

keep... and.... この and は and then の意。

[譯]

「良友と交はれ、然らば汝は良友たるを得べし」とはサヨーナ、ヘルバルトの言にして、これ程確かなものはない、「人はその交はる友により知らるゝものである」是れ不變の事實である。

[類例]

- (1) As a man is known by his company, so a man's company may be known by his manner of expressing himself.

人はその交はる友により知らるゝ如く、人の友は彼の言葉の使ひ方で分かるものだ。

Companionship of a higher order¹ is powerful to develop character. Character makes character in the associations² of life³ faster than anything else. Purity begets purity, like begets like⁴; and this fact makes the choice of companions in early life more important, even, than that⁵ of teachers and guardians.

- (1) 非常に優れたる、a poet of the first order 第一流の詩人。
 (2) keeping company with 交はること。

- (3) a living being 生物。
 (4) 子は親に似る。
 (5) that は choice の代名詞。

【譯】

非常に優れたる人と交はるは、人格を啓發するに有力である、人格は人と交はることによりて何よりも速に人格を作るものである、純潔は純潔を生み、子は親に似るものである、此の事實に依りて青年時代に於ける朋友の選擇は教師及び監督者の選擇よりも尙ほ一層重要なものである。

It is true that we cannot always choose all of our companions. Some are thrust upon¹ us by business and the social relations of life. We do not choose them, we do not enjoy them; and yet, we have to² associate with them more or less.³

- (1) to force 無理に押し付ける。
 (2) must. (3) 多少。

【譯】

實にや吾々は常に吾々の交友を凡て選ぶことは出来ない、商賣や社會的關係のため、止むを得ず交はる友もある、吾々はかゝる友を選び、かゝる人を喜ばざるも、然も吾々は多少彼等と交際せねばならぬ。

[類例]

- (1) “after dinner rest a while,” is a good rule, but it is a poor life if you eat so much that you have to rest from one meal to another.

食後暫時休息するは良き規則である、然れども餘り多く食べて、一食事より次の食事まで休息せねばならぬならば、それは衰れた生活である。

The experience is not altogether without *compensation*,¹ if there be principle enough in us to bear the *strain*.² Still, *in the main*,³ choice of companions can be made, and must be made. It is not best or necessary for a young person to associate with "Tom, Dick, and Harry," without *forethought*⁴ or purpose.

- (1) amends for loss 償ひ。
 (2) stress 苦しみ、壓迫。
 (3) for the most part 大體に於て。
 (4) thought for the future 先慮。

【譯】

かゝる經驗は吾々にかゝる苦みに堪ふるに充分なる主義を有するならば、全然無益ではない、然かも尙ほ大體に於て、朋友の選擇は成し得るものにして又是非成さればならぬ、青年が何等の先慮目的もなく、徒にトム、デキック、ハリ等と交はるは最上にあらず又必要でない。

【類例】

- (1) no doubt, much as worthy friends add to the happiness and value of life, we must *in the main* depend on ourselves, and every one is his own best friend or worst enemy.

確に價値ある友は人生の幸福と價値とを増すこと大なりとはいへ、大體に於て吾々は已に頼らねばならぬ、而して人は誰でも己の最良の友なるか又は最悪の敵である。

Some fixed rules about the company he or she keeps should be *observed*.¹ The subject should be *uppermost*² in the thoughts, and *convassed*³ often.

- (1) to keep 守る。
 (2) first to come into the mind 先づ第一に心に浮ぶ。
 (3) to examine 考究する。

【譯】

人はその交はる友に就き或る一定の規則を守らねばならぬ、此の問題が先づ第一に吾々の思想に浮び屢々考究せられねばならぬものである。

Companionship is education, good or bad; it develops manhood or womanhood, high or low; it lifts the soul upward or drags it downward; it *ministers*¹ to virtue or vice.

- (1) to serve 仕へる。

【譯】

人に交はるは善かれ悪しかれ、一つの教育である、これは男子又は婦人の人格を高上せしむるか、或は低下せしめ、これにより靈魂は向上し又は墮落し、此れは道德に仕ふるか又は惡徳に仕ふるものである。

There is no *half way*¹ work about its influence. If it ennobles, it does it grandly; if it *demoralizes*,² it does it devilishly. It saves or destroys *lustily*.³ Nothing in the world is surer than this.

- (1) imperfect 不完全、半端な。
 (2) to corrupt in moral 墮落する。
 (3) stoutly 強く。

【譯】

その及ぼす影響は決して中途半端のものでない、若しも之によりて吾々を高尙ならしむるならば、堂々として之をなし、若しも墮落せしむるなら

ば、悪魔の如く甚だしく之を行ひ、救ふも滅すも共に強く成すものである、世の中に於てこれ程確かなことはない。

【類例】

- (1) *Nothing is more foolish, nothing more wicked than to drag the skeletons of the past, the foolish deeds, the unfortunate experiences of yesterday into to-day's work to mar and spoil it.*

最も愚にして、最も悪しきことは、過去の骸骨、即ち昨日の馬鹿らしき行爲、不幸なる経験を今日の仕事にまで引き入れて仕事を妨げ臺なしにすることである。

Sow virtue, and the harvest will be virtue. Sow vice, and the harvest will be vice. Good companions help us to sow virtue; evil companions help us to sow vice.

【譯】

徳を蒔けば、その收穫には徳を得、惡を蒔けば惡の收穫をなす、良友は徳の種を蒔く助となり、惡友は惡徳の種を蒔く助となるものである。

【類例】

- (1) *Let a man learn as early as possible honestly to confess his ignorance, and he will be a gainer by it in the long run.*

人は出來得る限り早く自己の無智を正直に自白することを學べ、然らば結局は其れにより勝利者と成り得るだらう。

The celebrated¹ teacher, Dr. Arnold, was wont² to make leaders of his best and brightest boys, by impressing upon them the elevating influence of good companionship.

- (1) well-known 有名なる。
(2) accustomed 習慣とした。
(3) make... of. 何を何にする。

【譯】

かの有名なる教師アーノルド博士は常に最も善良にして利溲なる生徒をして指揮者たらしめ、良友と交はるは人をして向上せしむる力あることを彼等に感ぜしめた。

In this way a few of his most reliable¹ pupils gave character to the whole school. It was a part of their curriculum² to conduct so as to influence all to do well. By being good companions, they made the school a model. Ethics of Success.

- (1) trustworthy 信頼すべき。
(2) a course of study 課程。
(3) ...するやうに。

【譯】

斯くの如くにして、數人の最も信頼すべき生徒が全校に品格を與へた、彼等の課程の一部は凡ての者に善き感化を與ふるやう振舞ふことであつた、彼等は善友たることによりて、學校を模範にした。

【類例】

The aim of education should be to teach us rather how to think than what to think,—rather to improve our minds, so as to enable us to think for ourselves, than to load the memory with the thoughts of other men.

教育の目的は何を考へるべきかより寧ろ如何に考ふべきかを教へねばならぬ、即ち他人の思想を頭に詰込むより寧ろ自分で思考し得るやうに己の頭腦を改善することであらねばならぬ。

ON CONVERSATION.

「Never speak anything *for*¹ truth which you know or believe to be false.」

Lying is a great sin against God, who gave us a tongue to speak truth, not falsehood. It is a great *offense* against humanity itself.

「 」 熊本高工入試問題

- (1) as 何々として。
(2) sin 罪惡。

談話に就きて

【譯】

何事にもあれ、自ら虚偽なることを知り、又偽と信ずることを事實として話してはならぬ、虚言は神に對し一大罪惡である、神は吾々に眞實を告ぐるために舌を與へたものにして、虚偽を告げんがためではない、虚偽は人道そのものに對する一大罪惡である。

For where there is no regard for truth, there can be no safe *society*¹ between man and man. And it is an injury to the speaker; for besides the disgrace which it brings upon him, it occasions so much baseness of mind, that he can scarcely tell truth, (or) avoid lying even when he has no reason for it; and *in time*² he comes to such a *pass*³ that as other people can not believe he speaks truth, so he himself scarcely knows when he tells a falsehood.

- (1) intercourse 交際。
(2) finally 遂には。
(3) condition 状態。

【文法】

- (1) so much... that... 大に... だから。
(2) such... that... 大變に... だから。
(3) as... so... の如くそのやうに。

【譯】

何となれば眞實を尊重せざる所には、人と人との間に安全なる交際の行はるゝ筈がないからである、尙ほ虚言は之を話す人に害を加ふるものである、何となれば人は虚言により恥辱を招くのみならず、尙ほその上に時々非常に精神を野卑ならしむるが故に、虚言を吐くべき理由のなき時にすら、事實を語る事が出来ない、即ち虚言を避くる事が殆んど不可能である、而して遂には他人は彼が眞實を告ぐるものと信ぜざる如く、彼も又自分がいつ虚偽を語りしかを殆んど知らないと言ふ境遇にまで陥るのである。

【類例】

The traveller that distrusts every person he meets and turns back upon the appearance of every man that looks like a robber, seldom arrives *in time* at his journey's end.

逢ふ人毎に疑ひ、盜人のやうな顔付せる人を見ゆると後退りする旅行者は遂には旅行の目的地に達することは六ヶ數い。

As you must be careful not to lie, so you must avoid coming near it. You must not equivocate¹ nor speak anything positively for which you have no authority² but report, or conjecture³ or opinion.

- (1) 曖昧の言を吐く。
 (2) testimony 証據。
 (3) guess 推測。

【譯】

虚言を吐かぬ様注意せざる可からざる如く、又之に近づくことも避けねばならぬ、故らに曖昧の言を吐き、又は風評推測、臆説の外何等根據なき事に対し何にてもあれ確實に言ふてはならぬ。

Let your words be few, especially when your superiors or strangers are present, *lest*¹ you *betray*² your own weakness and *rob* yourselves of³ the opportunity which you might otherwise have had to gain knowledge, wisdom, and experience, by hearing those whom you *silence*⁴ by your *impertinent*⁵ talking.

- (1) 何々せぬやうに。
 (2) to disclose 洩らす、表はす。
 (3) deprive of 奪ふ。
 (4) to-still 沈黙さす。
 (5) insolent 横柄なる。

【譯】

口数は極めて少くせよ、殊に目上の人或は他人の前ではさうである、是れ汝が自己の弱點を自ら表はさないと、尙ほ静かにおれば、汝の無遠慮なる話のために沈黙せしめらるゝ人の話を聞くことによりて、知識経験を
得べき機会を自ら奪はないためである。

【類例】

It is well to aim high *lest* we fall low. It is impossible not to commit errors, but it is quite possible to do one's best to prevent oneself from doing so.

吾々は低下せざるやう高き望みを持つは良きことである、過失をなさざるは不可能なるも、全力を盡して之に陥るを防ぐことは成し得ることである。

「Be not too earnest, loud, or violent in your conversation. Silence your *opponent* with reason, not with noise.」

「 」 醫專入試問題

- (1) an opposer 敵手。

【譯】

談話の際餘りに熱心に、聲高く、又は猛烈であつてはならぬ、道理を以て敵手を沈黙せしむべく決して喧囂を以てしてはならぬ。

「Be careful not to interrupt another when he is speaking; *hear* him *out*¹ and you will understand him the better, and you will be able to give him better answer.」

「 」 高等學校入試問題

- (1) to hear him to the end 終りまで聞け。

【譯】

人の話して居る時には邪魔せざるやう注意せよ、その人の言ふことを能く聞けば、益々よくその人の言ふ事が分り、一層適切なる答を彼に與ふことが出来るであらう。

Consider before you speak, especially when the business is of moment; *weigh*² the sense of what you mean to *utter*, and the expressions you intend to use, that they may be significant, *pertinent*³ and *inoffensive*⁴. Incon-

siderate persons do not think till they speak; or they speak and then think.

「 」 陸士入試問題

- (1) important 重要なる。
- (2) to consider 考量する。
- (3) suitable 適切なる。
- (4) not unpleasing 氣に障らぬ。

【文法】

that they may be...

that... may は大抵の場合「...するやうに」と解すればよい。

【譯】

事件の重大なる時は殊に話す前に熟考せよ、汝の言はんとする事の意義を考へ、且つ用語が意義あり、適切にして且つ氣に障はらざるが如き言ひ方を考へよ、無考へなる人は話すまで考へず、或は話して後考へるものがある。

Some men excel in husbandry, some in gardening, some in mathematics. 「In conversation learn, as near as you can, where the skill or excellence of any person lies.」 Put him to talking upon that subject; observe what he says; *keep it in your memory*¹ or *commit it to writing*.

「 」 山口高商入試問題

- (1) 心に留めて忘れぬ。
- (2) 書き留める。

【譯】

農事に優れる者もあれば、園藝に秀でたるもあり、數學に長じたる者もある、談話にありては、人の熟練又は長所の何處に存するかを出来るだけ

細さに學べ、此の問題につき彼に語りしめ、彼の言ふ事に留意して之を記憶に留むるか又は書いておくがよい。

By this means you will glean¹ the worth and knowledge of everybody you converse *with*,² and in an easy and natural manner acquire what may be *of use*³ to you on many occasions.

- (1) to collect 集める。
- (2) everybody *with whom you converse* の whom を省略したるため、with を converse の後に置きたるなり。
- (3) useful 益になる。

【譯】

かゝる手段に依りて、談話を交ゆる人の價值と知識とを集むることを得、而して多くの場合に役立つ事を平易なる自然の方法によりて得るであらう。

When you are in company *with*¹ *light*,² *vain*,³ *impertinent* persons, let the observing of their failings⁴ make you the more cautious, both in your conversation with them and in your general behaviour, *that you may*⁵ avoid their errors.

- (1) to associate with 交際する。
- (2) inconsiderate 浮薄なる。
- (3) showy 虚榮なる。
- (4) fault 缺點。
- (5) in order that... may ために。

【譯】

輕薄にして虚榮、無遠慮なる人々と交はる際は彼等の過失を避くるため、かゝる人と會談する時にも、又一般の行動に於ても共に、彼等の短所を注視し、因て以て益々注意を綿密にすべきである。

【類例】

Not only must the student store up knowledge for future use, but also classify and arrange it, *that it may be ready at his call.*

學生は將來使用するために、知識を貯へればならぬのみならず、其知識を分類し、排列せればならぬ、其は何時でも自分の必要に應ぜんがためである。

If any one whom you do not know to be a person of truth, sobriety, and weight, relates strange stories, be not *too ready to believe*¹ or report them; and yet be not *too forward to contradict*² him.

- (1) 直様信ずる。
(2) 無遠慮に否定する。

兩者共に *too...to* の形を供ふるも、*so...that can not* の意に解すべからず。

【譯】

人が珍らしき話をなせる時に、若しその人の誠實、謹直にして、重みあることを知らざる時は、其等の話を直様信じ、或は之を報ずることをしてはならぬ、然かも又餘りに無遠慮に彼の言を否定してはならぬ。

If the occasion requires you to declare your opinion, do it modestly and gently, not bluntly¹ nor coarsely. By this means you will avoid giving offense² or being abused³ for too much credulity⁴.

- (1) in an outspoken manner 露骨に。
(2) to make others angry 感情を害する。
(3) to reproach 非難する。
(4) to believe without sufficient evidence 輕々しく信ずる。

【譯】

若し汝の意見を述ぶべき場合であるならば、程よく、柔しく述べて露骨ぞんざいであつてはならぬ、かゝる方法によれば人の怒を買ひ、又は餘りに輕卒に信ずるとの非難を受くることはなからう。

If a man whose integrity¹ you do not very well know, makes great and extraordinary professions² to you, do not give too much credit to him.

- (1) honesty 正直。
(2) declaration 即ち to declare great friendship 非常に仲の善い様なふりをし、或は事を言ふ。

【譯】

若し餘り正直なることを知らざる人が汝に對し並はずれて仲の善き様な事を言ふ時に、彼の言ふ事に餘り信用を措いてはならぬ。

Probably you will find that he aims at something besides kindness to you, and that when you have served his turn¹ or disappointed his hopes, his regard for you will grow cool.

- (1) to meet one's convenience or purpose 間に合ふ、役に立つ。

【譯】

恐らく彼は汝に對し親切以外に何か目指すものがある、而して汝が彼の役に立つか、又は彼の希望を失望せしめたる時には、彼の汝に拂へる尊敬は冷かになることを認むるであらう。

「Beware also of¹ him who flatters and commends you to your face,² or to one he thinks will tell you of it.」
Most probably he has either deceived or abused you, or means to do so.³

「 」 陸経入試問題

- (1) to take care of 警戒する。
- (2) in your presence 面のあたり。
- (3) 斯く成さんと思ふ。

【譯】

面のあたり汝に誂ひ、又は汝を褒める人、又は其事を汝に傳へさうな人の前にて、かく成す人には油断をするな、恐らくかゝる人は汝を欺いたか又は罵じれるか、或は斯く成さんと思ふておる。

Remember the fable of the fox commending the singing of the crow, because she had something in her mouth which he wanted.

【譯】

己の欲する物を烏が口に啣へておりしため、烏の啼聲を褒めた狐の御伽話を記憶するがよい。

Be careful that you do not commend yourselves. It is a sign that your reputation is small and sinking if your own tongue must praise you; and it is fulsome¹ and unpleasing to others to hear such commendation.

- (1) offensive 厭ふべき。

【譯】

自ら褒めざるやう注意せよ、若し自分の舌にて己を褒めざる可からざるならば、自己の聲望は微々たるものにして、下落しつゝある徴候である、而してかゝる賞讃を聞くは他の人には厭ふべき不愉快なることである。

Speak well of¹ the absent whenever you have an available² opportunity. 「Never speak ill of³ them or of anybody else unless you are sure they deserve it; and, not then, unless it is necessary for their amendment,⁴ or for the safety and benefit of others.」

「 」 東農大實入試問題

- (1) to praise 褒める。
- (2) suitable 適當なる。
- (3) 悪く言ふ。
- (4) improvement 改善。

【譯】

利用し得べき機会にあらば、居合さる人の事は褒めておくがよい、確かに悪く言はれるべき筈に非ずんば、決して彼等の悪口を言ひ、又は他の人々を悪口してはならぬ、而して彼等を改善せしむる爲か、又は他人の安全と利益との爲に必要に非ずんば、斯く成すべきでない。

[類例]

- (1) It is positively painful to the small soul to hear a competitor complimented or spoken well of.

競争者が褒められ或は賞讃せらるゝのを聞くは小人物には確かに苦痛である。

- (2) To speak ill of a man behind his back and not to his face is a mean thing.

面と向つて言はないで、蔭で人を悪く言ふは卑屈なことである。

Avoid, in your ordinary *communications*,¹ not only *oaths*,² but all extravagant expressions.

(1) correspondence 通信。

(2) 誓言。

【譯】

普通の通信に於ては強い言葉のみならず凡て突飛なる言葉使ひは避けねばならぬ。

Forbear *scoffing*¹ and *jesting* at the condition or natural defects of any person. Such offenses leave a deep impression, and they often *cost man dear*.²

(1) mocking 愚弄。

(2) 非常な損害となる。

【譯】

人の状態又は生れ付きの短所を愚弄し、又は嘲笑してはならぬ、かゝる無禮は深き印象を残し、之が爲 非常なる危害を招くことが屢々ある。

[類例]

(1) If you give only half your mind to what you are doing, it will *cost you* twice as much labor.

若し仕事に半分の心しか出さなければ、二倍の骨が折れるものである。

Be very careful that you give no *reproachful*, *spiteful*,¹ or *threatening* words to any person. Good words make friends, bad words make enemies.

(1) malicious 悪意ある。

【譯】

誰に向つても、非難すべき悪意ある強迫的言辭を發せざる様注意せねばならぬ、善言は朋友を作り悪言は敵を作る。

It is great *prudence*¹ to *gain*² as many friends as we honestly can, especially when it may be done at *so easy* a rate *as* a good word; and it is great folly to make an enemy by ill words, which are of no advantage to the *party*³ who uses them.

(1) 得策。

(2) it is great prudence to gain...
itは to gain を受くるものなり。

(3) a person 人。

【譯】

吾々は正直に出来得る限り多くの朋友を得るは一大得策である、特に之れが一言の善言を用ふる位の容易なる事で成さるゝ時にはさうである、而して悪口によりて敵を作るは實に馬鹿氣たることにして、かゝる悪言は之を用ふる人には何等の利益をも生じないのである。

When faults are committed, they may, and by a superior they must, be *reproved*; but let it be done without reproach or bitterness, otherwise it will lose its effect, and instead of reforming the offense, it will *exasperate*¹ the offender, and *lay* the reprover justly *open*² to reproof.

- (1) to make very angry 激怒させる。
 (2) to expose 曝露する。

【譯】

過失を犯せる時には之を責められ、目上の人より咎められねばならぬ、然れども之を成すに、罵倒し又は辛辣なる言語を以てしてはならぬ、然らずんば、其責も効果を失ひ、罪を改めしめずして却て之を犯せる者を激怒せしめ、尙ほ説諭する者をも正しく非難に曝すであらう。

If a person be passionate, and give you ill language, rather pity him than *be moved to anger*.¹ You will find that silence, or very gentle words, are the most *exquisite*² *revenge* for reproaches; they will either cure the ill temper of an angry man, and make him sorry for his passion, or they will be a severe reproof and punishment to him.

- (1) to be angry 怒る。
 (2) extreme 非常なる。

【譯】

若し人が瘡癩にして汝を悪口するならば、怒るよりも寧ろ彼を憐れめ、沈黙又は柔しき言葉が非難に對する極めて必須なる復讐たることを認むるであらう、柔しき言葉のため、怒れる人はその惡癖を改むるか、又は彼の激情を悲しむか、或は之が彼に對する嚴しき叱責所罰となるのであらう。

But, *at any rate*,¹ they will preserve your innocence, give you the deserved *reputation* for wisdom and moderation, and *keep up*² the *serenity*³ and *composure*⁴ of your

mind. Passion and anger make a man *unfit* for everything that becomes him as a man or as a Christian.

- (1) 兎も角。
 (2) to maintain 維持する。
 (3) calmness 平靜。
 (4) 沈着。
 (5) not suitable 不適當なる。
 (6) to suit 相應する。

【譯】

然れども、兎に角汝は之に依り自己の潔白を保ち、智慧と中庸とに對する相當の名聲を博し、精神の沈着と平靜とを保つであらう、激情と憤怒とは人をして人間として將た基督教徒としてふさわしき資格を失はしむるであらう。

【類例】

- (1) Many of us *at any rate* cannot stand still; we must go forward or die. In aspiring, however, be scrupulous about the *means* as well as the end.

多くの人には兎に角靜止することは出来ない、進むか死ぬかである、然れども向上するには目的と同様手段に就いて細心でなければならぬ。

Read these *directions*¹ often, think of them seriously, and practice them diligently. Their *utility* will every day be the more evident to you *as* your judgment, understanding, and experience increase.

Hale.

- (1) guidance 指圖。
 (2) 何々するにつれ。

【譯】

此等の指圖を繰返してよく読み、眞面目に之を思考し、勉めて之を行ふならば、談話の際此等のものが役に立つことを知るであらう、汝の分別、理解、経験の増すにつれて日々此等の効用が益々明瞭となるであらう。

【類例】

- (1) Instead of being shaken in our pace, our gallop became faster and faster as we neared the cannon, all clouded in white smoke, while the red fire flashed through it.

吾々の歩調は亂れず見渡す限り白煙に包まれ時々煌々たる砲火が其中にひらめく大砲に近づくとつれ、颯足は益々早くなった。

KEEPING A LEVEL HEAD.

"Give us a man who is not easily thrown off his guard,¹ or off his balance,"² is the cry when danger threatens.

- (1) not watchful 油断をさせる。
(2) to lose one's balance 權衡を失ふ、精神を錯亂する。

頭腦を冷靜にせよ

【譯】

容易に油断せず又權衡を失はざる人を與へよとは、危險の迫れる際に於ける叫びである。

The man who can think clearly and act wisely when others get excited¹ is the man who is everywhere sought to save the day in a crisis²; he is always wanted for important positions, because, in emergencies,³ which are always likely to arise, everybody feels safer in his hands.

- (1) to irritate 興奮する。
(2) the decisive moment 危機一髪。
(3) an unexpected occurrence 不慮の事變。

【譯】

他の人々が激昂せる場合に、明瞭に思考し、利巧に振舞ふ人は危急存亡の秋を救ふ爲めに至る所に求めらるゝ人である、斯かる人は常に重要な地位に必要である、何となればまさかの場合には人は誰もかゝる人の手中

にあるを一層安全なりと感ずるものである、而してかゝる不慮の事變は常に起るものと豫期せられておるから。

Men who easily lose their heads,¹ and who go all to pieces², in an accident, or when any great strain³ is brought to bear upon them or anything very unusual occurs, are weaklings, and are not to be depended upon in an emergency.

- (1) to lose presence of mind 落ち付きを失ふ。
- (2) to become confused どきまぎする。
- (3) extreme tension 緊張、壓迫。

[文法]

men are weaklings が主なる文章である。

【譯】

故障の起りし際、又は非常なる壓迫の加へられたる時或は何か只ならぬ事件の發生せし場合に、頭の落ち付きを失ひ、どきまぎと狼狽する人は弱者にして、危急の際には信頼するに足らざる人である。

There is something superb,¹ something we can not help² revering and admiring in a person who can stand perfectly calm, unmoved,³ and serene when others become excited, lose their heads, and have no control over their acts.

- (1) magnificent 宏壯なる。
- (2) 何々せざるを得ない。
- (3) calm 従容として。

[文法]

cannot help... は something の形容詞。

【譯】

他の人々が興奮狼狽し、自己の行動を支配し能はざる時に、全く従容自若として亂れざる人には、何か宏壯なるもの、吾々が尊敬と賞讃とを禁ずる能はざる或る物が存してゐる。

[類例]

If we cultivate will power, decision, positive instead of negative thinking, we cannot help making an impression of masterfulness and everybody knows that this is the qualification that does things.

若し吾々が意志の力、決断力、消極的にあらずして積極的に思考する力を養ふならば、吾々に主宰能力ありとの感動を與へざるを得ない、而して是れ事業を成す資格たることを誰も知つておる。

To keep a level head in all circumstances and under all conditions, to keep it when others lose it, to maintain an even judgment, good "horse sense,"¹ when others around one are foolish, is a difficult thing. It shows a great reserve power,² that which characterizes the poised,³ self-controlled man.

- (1) plain, practical good sense 常識。
- (2) the power which is kept for future use 餘力。
- (3) balanced 釣合へる。

[文法]

to keep..., to maintain... が is の主語である。

【譯】

あらゆる境遇、あらゆる事情の下にありて、頭を冷静に保つこと、他の人々が狼狽せる時に、沈着なること、周囲の人々が愚昧なる時に、平靜な

る判断力と良き分別とを維持するは困難なことである、是れ平靜にして自制力ある人の特徴たる餘裕を示すものである。

One of the most difficult things for a young man to do is to keep a level head. It is so easy to lose one's balance, to get a "swelled head"¹ over a little prosperity, to lose one's ambition for *forging*² ahead by a *raise*³ in salary. A little ease and comfort are great *tempters*,⁴ great destroyers of ambition.

- (1) to be proud 慢心する。
- (2) to move steadily on 確乎として進む。
- (3) increase 増加。
- (4) the devil, one who tempts 悪魔、誘惑者。

【譯】

青年の成すに最も困難なる者の一つは頭を冷靜に保つことである、人か己の釣合を失ひ、少しの順境に慢心を起し、俸給が増額すれば前進せんとする野心を失ふは非常に易々たることである、僅少の安樂と愉快とは大なる悪魔にして、野心の破壊者である。

It is a difficult thing to keep a level head when the storms of temptation and financial difficulties are raging about one; but it is easier than in prosperity.

【譯】

誘惑と財政困難の暴風が人の周圍に荒れ狂へる際に頭を冷靜に保つことは難事である、然れども是れ順境の時よりも容易である。

There is something in human nature which *braces up*¹ against *adversity*,² which *stiffens*³ up when the world

goes *hard*¹ and makes one *tug*⁵ the harder; but somehow ease, comfort, and the thought of prosperity take the *spring*⁶ out of the ambition.

- (1) to increase the vigor of 元氣を出す。
- (2) misfortune, adversed circumstances 逆境。
- (3) to make stiff 強固にする。
- (4) to fare ill with 酷い目に遇ふ。
- (5) to struggle severely 勵む。
- (6) any active power 活力。

【譯】

人の性には逆境に處し人を鼓舞する或る物がある、不運に際し、人を強硬ならしめ、益々刻苦精勵せしむる或る物がある、然れども何となく安樂、愉快、順境にありとの考は、野心より活動の原動力を取り去るものである。

The *motive*¹ to push ahead, to struggle, to strive, is usually weakened by the feeling of satisfaction that one has achieved something worth while, what he has gained what he started out to get.

- (1) that which incites to action 動機。

【文法】

the feeling of satisfaction that one has...

この that は the feeling と同格に用ひられたるものにして、「...といふ情」の意なり。

【譯】

慕進、奮闘、努力せんとする動機は人が何か價値あるものを遂行せりと

の満足的情即ち人が最初に之を得んとして乗出せし物を獲得せりとの満足的情のために弱めらるゝが常である。

The *test*¹ of a large, well-balanced man is that he does not change *materially*² with changed conditions. Financial losses, failure in his undertakings, sorrow, do not throw him off his balance, because he is *centered*³ in principle. Nor is he *puffed up*⁴ by a little prosperity.

- (1) proof 説明。
- (2) in an important degree 大いに。
- (3) to collect to a centre 集中する。
- (4) to inflate 慢心させる。

【譯】

境遇の變化につれ、著しく變化せざる人は好く釣合へる大人物たることを證するものである。かゝる人は財政上の損失、計畫の失敗、又は悲哀のために己の權衡を失はぬ。何となれば彼は中心を主義に置くからである。尙ほ又かゝる人は僅かなる繁榮のために慢心することもない。

There is one thing a man ought to be always able to do, no matter in what circumstances he may be placed, and that is, to *keep on his feet*,¹ and if he falls, to *fall on his feet*,² and under no circumstances lose his balance.

- (1) to maintain steadily 踏みしめて立つ。
- (2) to come well out of any adventure 見事に切抜ける、どう落ちても立つ。

【文法】

one thing a man ought... one thing *which* a man ought... の *which* の省略されたるもの。

【譯】

如何なる境遇に置かるゝとも、常に必ず人の成し得べき一事がある、是れ即ち確かり立つことである、而してたとへ落つるとも、倒れずに立つこととして、如何なる境遇の下にあるも己の權衡を失はざることである。

If he can keep calm and act *deliberately*¹ when others are *confused*² and excited, he has a *leading part to play*³ in life. It gives him a tremendous power in his community, because it is the level-headed man, who *keeps an even keel*⁴ in any storm, that is sought for in great emergencies, looked for in the crisis.

- (1) cautiously 思慮深く。
- (2) perplexed 狼狽する。
- (3) to perform a leading part 立役をする。
- (4) to keep a level position, to keep one's balance. 船首船尾共に平坦なり、即ち平均を保たしむる。

【文法】

(1) because it is level-headed man... that is sought... この it は that 以下の clause を受くるものなり。

(2) to seek for 求むる。

其他 ask, inquire, search, hunt, hope, long, crave, struggle, strive, look 等の後に用ひられたる for は、物を尋ねる、又は求めるの意に用ひられたるものなり。

【譯】

若し他人が狼狽し、興奮せる時に、冷靜に身を保ち、思慮深く振舞ひ得るならば、かゝる人は人生に於て立役を演ずることが出来る。是れ彼の社會に於て彼に素晴しき力を與ふるものである。何となれば大事變に際し、將た危急存亡の秋に當り求めらるゝ者は如何なる暴風雨にありても釣合を保てる冷靜なる人であるから。

The *shaky*¹ man, the *waverer*,² the man who is never certain of himself, who *topples over*³ when the crisis comes, who *loses his backbone*⁴ in a *panic*,⁵ is only a *fair-weather man*,⁶ and, like a timid girl, could sail only on a smooth sea.

- (1) unsteady ぐらつく。
 (2) one who is unsteady ぐらつく人。
 (3) to tumble down よろめいて倒れる。
 (4) to lose one's firmness ぐらついて不確かなる。
 (5) extreme fright 恐慌。
 (6) one who is suitable only for fair weather or favourable circumstances.

眞逆の時に役に立たぬ人、順境の人。

【譯】

常に動搖せる人、不決斷なる者、決して己の確かならざる人、危機の迫れる時によろめき倒れる人、恐慌に遇へば、背骨を失ふが如き狼狽者は、眞逆の時に役に立たざる人にして、臆病なる少女の如く、平穩なる海上にのみ船を運用することが出来るだらう。

A balanced man has good judgment, and this implies *symmetry*¹ of development of the various faculties. And strength of character and of mind come from the harmony of evenly-developed faculties.

- (1) due proportion 釣合。

【譯】

釣合を保てる人は良き判斷力を有してゐる、而して是れ各種の異なる能力の發達が調和せることを意味するものである、而して人格の力、精神の力は平等に發達せる能力の調和によりて生ずるものである。

In a perfectly-balanced mind no one faculty is developed out of *proportion*¹ to the others.

- (1) out of harmony 不釣合。

【譯】

完全に釣合を保てる精神にありては、どの能力も他の能力と釣合を保ちて地達してゐないものはない。

How rare it is to find among city youth a really good business head, well-balanced, normal without any great weakness which cuts the average down to *mediocrity*.¹

- (1) a person of little importance 平凡なる人。

【譯】

良く釣合へる、健全にして大なる弱點、其ために人の平均が凡庸に低下

せらるゝが如き斯かる大缺點のなき眞に事務的頭腦を有する人を都市の青年間に見出すは誠に稀有のことである。

A superb, well-balanced head, with faculties keen, judgment clear and sound, a mind that is not made *one-sided*¹ by *prejudice*,² not weakened by superstition, is a rare thing.

(1) partial 一方に偏せる。

(2) biassed view 偏見。

【譯】

鋭敏なる能力、明瞭にして完全なる判断力を有し、優秀にして良く釣合へる頭腦の人、偏見のため一方に偏せず、迷信のため薄弱とならざる精神を有する人は稀有の事である。

The great object of early training should be to maintain the balance, to get *equipoise*¹ of faculty, symmetry of *evolution*,² because only in this way can good judgment be developed, a sound mind produced.

(1) balance 釣合。

(2) development 開發。

【文法】

(1) can good judgment be developed.

この can は矢張り意味を強むるために前に出したるもので、普通の文ならば good judgment can be developed となる。

(2) a sound mind produced. これは can be を入れて、a sound mind can be produced となる。

【譯】

若き時代に於ける訓練の大目的は釣合を維持し、能力を平衡せしめ平均に發達せしむることである、何となれば唯此の方法に依りてのみ良き判断力を發達せしめ、健全なる精神を作り得るからである。

For those who have not reached maturity, one-sided development, forced special training, is one of the greatest curses of modern life. No wonder our *insane asylums* are *overrun*.²

(1) 氣狂病院。

(2) .to become excessive 充溢する。

【文法】

no wonder は it is no wonder の省略された形。

【譯】

丁年に達せざる人々にありては、一方に偏せる發達、無理に特別になす訓練は現代生活の最大呪咀の一つである、吾が國の氣狂病院の充溢せるも敢て不思議ではない。

Metal poise *indicates*¹ power, because poise is the result of mental harmony. One-sided minds, no matter how brilliant in some particular faculty, are never balanced minds, any more than a tree is harmonious which has sent practically all of its *sap*,² its *nourishment*,³ in to the development of one huge branch, so that other parts of the tree have suffered from *starvation*.⁴

- (1) to point out 指示する。
 (2) the vital juice of plants 樹液。
 (3) nutriment, food 滋養物。
 (4) hunger 飢餓。

[文法]

- (1) not any more than=no more than.

何々にあらざるは何々にあらざると同様にして共に不可なりとの意を表はすものにして、not any more のある clause が主人公にして than 以下の clause は従者にして例を挙げたるに過ぎず。

【譯】

精神の権衡は力を表はすものである、何となれば権衡は精神の調和せる結果であるから、或る特殊の能力が如何に卓越するとも、一方に偏せる精神は決して釣合を保てる精神ではない、丁度一本の大なる樹枝を發育せしめんが爲に、樹液も滋養物も実際には凡て之を其枝に送り、爲に其の木^の他の部分が饑餓に惱める時は、其の木が調和せるものに非ると同然である。

[類例]

- (1) All of us, no matter how poor we may be, whether we have succeeded or failed in our vocations, can be great successes in helpfulness.

吾々凡ては、如何に貧しくとも、或はその職業に成功せるも失敗せるも、役に立つ點に於て大なる成功を成し得るものである。

- (2) There is no royal road to wealth, any more than there is to learning. 金持ちになるに近道のないのは、丁度學問に捷徑のないのと同様である。

The poised physician or surgeon in a critical case where a life hangs in the balance¹ always has the advan-

tage of² the excitable one who is full of fear and loses his head.

- (1) 生死の未だ決せざる。
 (2) to have superiority over より勝る。

【譯】

生死の未だ決せざる危篤の病症に於ては、釣合を保てる沈着なる内科醫又は外科醫は、ビクビクして狼狽し興奮し易き者よりも勝つてゐる。

The greatest forces in the universe are noiseless, are perfectly poised. Scientists tell us that there is force enough in a few acres¹ of growing grass to run all the machinery of the world, and yet, like all the other forces of nature, it is absolutely noiseless. The most delicate ear can not detect² any friction,³ the slightest lack of harmony, in the works of nature.

- (1) エーカーは凡そ我國の四反十八歩餘。
 (2) to find out 見出す。
 (3) the act of rubbing 摩擦。

[文法]

to run は force enough to run とつゞくなり。

【譯】

宇宙の最大力は無聲にして完全に釣合を保つておる、數エーカーの中に生長せる草の中にも世界の凡ての機械を運轉せしむるに充分なる力がある、然も自然の他の凡ての力の如く、その力は絶対に無聲である、最も微

妙なる耳すらも自然の事業に於ては少しの摩擦、最微の不調和をも見出すことは出来ない。

The strongest characters are never noisy. They are balanced, poised, serene. The water in a little mountain brook dashing down over the rocks will make more noise than the mighty Mississippi River. Weak characters, like an empty wagon, are noisy. They fuss¹ and fume and accomplish but little.

(1) to make a bustle 騒々しい。

【譯】

最も強固なる人格の人は決して騒々しくない、彼等は權衡を保ち、釣合よく、平靜である、岩上を流るゝ小さき山河の水は巨大なるミスシツピー河よりも騒々しい、薄弱なる人格の人は空の荷車の如く喧しい、彼等は騒々しく怒號し、然も成す所極めて微少なるものである。

To produce an ideal man capable of bringing to bear¹ the greatest amount of personal power is the great aim of race development. This man will be proportionate,² symmetrical, balanced. Wholeness³ will be characteristic of him.

(1) to operate upon 働かし得る。

(2) adjusted 釣合よき。 (3) perfection 完全。

【譯】

個人の力の最大量を働かし得る理想的人物を作るは、人類發達の大目的で

ある、かゝる人は釣合よく、調和的にして權衡を保てる人であるだらう、完全がかかる人の特徴である。

The ultimate aim is not to produce the greatest artist, lawyer, merchant, or statesman, but the greatest man,—symmetrically developed, strong because of¹ the harmony of all his faculties.

(1) on account of ために。

【譯】

最終の目的は偉大なる藝術家又は法律家、或は商業家、政治家を作るにあらずして、偉大なる人物を作ることである、即ち釣合よく發達し、凡ての能力の調和せるがため強き人物を作ることである。

Every man should have good sense, good judgment, to steady his conduct in any emergency, so that he will not lose his head and topple over under provocation;¹ but keep cool and carry a steady hand,² no matter what happens.

(1) the cause of anger 挑戦。

(2) 何々するに手が振へぬ、仕損じのない。

【文法】

so that... 「何々するやうに」。

【譯】

凡ての人は挑戦せらるゝも頭を亂し狼狽することなく、何事の生ずるも沈着にして仕損じなき際、如何なる場合、際しても確乎たる行動をなすために常識と良分別とを有せねばならぬ。

The compass of one's judgment must point as true in a storm as in the sunshine.

Marden.

【譯】

人の分別の羅針盤は天氣晴朗なる時も暴風雨の時にも正確に指示しなければならぬ。

LANGUAGE.

What is language? It enables men to be, as they are intended to be social, and not merely *gregarious*¹ beings. As it is the product, so it is also the means and instrument, of community.

(1) living in flocks 群居する。

[文法]

- (1) social [I men to be social, intended to be social と両方にかゝるものなり。
 (2) of community の前に comma あるは、the product と means と両方にかゝるが故なり。

言語

【譯】

言語とは何ぞや、由來社會的なる人間をして單に群居的でなく、社會的ならしむるものは言語の力である、言語は社會の産物なる如く、又是れ社會の手段道具である。

It *converts*¹ the human race from a bare *aggregate*² of individuals into a unity, having a joint life, a common development, to which each individual *contributes*³ his *mite*,⁴ receiving an unto'd treasure *in return*.⁵ It alone makes history possible.

- (1) to change 變ずる、普通 into を伴ふ。
 (2) assemblage 集合。

- (3) to give 貢献する。
 (4) anything very small 小部分。
 (5) 報酬に。

【譯】

人類は之によりて、單に個人の集合にあらずして、一個の統一體となり、共同生活を營み共通の發展を成すものである、然かも之に對し各個人の貢献する所は極めて微細なれども、その報酬として得る所は無数の財寶である、歴史は唯言語によりて作らるゝものである。

All that man possesses more than the brute is so *intimately*¹ bound up with language that the two are hardly separable from one another.

- (1) closely 密接に。
 (2) capable of being divided 分離し得べき。

【譯】

人間が禽獸よりも多く有するものは、皆此の言語と非常に密接の關係を有するを以て、此の二者は相互に分離すべからざるものである。

Our endowments, so indefinitely higher than the brutes, need also, as being so much freer and less *instinctive*,¹ to be brought to our knowledge, to be *drawn out*² and educated.

- (1) 本能的。
 (2) to extract the essence of 引出す。

【文法】

- (1) need は to be brought, to be drawn out にかゝるものなり。

【譯】

吾々の天賦の才能は禽獸よりも極めて高尚にして、又自由であり、本能的ならざるも、吾々は此等の才能を知り、之を引出して訓練を施す必要がある。

The speechless man is a being of undeveloped capacities, having within him the seeds of everything great and good, but seeds which only language can *fertilize*¹ and bring to fruit; he is *potentially*² the lord of nature; but in present reality he is only a more cunning brute among brutes.

- (1) to make fruitful 豊にす。 (2) 可能的に。

【譯】

物云はぬ人は未だ才能の發達せざるものにして、偉大善良なる物の種子を凡て藏してゐる、然れども此の種子たる唯言語によりてのみ成長し、果實を結ぶに至るものである、かゝる人は未だ現はれざるも自然の支配者たるべき素質を有してゐる、然れども現實にありては彼は禽獸中一層狡猾なる禽獸たるに過ぎないのである。

There is hardly to be found in the whole animal creation any being more ignoble and shocking than those wild and savage *solitary*¹ men, of whom history affords us now and then a *specimen*;² but what we are above them has been gained through the instrumentality of language,

and is the product of a slow *progressive*³ accumulation and *transmission*.⁴

- (1) 孤獨の (2) a sample 標本。
 (3) advancing gradually 漸進的。
 (4) the sending from one person to another 傳達。

【譯】

粗暴野蠻にして孤立せる人程下等にして恐ろしき生物は全動物界に殆んど見出すことは出来ない、然かも歴史は時にかゝる人間の標本を吾々に與へておる、然れども吾人が彼等以上に優れるものは、言語の媒介によりて得たるものにして、徐々として漸進的に集積し傳達したる産物である。

【類例】

- (1) *What cannot be repaired is not to be regretted.*
 取返しのつかぬ事は後悔するものではない。

If each human being had to begin *for himself*¹ the career of education and improvement, all the energies of the race would be *absorbed*² in taking, over and over again the first simple steps.

- (1) by one's own efforts 獨力で。
 (2) to swallow up 吸ひ込む。

【譯】

若し人間が各個人自ら教育及び改善の行動を始めざる可からざるならば、人間の全力は屢々最初の簡單なる段階を繰返すことに注がれねばならぬだらう。

【類例】

Nature may give us fame, health, money, long life, but she cannot make us happy. Every one of us must do that *for himself*.

天は吾々に名譽、健康、財寶、長壽を與へ得るも、吾々を幸福ならしむることは出来ない、吾々は凡て獨力で之を成さねばならぬ。

Language enables each generation to *lay up*¹ securely, and to *hand over*² to its successors, its own collected wisdom, its stores of experience, deduction, and invention, so that each starts from the point which its *predecessor*³ had reached, and every individual commences his career, *heir*⁴ to the gathered wealth of an *immeasurable*⁵ past.

Whitney.

- (1) to store up 貯蓄する。
 (2) to place in the hand 人手に渡す。
 (3) one who has been before another 前の人。
 (4) 後繼者。

【文法】

- (1) wisdom, experience 等は lay up 及 hand over の目的なり。
 (2) heir の前に as を入れて解せよ。
 (3) so that=therefore 故に。

【譯】

各時代に集めたる知識、經驗、推定及び發明の蓄積を確に貯藏し、之を繼の時代に譲渡すことを得せしむるものは言語の力である、故に各個人は前代人の到達せし點より出發し而して測り難き過去の集められたる財寶の後繼者として各個人の經歷を始めるのである。

[類例]

(1) Though he had nobody to save for, he *laid up* at least as much as he spent.

彼は誰のためにも貯金せずによかつたが、少くとも自分が使つただけ位は貯蓄した。

(2) He is an English scholar, *so that* he has no need of an interpreter.

彼は英語が出来るから通辨は要らぬ。

DUTY.

Man does not live for himself alone. He lives for the good of others *as well as*¹ of himself. Every one has his duties to perform—the richest as well as the poorest.

(1) 何々と同様。

義 務

【譯】

人は唯一人生活するものに非ず、他人のため自己のために生活するのである、誰も人には皆成すべき義務がある、富みたるも貧しきも同様である。

[類例]

Every normal human being is happiest *as well as* strongest when active, especially when doing that which he was intended to do, that which he is best fitted to do.

誰でも普通の人の最も幸福にして最も強き時は活動せるとき、特に成さんと志せし事を成せる際、即ち最も適せる事を成せる時である。

「To some life is pleasure, to others suffering.」 But *the best*¹ do not live for self-enjoyment, or even for fame. Their strongest motive power is hopeful useful work in every good cause.

「 」 大阪高工入試問題。

(1) *the best*=the best people.

【譯】

人生の快樂なる者もあれば、苦痛なる人もある、然れども最上の人己の享樂のため生活するものに非ず、又名譽のためでもない、彼等の最も強き原動力は有望有益なる正しき事業である。

To do our duty in this world towards God and towards man, *consistently*¹ and steadily, requires the cultivation of all the faculties which God hath given us. And he hath given us everything.

(1) firmly 堅實に。

【譯】

現世に於て神に對し、人に對し、吾々の義務を堅實正確に行ふには、神が吾々に賦與せしあらゆる能力を養ふ必要がある、而して神は吾々に萬物を與へた。

It is the *higher will*¹ that instructs and guides our will. It is the knowledge of good and evil the knowledge of what is right and what is wrong, that makes us responsible to man here, and to God *hereafter*.²

(1) God's will 神の意志。 (2) in the future 未來の。

【文法】

(1) *It is the higher will...*

この *it* は *that* 以下の *clause* を受くるもの、次の文の *it* も *that* 以下の *clause* を受くるものなり。

【譯】

吾々の意志を指導し、案内するものは、高き神の意志である、人をして現世の他人に對し、責を負はしめ、未來の神に對し責任を負はしむるものは、善惡を知り、正邪を辨へることである。

【類例】

It is the wrestling with obstacles and the overcoming of difficulties that have made a giant of achievement.

人をして成功の巨人たらしめしものは、障害と戦ひ、困難を征服することである。

The *sphere*¹ duty is infinite. It exists in every *station*² of life. We have it not in our choice to be rich or poor, to be happy or unhappy; but it becomes us to do the duty that everywhere surrounds us.

(1) circuit 範圍。 (2) condition of life 階級。

【文法】

(1) *we have it not...*

この *it* は *to be rich or poor* を受くるもの。

(2) *it becomes us to do...*

この *it* は *to do* を受くるものなり。

【譯】

義務の範圍は無限にして、人生のあらゆる階級に存在するものである、吾々の貧富、幸不幸は吾々に選擇の自由がない、然れ共吾々の周圍至る所に存する義務を果たすは、吾々に相應はしきことである。

「Obedience to duty, at all costs and risks,¹ is the very essence² of the highest civilised life. Great deeds must be worked for, hoped for, died for, now as in the past.」

「 」大阪高工入試問題。

(1) at any cost 何程かゝつても、どんな事をして、at any risk どんな危険を冒しても。

(2) 眞髓。

【譯】

如何なる代價を拂ふも、如何なる危険を冒すとも、義務に従ふは、最高の文明的生活の眞髓である、吾々は過去に於けると同様現在にありても、偉業の爲に働き、之を期待し之がためには生命をも捨てなければならぬ。

【類例】

(1) The art of forgetting useless things is a great one, and we should learn at any cost.

不必要なる事を忘れる術は大なる術で、吾々はどんな事をして此の術を學べればならぬ。

But how to learn to do one's duty? Can there be any difficulty here? First, there is the pervading,¹ abiding² sense of duty to God.

(1) spreading all over 普遍的。

(2) continual 永續的。

【譯】

熱れとも人は如何にして義務を果たすべきか、之をなすは困難なりや、先づ神に對し普遍的恒久的なる義務の觀念がある。

Then follow others:—Duty to one's family; duty to our neighbors; duty of masters to servants, and of servants to masters; duty to our fellow-creatures;¹ duty to the state, which has also its duty to perform to the citizen.

(1) 同胞。

【譯】

次に種々他の者が従ふのである、即ち家族に對する義務、隣人に對する義務、主の僕に對する義務、僕の主に對する義務、同胞に對する義務、國家に對する義務、而して國家が國民に對してすべき義務がある。

Many of these duties are performed privately. Our public life may be well known, but in private there is that which no one sees—the inner life of the soul and spirit. We have it in our choice to be worthy or worthless.

【文法】

(1) in private は in private life の意なり。

【譯】

此等の義務の多くは私かに行はるゝものである、吾々の公生活は能く世間に知らるゝも、私の生活に至りては人の見えざる所、即ち靈の内的生活

がある、吾々が価値ある者と成り、又は無価値なる者となるも自由である。

No one can kill our soul, which can perish only by its own suicide. If we can only make ourselves and each other a little better, holier, and nobler, we have perhaps done the most that we could.

【譯】

誰も吾人の靈魂を殺すことは出来ない、此の魂たるその自殺によりてのみ亡すことが出来るのである、若し自己及びお互が少しにても、一層神聖、高尚に成り得るならば、吾々は恐らく吾々の出来得る最上を成したのである。

It is not the man who gives his money that is the true benefactor¹ of his kind, but the man who gives himself. The man who gives his money is advertised; the man who gives his time, strength, and soul, is beloved. The one may be remembered, while the other may be forgotten, though the good influence he has sown will never die.

(1) one who gives a benefit to another 恩恵を施す人。

(2) the former and the latter 前者と後者。

【文法】

(1) It is not the man...

この it は that 以下の句を受け、who は the man を受く。

【譯】

人類の眞の恩恵者は金銭を與ふる人にあらずして、身を献ぐる人である、金銭を與ふる人は廣告せられ、時と力と魂とを與ふる人は愛せらる、前者は記憶せられ、後者は忘却せらるゝかも知れない、然れども後者の蒔きし善良なる感化力は決して死するものではない。

But what is the foundation of Duty? Jules Simon has written a valuable work, *Le Devoir*,¹ in which he makes duty depend upon liberty.

(1) 佛語にして the Duty の意。

【譯】

然らば義務の根底は何ぞや、サユール、シモンはその有益なる著、義務論に、義務は自由に依るものと言つておる。

Men must be free in order to perform their public duties, as well as to build up their individual character. They are free to think; they must also be free to act.

【譯】

人は各自公の職務を行ふにも、自己の人格を作るにも自由でなければならぬ、人は自由に考へ、又自由に行動せねばならぬ。

There is a stronger word than Liberty, and that is Conscience.

【譯】

自由よりも一層強き言葉がある、而して是れ良心である。

Conscience is that peculiar faculty of the soul which be called *religious instinct*.¹ It first *reveals*² itself when we become *aware of*³ the strife between a higher and lower nature within us—of spirit warring against flesh—of good striving for the *mastery*⁴ over evil.

- (1) 宗教的本能。 (2) unveil 現はる。
(3) conscious of 自覚する。 (3) control 支配。

【文法】

- (1) of spirit, of good の of は何れも aware of にかゝるものなり。

【譯】

良心は所謂宗教的本能とも稱すべき特殊なる靈の働きである、此れが第一に現はるゝば、吾々の内部の高等なる本性と下等なる本性との間に起る争ひを自覚せる時、即ち靈と肉との争ひ、善の悪に勝たんと努力せるを自覚する時である。

Look where you will, in the church or without the church, the same struggle is always *going on*¹—war for life or death; men and women *wrung with pain* because they love the good and can not yet attain it.

- (1) happening 行はれる。 (2) to pain 悩む。

【文法】

look where you will = no matter where you will look.

何處を眺むるとも。

【譯】

教會の内外を問はず、何所を眺むるも、之れと同じ競争の常に行なるゝものである、即ち生死の戦ひがある、男子も婦人も苦痛に悩めるは、是れ彼等は善を愛せるも、然も之に達する能はざるがためである。

To enjoy spiritual freedom of the highest kind, the mind must have been awakened by knowledge. As the mind has become *enlightened*,¹ and conscience shows its power, the responsibility of man increases.

- (1) to elevate by knowledge or religion 啓發する。

【譯】

最も高き精神的自由を享有せんがためには、精神は知識によりて覺醒せられねばならぬ、精神が啓發せられ、良心がその力を現はすにつれ、その責任を増すものである。

He *submits himself to*¹ the influence of the Supreme Will, and acts *in conformity with*² it—not by *constraint*, but cheerfully; and the law which holds him is that of Love.

- (1) to yield one's self to another 身を任せる。
(2) in accordance with 従つて。
(3) compulsion 強制。

【文法】

by constraint = by force 無理に、「by + 抽象名詞 = 副詞」の一例。

【譯】

彼は神の感化に身を委ね、神の意志に従つて振舞ふも、止むを得ず之を成すにあらずして嬉々として之を行ふのである、而して彼を維持する法律は愛の法則である。

Conscience is *permanent*¹ and *universal*. It is the very essence of individual character. It gives a man self-control—the power of resisting temptations and *defying*² them.

(1) lasting, durable 永續的。

(2) to despise 無視する。

【譯】

良心は永久普遍にして、各人人格の眞髓である、此れは人に克己心、即ち誘惑に反抗し、之を無視する力を與ふるものである。

Every man is *bound*¹ to develop his individuality, to endeavor to find the right way of life, and to walk in it.

(1) under necessity or obligation to 何々する義務がある。

[文法]

to endeavor, to walk 何れも is bound にかゝるものなり。

【譯】

人は各々その個性を發達せしめ、人生の正しき道を發見して之を歩まんと企つべき義務がある。

Without conscience, a man can have no higher principle of action than pleasure. He does what he likes best, whether it be *sensuality*¹ or even sensuous intellectual enjoyment.

(1) indulgence in sensual pleasures 肉慾に耽る。

【譯】

良心なくんば、人はその行動に快樂よりも高尚なる義務を持つことは出来ない、彼は肉慾に耽るにせよ、將た又五官の知的快樂にせよ、己の最も好む所を成すものである。

We are not sent into the world to follow our own bent—to indulge merely in self-satisfaction. The whole constitution of nature works against this idea of life.

(1) inclination 性癖。

【譯】

吾々は自己の性癖に従ふため、即ち單に自己満足に耽らんがために此の世に生れたるものではない、自然の組織はかゝる人生觀に反對の作用をなしてゐる。

The mind ought never to be held *in subjection to*¹ the lower parts of our nature. There can be no self-sacrifice, no self-denial, no self-control,—except what may be necessary to avoid the consequences of human law.

(1) bringing under the power of 服従する。

【譯】

精神は吾々の本性の劣等なる部分に決して服従されるべきものではない、かゝる所に犠牲、克己、自制の存する筈がないのである、但し人間の法律の後果を避くるために必然なるものは、これ限りではない。

Character is made up of small duties faithfully performed, of self-denials, of self-sacrifices, of kindly acts of love and duty. The backbone of character is laid at home; and whether the constitutional tendencies be good or bad, home influences will as a rule fan¹ them into activity.

(1) 煽動する。

【文法】

of self-denial, of self-sacrifices 等の of は made up of の of と同様である。

【譯】

人格は小なる義務を忠實に履行することにより作らる。即ち克己、犠牲、愛と義務との親切なる行爲により作らるゝものである、人格の背骨は家庭に置かれ、而して生れ付きの傾向が善かれ悪しかれ、家庭の惑化は概して彼等を煽動して活動せしむるに至るだらう。

【類例】

If the American thirst after money, it is not for the love of money as a rule, but for the love of that which money can buy.

若し米人が金を渴望するならば、是れ概して金を愛するがために非ずして、金で買ひ得るものを愛するがためである。

faithful

"He that is faithful in little is faithful in much; and he that is unfaithful in little is unfaithful in much." Kindness begets kindness, and truth and trust will bear a rich harvest of truth and trust.

【譯】

「小事に忠實なる人は大事にも又忠實である、而して小事に不忠實なる人は大事にも又不忠實である」親切は親切を生み、誠實と信任とは之を豊富に收穫するであらう。

There are many little *trivial*¹ acts of kindness which teach us more about a man's character than many vague phrases. These are easy to acquire, and their effects will last much longer than this *temporary*² life.

(1) trifling 些細なる。 (2) for a time only 一時的の。

【譯】

些々たる親切の行爲は多くは吾々に人の人格につき漠然たる多くの言語よりも一層多く教ゆるものである、此等のものは容易に得られその結果は此の一時的なる生命よりも、より以上長く繼續するであらう。

For no good thing is ever lost. Nothing dies, not even life, which *gives up*¹ one form only to resume another. No good action, no good example, dies. It lives for ever in our race.

(1) to abandon 棄てる。

【譯】

何となれば善事は決して失はるゝものでないから、如何なる者と雖、滅するものにあらず、生命すらも亡ぶるものでない、生命は他の形を取る爲めに只だ一つの形を捨てるのである、如何なる善行、如何なる好模範も死するものでない、是れば永久に吾々人種の中に生存するものである。

【類例】

Seen through the battle smoke, the regular rows of the slain who had given up their lives rather than the ground upon which they stood, looked like a living square.

戦ひの煙の中を通して見ると、陣地よりも寧ろ生命を棄てし死者の規則正しき列が生ける方陣に見えた。

While the frame¹ moulders² and disappears the deed leaves an indelible³ stamp,⁴ and moulds the very thought and will of future generations. Time is not the measure of a noble work; the coming age will share our joy. A single virtuous action has elevated a whole village, a whole city, a whole nation.

- (1) a bodily structure 身體。
 (2) to waste away gradually 消滅する。
 (3) incapable of being effaced or forgotten 忘れ難き。
 (4) impression 印象。

【譯】

身體は腐朽し、消滅するも、行爲は拭ひ去る可からざる極印を後に残し、未來の人種の思想及び意志を作るものである、時間は立派なる仕事の

尺度ではない、次に來る時代が吾々の喜びを分つであらう、只一個の有徳なる行爲が全村、全市、全國を向上せしめた。

“The present moment,” says goethe, “is a powerful deity.”¹ Man's best products are his happy and sanctifying² thoughts, which when once formed and put in practice, extend their fertilising influence for thousands of years, and from generation to generation.

- (1) the Supreme Being 神。 (2) sacred 聖なる。

【文法】

when once formed, = when they are once formed.

【譯】

ゲーテ曰く、「現時は力強き神なり」と、人間の最上の産物はその幸福にして神聖なる思想なり、而して一度之れが形成せられ實行せらるゝ時には、その豊富なる努力を數千年、時代又時代と幾時代にも及ぼすものである。

It is small seeds dropped into the ground that the finest productions grow; and it is from inborn¹ dictates² of Conscience and the inspired principle of Duty that the finest growths of Character have arisen.

Smiles.

- (1) innate 先天的の。 (2) command 命令。

[文法]

it is small seeds... , it is from inborn dictates...

これ等の it は何れも後に来る that 以下の句を受くるものなり。

【譯】

最も立派なる稷産物の成長するは、地上に蒔かれたる小さき種子からである、而して人格の最も美はしき發達は良心 先天的命令と義務の靈化せる主義からである。

[類例]

Whatever you learn in school or college, remember that *it* is the executive talent, the ability to do things, the power of achievement that counts.

學校に於て何を學ぶとも、重きをなすは實行力、事業を成す才能、成功の力であることを忘るゝな。

ADVICE TO BOYS.

Upon whatever career you may enter,¹ intellectual quickness, industry, and the power of bearing fatigue are three great advantages.

(1) to begin, undertake 始める、着手する。

【譯】

少年に與ふる忠言

如何なる經歷に入るとも、智力の敏活と勤勉と疲勞に堪ふる力とは三つの大なる長所である。

But I want to impress upon you, and through you upon those who will direct your future course, the conviction which I entertain¹ that, as a general rule, the relative² importance of these three qualifications³ is not rightly estimated; and that there are other qualities of no less value⁴ which are not directly tested by school competition.

(1) to keep in the mind 抱く。

(2) not absolute 相對的。

(3) requisite capacity 資格。

(4) 同様の價值。

[文法]

the conviction which I entertain that...

この that 以下の句は the conviction that... と同格に用ひられたるも

のにして、entertain の目的ではない、which I entertain は conviction にかゝる形容詞である、and that... の that も conviction と同格。

【譯】

然れども予が諸君並に諸君の將來の進路を指導せんとする人々に肝銘せしめたる事は予の抱ける確信である、即ち概して此等三者の資格中何れが比較的重要なかは正しく評價さるゝものにあらず、且つ直接學校に於ける競争により試験せられざるも、此等と同様価値ある他の特性の存することである。

A somewhat varied experience of men¹ has led me, the longer I live, to set the less² value upon mere cleverness; to attach more and more importance to³ industry and to physical endurance.

- (1) 人々の色々の經驗。
 (2) 何々すればする程益々何々である。
 (3) 何々に歸す。

【文法】

- (1) somewhat varied experience... had led me 文法上 experience は had led の主語即ち「經驗が私を導いた」となるも、これ邦語にはなき英語特有の主語の用法なり、かゝる場合邦語に譯するには、「經驗により私は知るに至つた」の如く解すべし。
 (2) to set..., to attach... は led me to set の如くつくものなり。

【譯】

人々の色々の經驗により、予は長く生存すればする程益々單に利巧なる

ことは價值なきことにして、勤勉と身体の忍耐とが益々重大なることを知るに至つた。

【類例】

- (1) Curious, that in lodgings the rude of life is reversed. The higher you get up in the world, the lower you come down in your lodgings.

奇妙にも、下宿では浮世の常規が轉倒してゐる、高く出世すればする程、下宿は益々下になる。

Indeed, I am much disposed¹ to think that endurance is the most valuable quality of all; for industry, as the desire to work hard, does not come to much if a feeble frame is unable to respond² to the desire.

- (1) to incline 心を傾くる。 (2) 應ずる。

【譯】

實に予は凡ての中にて忍耐が最も貴き特性なることを考ふるに至つた、何となれば勤勉は一生懸命働かんとする希望なるが故に若し身體薄弱にして、斯かゝる希望に添ふ能はざるならば、之れ何にもならないからである。

Everybody who has had to make his way in the world¹ must know that while the occasion for intellectual effort of a high order is rare, it constantly happens that a man's future turns upon² his being able to stand³ a sudden and a heavy strain upon his powers of endurance.

- (1) to prosper, to succeed 立身する、出世する。
 (2) to depend upon 何々に依る。
 (3) to bear 堪える。

[文法]

it happens that... 「かう云ふことが起る」。

【譯】

誰にても立身成功せざる可からざる人の必ず知るべきことは、即ち非常に智力を働かす必要ある場合は稀なるも、人の未来は不意に努力を要すること、非常に骨の折れることを忍耐の力にて支へ得ることの如何により決することは絶えず起るものなることである。

To a lawyer, a physician, or a merchant, it may be everything to be able to work sixteen hours a day for as long as¹ is needful, without yielding up² to weariness.

- (1) 何々する間。
 (2) to submit 屈する。

【譯】

法律家にせよ將に又醫者にせよ、或は商人にせよ、彼等にとり何よりも肝要なることは必要なる限りは、一日に十六時間怠屈せず働き得ることである。

[類例]

Every normal human being is born with a great sacred obligation resting upon him—to use his highest faculties as long as he can, and to give his best to the world.

凡て普通の人はその身に一大神聖なる義務を負ふて生れて來た、即ち彼の最高能力を出來得る限りは使用し、己の最上を世間に盡すことである。

Moreover, the patience, tenacity, and good humour¹ which are among the most important qualifications for dealing with² men, are incompatible with an irritable³ brain, a weak stomach, or a defective circulation.⁴

- (1) 上機嫌。
 (2) 交際する、取扱ふ、處置する。
 (2) easily provoked 激し易い。
 (4) the movement of the blood 血液の循環。

【譯】

尚ほ忍耐と粘着性と上機嫌とは、人と交際するに當り、最も肝要なる資格にして、激し易き頭腦、或は薄弱なる胃、又は不完全なる血液循環とは兩立しないものである。

[類例]

The sure way to succeed is to set about our work in the spirit of devotion to duty, of determination to deal fairly, justly, and fearlessly with all men, and of iron resolution never to abandon any task once begun, until it has been brought to a successful and triumphant conclusion.

確に成功する方法は義務に對しては全力を注ぐ精神と、凡ての人を處するに公平、正當、大膽なる精神と、及び一度始めたる仕事は何事にも、それが見事なる結果に達する迄は決して廢めざる鐵心を以て吾々の仕事を始めることである。

If any one of you prize-winners were a son of mine, and a good fairy were to offer to equip him according to my wishes for the battle of practical life, I should say, "I do not care to trouble you for any more cleverness; put in as much industry as you can *instead*;¹ and if you please, a broad, deep chest, and a stomach of *whose existence he shall never know anything*."² I should be well content with the prospects.

- (1) *instead of cleverness* の略されたるもの。
 (2) 胃に何等の障害を認めない、即ち健全なる胃の意。

【文法】

- (1) *one of you prize-winners*...
you と *prize-winners* とは同格なり。
 (2) *if one... were*. これ假定法過去なり。
 (3) *to equip him* は後の *for the battle...* につづくものなり。

【譯】

若し汝等受賞者中の一人が予の息子であり、善良なる仙女が予の希望に従つて、彼が實生活の戦場に出づる武装をなさんと申出づるならば予はかく言ふであらふ、即ち「予はお前に彼を利口にする爲に此れ以上の面倒をかけたくない、その代り出来得る限り多く勤勉を注入して貰ひたい、而して願はくば、廣き深き胸と、何等故障なき胃とを欲しいものである」、予は斯くの如き特質と賦與せられたる者の前途に就いては充分満足である。

The other point which I wish to impress upon you is, that competitive examination, *useful and excellent as*¹ it is for some purposes, is only a very partial test of what the winners will be worth in practical life.

【文法】

Though it is useful and excellent...

即ちかかる *as* は *though* の意に解すべし。

一般形式。

- (1) 形容詞
 (2) 副詞
 (3) 分詞
 (4) 冠詞なき名詞
- } + *as* + 主語 + 動詞。

以上の如き形式を供へたる *as* は *though* に同じ。

【譯】

尚ほ諸君に深く感銘せしめたる他の點は、競争試験なるものは、或る目的のためには有用且つ結構なるも、是れ單に勝利者が實生活に於ける價値を一部分試験したるものに過ぎずと云ふことである。

【類例】

There can be little doubt that this great empire, *powerful and prosperous as it appears on a superficial view*, was yet, even in its best days, far worse governed than the worst governed parts of Europe now are.

この大帝國は、皮相の觀察では偉大隆盛に思はれしも、その最も盛なる時代に於てすら、此の國の政治は、現在歐洲で最も政治の行届かざる所よりも遙かに悪るかりしことは殆んど疑ふべくもない。

There are people who are neither clever, nor very industrious, nor very strong, and who would probably be nowhere in an examination, and who yet exert a great influence *in virtue of*¹ what is called force of character.

- (1) through the force of 何々の力で。
 (2) what you call 所謂。

【譯】

非常に利口でも無ければ又大して勤勉でもなく、尙ほ又強壯にも非ず、多分試験にも比べものにもならないだらうが、然かも所謂人格の力により一大勢力を振ふ人がある。

They may not know much, but they take care that what they *do*¹ know they know well. They may not be very quick, but the knowledge they acquire *sticks*.²

- (1) *do* は know の意味を強めたるもの。
 (2) to adhere closely 固着する。

【譯】

かゝる人は或は多く知らざるやも知れざるも、苟くも彼の知れるものは良く之を知ることには留意しておる、彼等は或は非常に敏捷ならざるやも知れざるも、然かも一旦得たる知識は何所までも固着してゐるのである。

They may not even be particularly industrious or enduring, but they are strong of will and firm of purpose, *undaunted*¹ by fear of responsibility, *single-minded*² and trustworthy.

- (1) not to be discouraged 憶せず。
 (2) having a single mind 一意専心。

【譯】

彼等は特に勤勉又は忍耐強くあらざるやも知れざるも、然かもその意志は強固にして、確固たる目的を有し、責任を恐れて憶するが如きことなく、一意専心にして信を措くに足るものである。

In practical life, a man of this sort is worth any number of merely clever and learned people. Of course I do not mean to imply for a moment that success in examination is incompatible with the possession of character, *such as*¹ I have just defined it, but failure in examination is no evidence of the want of such character.

- (1) 何々の如き斯様なる。

【譯】

實際生活にありてはかゝる種類の人ば、單に利口にして學問ある人の多數に當る價值あるものである、勿論予は試験に成功することゝ、予が只今定義を下したるが如き人格を有することゝ兩立せざるものなりとの意を暫したりとも遇するにあらずして、試験に於ける失敗がかゝる人格の缺乏せる證據に非ることを意味するのである。

【類例】

The earliest symbols of thought are rude pictures, *such as* savages in nearly all ages and countries have made use of it, pictures describing events.

極く昔の思想の表象は粗末なる繪畫である、殆んど凡ての時代、凡て

の國の野蠻人が用ひたるが如き繪である、即ち事件を描寫せる繪畫である。

And this leads me to administer,¹ from my point of view,² the crumb³ of comfort which on these occasions is ordinarily offered to those whose names do not appear upon the prize-list.

- (1) to give 與ふ。 (2) 予の見解より云へば。
(3) a small particle of any thing 一片の。

【譯】

而して此れにより、予は自己の見解に従ひ、斯かる際に受賞者の表中にその名を有せざる人々に對し普通與へらるゝ一片の慰安を與ふるに至らしめた。

It is quite true that practical life is a kind of long competitive examination, conducted¹ by that severe pedagogue,² Professor Circumstance.³ But my experience leads me to conclude⁴ that his marks⁵ are given much more for character than for cleverness.

- (1) to direct 導く。 (2) teacher 教師。
(3) この句は pedagogue と同格、境遇教授といふ教師。
(4) to affirm 斷言する。
(5) 試験の點數。

【譯】

實にや實際生活は一種の長き競争試験にして、かの嚴格なる教師なる境遇教授により行はるゝものである、然れども予の經驗に依れば、彼は利口よりも人格に對し多くの點數を與ふることを斷言せしむるに至つた。

Hence, though I have no doubt that those boys who have received prizes to-day, have already given rise to¹ a fair hope that the future may see them prominent, perhaps brilliantly distinguished members of society, yet neither do I think it all unlikely that among the undistinguished crowd there may lie the making of some simple soldier whose practical sense² and indomitable³ courage may save an army led by characterless cleverness to the brink⁴ of destruction; or some plain man of business, who, by dint of⁵ sheer⁶ honesty and firmness, may slowly and surely rise to prosperity and honour, when his more brilliant compeers,⁷ for lack of⁸ character, have gone down, with⁹ all who trusted them to hopeless ruin.

- (1) to originate 生ずる。 (2) common sense 常識。
(3) not to be subdued 打ち勝ち難き。
(4) at the very point of 危き際。
(5) by means of 何々に依りて。
(6) pure 全く。 (7) companion 同輩。
(8) 缺乏のため。 (9) in spite of 拘らず。

【文法】

- (1) a fair hope that

that 以下の句は hope と同格なり。

(2) I think it that...

この it は that 以下の句を受くるものなり。

(3) have gone down...

これは have gone down to hopeless ruin とつゞくものなり。

【譯】

故に確かに本日賞品を得たる少年は將來に於て卓越せるものとなり、或は社會の秀れたる顯著なる一員となり得る確かなる希望を既に起せしと言へ、然かも尙ほ予は或は著はれざる群集の中にも、一兵卒の常識と不屈の勇氣とに依り、人格なき利口なる者に指揮せられ將に破滅に瀕せる一軍を救ふが如き一兵卒を作ることが無いとも限らないと思ふ、或は普通の實業家が全く正直と剛毅とにより、徐々として然かも確乎として立身出世して隆盛と名譽とを得るかも知れない、然るに彼より秀れたる同輩にして、人格を有せざるため、凡ての人が信頼せしにも拘らず、回復の望なき破滅に沈倫したのものもある。

[類例]

(1) The extraordinary results effected by dint of sheer industry and perseverance, have led many distinguished men to doubt whether the gift of genius be so exceptional an endowment as it is usually supposed to be.

全く勤勉と忍耐とに依り成されたる異常なる結果により、多くの著名なる人々は、天才とは普通に想像せらるゝ程例外的の天賦の能力なりや否やを疑はしむるに至つた。

(2) On the other hand, many brilliant and clever boys, for want of health, industry, or character, have unfortunately been failures in after life.

又一方、才學に秀れたる利口なる少年が、健康、勤勉、人格なきため、晩年に於て不幸にも失敗せるものが澤山ある。

Such things do happen. Hence let none of you be discouraged. Those who have won prizes have made a good beginning;¹ those who have not may yet make that good ending which is better than a good beginning.

(1) 良き端緒を開く。

【譯】

斯くの如きは實際に起ることである、故に諸君は決して失望するに及ばない、賞品を得たる者は良き門出をなし、之を受けざる者も、尙ほ善き初めよりも以上に善き終りを成すかも知れない。

No life is wasted unless it ends in sloth,¹ dishonesty, or cowardice. No success is worthy of the name² unless it is won by honest industry and brave breasting of the waves of fortune.

Huxley.

(1) idleness 怠惰。

(2) 成功の名に相應はしき、即ち成功と稱するに足る。

【譯】

如何なる生涯も、怠惰に、或は不正直に、將に憶病に終らざれば、浪費せられたるものでない、如何なる成功も、正直なる勤勉と運命の波浪を勇ましく冒すことによりて得たるものに非ずんば、成功の名に相應はしきものでない。

ALMOST A SUCCESS

△ Many give up just this side¹ of success. They start out in life with great enthusiasm, but it generally oozes out² before they reach their goal. All along life's course we see people who have fallen out of the running at different stages.

(1) only a little this side ちよいと手前、即ち將に何々せんとしての意。

(2) to flow out 流れ出て消ゆる。

九仞の功を一簣に虧く

【譯】

多くの人は將に成功に達せんとして止めるものである、彼等は非常に熱心に人生に乗出すも、概して其の目標に達せざる中に、その熱心の消ゆるものである、人生の行路には、種々異なる區域に於て競争外に落伍する人を見るものである。

△ Men may be industrious; honest, enthusiastic, well-educated, and have had good opportunities, but lack persistency¹ and courage, and withdraw² from the race when the unseen goal is only a little ahead.

(1) tenacity 不屈の精神。 (2) to retire 退く。

【譯】

人は勤勉、正直、熱心にして立派なる教育を受け、好機會を有するも不

懈不屈の精神と勇氣と^と缺如するため、その目標が目には見えざるも只二三歩前方にあるときに競走より退くものである。

How surprised they would be if the veil were lifted! But the failure to take the last few steps has made all the difference to them between¹ failure, or mediocrity, and the longed-for² success.

(1) 何々といふ程の差異。 (2) (earnestly desired) 熱望さる。

【譯】

若しそのヴェールが取り去られしならんには、彼等は如何にも驚くであらう、然れども最後の數歩を歩まざりしたため、遂に失敗、即ち平凡と待ち焦れたる成功と言ふ相違が彼等に生ずるのである。

【類例】

A little perseverance makes all the difference between success and failure. 少しの忍耐で成功と失敗と云ふ程の差異が出来る。

An army which no human being could number lies encamped¹ around the great city of Success, close to its very gates, but it has never entered the city and it never will enter it.

(1) to halt 夜營する。

【譯】

無数の人より成る一軍隊は成功の大都市を取巻きて夜營し、その障壁に接近し、その入口の門近く位置を^占めてゐるも、決して此の軍隊は此の都に入りしことなく、又決して將來も這入ることはなからう。

Thousands of people in this great army of *the defeated*¹ would tell you, if questioned, that they never had a *fair chance*,² that their education was neglected, and they never had any one to favor them.

- (1) the defeated 敗北者。 (2) good opportunity 好機會。

【譯】

此の敗北者より成る軍隊の多數の人々は、若し問はるゝならば、斯く答へるであらう、即ち彼等は全く好機會を有せざりしこと、その教育は等閑に附せられ、且つ彼等を引立つる人の誰もなかりしことを。

【類例】

The poor had no money of his own to buy, and knew of no one from whom he could borrow such books as he wanted,

その貧しき人は自分の欲しい本を買ふだけの金が自分になかつたし、又その本を貸して呉れるやうな人を誰も知らなかつた。

Yet many of them were born and reared under the shadow of the night schools and splendid public libraries, and had all their evenings and a great deal of day time *at their command*,¹ while *the Abe Lincolns*² and thousands of other poor boys got their education by the light of pine *knots*³ before the fire in *log cabins*,⁴ or amid other lowly *environments*,⁵ and marched past them with *triumphant step*⁶ on their way to victory.

- (1) 自由になる。
(2) リンカーンの如き偉人。

固有名詞を複數に用ふれば普通名詞となり、*great men like Lincoln* 即ちリンカーンの如き偉人の意となる。

- (3) a joint in a plant 節。 (4) 丸木小屋。
(5) surroundings 境遇。 (6) victorious step 歩武堂々として。

【譯】

然れども彼等多數の者は夜學校に、或は立派なる公立圖書館の軒下に生れて養育せられ、夜は全く、日中は大部分彼等の自由に使へたのである、然るにエーブ、リンカーンの如き偉人其他無數の貧しき少年は松の節の光にて、丸木小屋の爐邊に或は卑しき境遇の中にありて教育を得、而かも彼等を凌駕して歩武堂々と勝利に向つて進軍したのである。

【類例】

He could look for no revenge by acts. Words only were at command.

彼は動作で復仇することは望むことが出来なかつた、言葉だけが自由に使へた。

Nearly every successful person has felt, during years of struggle and endeavor, that he was accomplishing very little, and that life might still be a failure. But those who have achieved good results *kept on*¹ trying, no matter how dark the night, how great the obstacles.

- (1) to continue 續ける。

【譯】

殆んど凡ての成功者の多年奮闘努力する間に感ぜしことは、彼の成就せしことの極めて少くして、その生活は尙ほ失敗なることであつた、然れ

ども良結果を収めし人は如何に暗夜なりとも、將に如何に大なる障害あるとも、努力を續けた。

There is no genius like that of *holding on*,¹ and making continuous effort under difficulties.

(1) *persisting* 何處までも進路を變へずに進むこと。

【譯】

進路を變ずることなく眞直に進み、困難の下にありて絶えず努力する天才に如くものはない。

There are a thousand people who have talent to one who has grit. Brilliancy gives up, and talent gets disheartened before difficulty and *lets go*.¹

(1) 見放はす。

【譯】

才幹ある者千人に對し把持力ある者は一人の割合である、困難の前には才幹は斷念し、技倆は失望して見放すものである。

【類例】

It is sometimes good to *give up* your own plans. But it is not good to have no plans at all.

時に計畫を斷念するも好いが、全然計畫を持たぬのは好くない。

There are some very brilliant men in public life who almost do great things, men who *raise*¹ great *expectations*²

in some particular line, but who never win out. They remain perpetual *prospectuses*³ of works which are never published.

(1) *to give rise to* 起す、生ずる。

(2) *prospect of future good* 末頼もしき見込。

(3) 仕事の目論見書。

【譯】

公の生活に於ては非常なる手腕を有し、將に偉大なる事業を成さんとし、或る特殊の方面に於て非常に頼もしき見込を揚ぐるも決して豫期の如くに勝利を得ざる人がある、彼等は永久に決して公表せらるゝことなき仕事の目論見書として終るのである。

I believe that more people fail from the lack of *staying*¹ power than from almost anything else.

(1) *to sustain with strength, enduring* 持ち堪へる。

【譯】

多くの人の失敗するは殆んど他の如何なる物よりも持久力の缺乏せる爲なりと私は信じてゐる。

Many are willing to pay any price to attain their ambition, except *that*¹ of plain, *downright*² hard work. They are willing to expend any amount of energy in *scheming*,³ in cunning devices or *short-cuts*⁴ and *abridged*⁵ methods; but the thought of many years of tedious,

laborious endeavor, the sanctifying of a thousand and one⁶ little comforts and pleasures, seen to be *too much for*⁷ them.

- (1) price の代名詞。 (2) utter 全くの。
 (3) intriguing 策略を廻らすこと。
 (4) short way 捷徑。 (5) short 短き。
 (6) innumerable 無数の。 (7) too strong for 強過ぎる。

【譯】

人は多くその野心を達せんがためには如何なる代價をも喜んで拂ふものなるも、地味なる全く困難なる仕事はしない、彼等は策略を廻らし、するき手段又は、捷徑或は簡單なる方法に如何程の精力をも喜んで費すものである、然れども多年骨の折れる、勞力を要する努力、無数の小快樂、愉快を犠牲にするとの考は彼等には強過ぎる様に思はれる。

*Hosts*¹ of people spend many precious years trying to find success *bargains*,² *marked downs*,³ trying to devise a quicker method than hard work.

- (1) a large multitude 多数。 (2) anything bought cheap 安物。
 (3) 値下げ。

【譯】

多くの人はい成功の大安賣、即ち値下げを見出さんとし苦しき勞働よりも早道を工風せんとして貴重なる年を多く費やしておる。

Some men have the peculiar faculty of *putting things through*,¹ of getting things done, and this is always a

sign of strength, of creative ability; an indication of leadership.

- (1) to accomplish 仕遂げる。

【譯】

人によりては、事業を貫徹し、之を成就する特殊の能力を有してゐる而して是れ常に力の記號、創造的才幹の表號にして、即ち人を指揮し得る力を表はすものである。

Almost anybody can *start*¹ a thing, but it is a rare man who can carry everything he undertakes *to a finish*,² and it is the finish which counts.

Marden.

- (1) to set going 起こす。 (2) completely 完全に。

【文法】

- (1) carry everything.....

この文は carry everything to a finish とつゞくものなり、he undertakes は everything を形容するもの。

【譯】

殆んど如何なる人も事業を始むることは成し得るも、計畫せし事業を最後まで運び得る人は稀れである、而して此の仕上こそ實に重きを成すものである。

INDUSTRY.

Never waste anything, but *above all*,¹ never waste time. To-day comes but once and never returns. Time is one of Heaven's richest gifts; and once lost is *irrecoverable*.²

(1) 就中。

(2) not capable of being recovered 回復し難し。

勤 勉

【譯】

何事にもあれ、決して浪費すべきに非ず、特に時間は徒費してはならぬ、今日は唯一度来るのみにして、再び歸るものではない、時は神の最も貴重なる賜物の一にして、一度之を失へば回復することの出来ぬものである。

【類例】

One of the truest and purest pleasures of life is to help others. But to help people we must understand them, and *above all* we must love them.

人生の眞の最も純潔なる快樂の一つは、他人を助くることである、然れども他人を助くるには、吾々は人を知らなければならぬ、特に吾々は彼等を愛しなければならぬ。

Do not spend your time so now, that you will reproach yourself hereafter. There are no sadder thoughts than "Too late," and "It might have been." Time is a

trust,¹ and for every minute of it you will have to account.² Be "spare of sleep, spare of diet, and sparest of time."

(1) 信託財産。

(2) 預り物の用途を明にする。

【譯】

後になりて悔まざるやう現在の時を過さなければならぬ、「遅かりし」「かくありしならん」など言ふ考へ程悲しむべきものはない、時は信託財産にしてその一分一分に對し、その用途を明かにせればならぬ、「睡眠を惜み、食事を節し、時間を最も節約」せればならぬ。

Nelson once said that he *attributed* all his success in life to¹ having always been a quarter of an hour before his time.

(1) to ascribe 歸す。

【譯】

ネルソンは曾て曰く、彼の凡ての成功は常に定時よりも十分早かりしためなりと。

【類例】

He *attributed* his success to ordinary means and extraordinary application, and being a whole man to one thing at a time.

彼はその成功を普通的手段と非常な勤勉と、一意専心一時に一事を成せることに歸した。

“The young,” said Lord Melbourne, “should never hear any language *but*¹ this: you have *your own way to make*,² and it depends upon your own exertion whether you starve or not.”

(1) expect 何々の外。

(2) to advance in life by efforts. 立身する。

【譯】

メルボーン卿曰く「青年の聞くべき語は只次の一語あるのみ、即ち自己の進路は自ら作れ、汝が飢ゆるも飢えざるも自己の努力如何に依るものなり」と。

Industry, moreover, is not only essential to success, but has a most healthy influence on the moral character. “Never be idle,” said Jeremy Taylor, but “*fill up*¹ all the places of thy time with a severe and useful employment; for *lust*² easily creeps in *at*³ these emptiness where the soul is unemployed, and the body it *at ease*.”⁴

(1) to render full 満たす。 (2) licentious craving 情慾。

(3) 出入を表はす動詞の後に用ひられたる at は何々からの意。

(4) in a condition of ease 安樂に。

【譯】

尙ほ勤勉は成功に必須なるのみならず、徳性上にも最も健全なる影響を及ぼすものである。セレミー、テラー曰く、「凡ての時間は激しき有用なる仕事にて充實せしめよ、何となれば煩惱は精神を使用せず身體の安樂なる場所より這入り易きものであるから」。

【類例】

Had he been a wise man, he would have been contented with what he had; he would have lived *at his ease* for the rest of his life.

若し賢者なりしならんには、彼は己の所有に満足し、晩年を氣樂に過したであらうに。

To do something however small, to make others happier and better, is the highest ambition, the most elevating hope, which can inspire a human being.

【文法】

to do something... の to do が is の主語である。

【譯】

如何に小事たりとも、他の人を幸福に且つ善ならしむるために、或る事をなすは、最高の大望にして、又最も高尚なる望である、而して人類は之によりて鼓舞せらるゝものである。

“We all *complain*,” said the great Roman philosopher and statesman, Seneca, “*of*¹ the shortness of time, and yet we have more than we know *what to do with*.”²

(1) complain は常に of を伴ふ、不平を云ふ。

(2) to treat 取扱ふ、使途に困る程多くの時間がある。

【譯】

羅馬の大哲學者大政治家たるセネカは言へり、「吾々は時の短きを歎ずるも、然かも吾々は使ひ途に困る程多くの時間を有してゐる」。

[類例]

The great conquering people of the world have been those who knew best how to deal with fire.

世界の偉大なる征服者は如何にして火を取扱ふべきかを最もよく知れる國民であつた。

“Our lives are spent either in doing *nothing at all*,¹ or in doing nothing *to the purpose*,² or in doing nothing that we ought to do. We are always complaining that our days are few; and acting *as though*³ there would be no end to them.”

- (1) 打消の強き形、全く……せぬ。
 (2) *effectually* 有効に。
 (3) *as if* 恰も……の如く。

【譯】

吾々の生涯は全く何事も成さざるか、又は有効に事を行はざるか、或は吾々の當然成すべき事をなさずして終るものである、吾々は常に人生の短きを嘆ずるも、然かもその行動たる恰も人生に終りなきが如くである。

[類例]

Let us be up and doing *to the purpose*.
 起つて有効に事を爲さん。

[類例]

Walk, talk and act *as though* you were a somebody, and you are more likely to become such.

恰も一廉の人物たる如き態度にて歩き、話し、振舞へ。然らば多分かかる人物になり得るだらう。

And yet, fill up our time *as well and as wisely as we may*,¹ even the most fortunate of us must leave many things undone, many books unread, many a glorious sight unseen, many a country unvisited.

- (1) *as...as possible* 出来得る限り。

[文法]

many a = many.

many a の次には單數名詞を用ふるも、その意は複數の場合と同様なるも、意味強し。

【譯】

出来得る限り吾々の時間を良く且つ眞面目に充實せしめよ、最も幸運なる者すらも、成就せざりし事、讀まざりし書、見ざりし立派なる風景、見物せざりし國が多數にある。

One great, I might almost say the great, element of success and happiness in life is the capacity for honest solid work. Cicero said that what was required was first *audacity*,¹ what was second was *audacity*, and what was third *audacity*.

- (1) *boldness* 大膽。

【譯】

人生に於ける成功と幸福の一大要素、否唯一の大なる要素とも言ひ得べきものは、堅實なる仕事を正直に成す能力である、シセロ曰く「第一に必要なるは大膽、第二にも大膽、第三に必要なものも亦大膽である」と。

Self-confidence is no doubt useful, but it would be more correct to say that what was wanted was firstly perseverance, secondly perseverancce, and thirdly perseverance.

【譯】

自信は確に有用なれども先づ第一に必要なは忍耐、次にも忍耐、又その次にも忍耐なりと云ふ方が正しいだらう。

「Work is not of course any more than play, the object of life; both ara means to the same end.」

「 」 入試問題。

【文法】

Work is not of course the object of life any more than play とするも同じ。

【譯】

勿論労働の人生の目的にあらざるは、遊戯の然らざると同様にして、兩者共に同一目的に到達する手段である。

【類例】

No good can come from discord of any kind any more than it can come from hatred, revenge, or jealousy.

如何なる種類の不調和よりも利益の來らざるは、丁度憎悪、復仇、嫉妬よりも利益の生ぜきると同様である。

Work is necessary for peace of mind as for health of body. A day of worry¹ is more exhausting² than a week of work. Worry upsets³ our whole system,⁴ work keeps it in health and order.

- (1) vexation 煩悶。 (2) tire out 疲勞し切る。
(3) to overturn 覆へす。 (4) 組織。

【譯】

仕事は身体に健康に必要なが如く精神の平和にも必要である、一日の心配は一週の労働よりも多く人を疲勞せしむるものである、心配は吾々の組織を覆へし、労働は吾々を健康ならしめ、秩序を保たしむるものである。

「Exercise of the muscles keeps the body in health, and exercise of the brain brings peace of mind.」 “By work of the mind one secures the *respase*¹ of the Heart.”

「 」 商船入試問題。

- (1) the rest of mind 安心。

【譯】

● 筋肉の運動は身体を健康にし、腦の活動は精神の平和を來たすものである、「精神を働かすことによりて人は必ず心の平和を確保するのである」。

Do *What you will*,¹ only do something. And whatever you do, do thoroughly. Put your heart *into*² it. Cultivate all your faculties: you must either use them or lose them.

(1) Whatever you will do 何をするにしても。

(2) to pour into 身を入れる。

【譯】

何事でも好きな事をしてよいが、兎に角何なりとせよ、然かも何事を成すにせよ、完全に成せ精神を仕年に集注せよ、凡ての能力を發達せしめよ、能力は用ひなければ無くなるものである。

[類例]

Put your best thought, your best work, your best energy into every thing you do.

最上の考へ、働き、力を入れて何事でも成せ。

"The story of genius even, so far as it can be told at all is the story of persistent industry in the face of¹ obstacles, and some of the standard² geniuses give us their word for³ it that genius is little more than⁴ industry."

(1) 何々を冒して。

(2) having a fixed and permanent value. 優秀の。

(3) 斷言する、承認する。

(4) 何々に過ぎず no more than と同義。

【譯】

天才は如何なるものなるかと言へば、苟くも之を語り得る範圍に於ては、障害を冒して擣まず倦まず勤勉することである、而して天才とは勤勉に外ならずとは優れたる天才の承認する所である。

[類例]

There is scarcely a great truth or principle but has had to fight its way to public recognition *in the face of* opposition and reproach.

大なる眞理又は原理は何れも反抗と非難を冒して、奮闘せる結果一般の人々に認めらるゝに至つたものである。

"A woman like 'George Elliot' *laughs at* the idea of writing her novels by inspiration. 'Genius' President Dwight used to tell the boys at Yale, 'is the power of making efforts'."

(1) to disdain 嘲笑する。

【譯】

ゾーザ、イリオットの如き婦人がインスピレーションによりて小説を書くと言ふやうな考を嘲笑してゐる、「天才とは努力をなす力なり」とはドワイト總長のエール大學生に常に語りしことである。

Idleness is not rest. It is more tiring than work. It is difficult to rest if you are doing nothing.

【譯】

怠慢は休息にあらずして労働よりより以上疲勞するものである、何事も成さざれば休息することは困難である。

Never hurry. Nature never does. *What*¹ is quickly done soon ends.

(1) what=that which, ends の主語。

【譯】

決して急ぐ勿れ、自然は決して急ぐものでない、急速に成されたる事は速に終るものである。

Many people seem to think that they can *save*¹ time by hurrying. It is a great mistake. It is well to move *briskly*²; but it is far more important to do a thing well than to *get through*³ it quickly.

(1) to spare 節約する。 (2) actively 敏活に。

(3) to finish 果たす。

【譯】

急げば時間を節約し得ると考ふる人が多い、是れ大なる誤である、敏速に行動するは善きことなるも、事を急速に成すよりも、一事を善く成すことが遙に重要である。

Moreovr, even *as regards*¹ the work itself, if it is done irregularly, *by fits and starts*² and *in a hurry*³, it is much more exhausting, much more really laborious, than if taken slowly, steadily, and regularly, without hurry or bustle. Hurry not only *spoils*⁴ work, but spoils life also.

(1) with respect to 關して。 (2) irregularly 折にふれ、不規則に。
(3) in haste 急いで。 (4) to corrupt 壞はす。

【譯】

尙ほその上に仕事そのものにも關しても、若し不規則に間歇的に、急速に成すならば、徐々として確固に、規則正しく、急がず成すよりも遙に疲勞を覺え、遙に骨の折れるものである、急げば仕事を仕損する許りでなく又一生を毀損するものである。

【類例】

(1) *As regards* the poor, the great object should be to make them more independent; the great danger is of making them more dependent.

貧民に就きては、大目的は彼等を一層獨立せしむること、大なる危険は彼等に一層依頼心を起させることである。

(2) He did everything *by fits and starts*, but stuck to nothing long.

彼は萬事を折にふれて成し、どれにも長く固着しなかつた。

"Interest yourself," says Mr. Francis Galton, "chiefly in the progress of your journey, and do not look forward to its end *with eagerness*."¹

(1) eagerly 熱心に。

【譯】

フランシス、ガルトン曰く「主として汝の旅行の進行に興味を持ち、熱心にその終局を望む勿れ」。

Rise early, give to muscles and brain their *fair*¹ share of exercise and rest, be temperate in food, allow yourself a *reasonable allowance*² of sleep, *take things easily*, and *depend upon it*⁴ your work will not hurt you.

- (1) moderate 適度の。 (2) moderate portion 適度の分量。
 (3) 物事を呑気に考へる。 (4) certainly 屹度。

【譯】

早く起きて筋肉と脳とに相當の運動と休息とを與へ、食物を節し、相當の睡眠を與へ、氣樂に物事を考へよ、さすれば必ず仕事が害を與へることはない。

(命令法の次に來る and の用法に注意せよ)。

【類例】

The more clearly we understand the work we have to do, *depend upon it*, the better the work will be done.

吾々の成すべき仕事を明瞭に了解すればする程、確かにその仕事は益よく成されるであらう。

Worry and excitement, impatience and anxiety will not get you on in your work, and may kill you in the end, or, *at any rate*¹ *hand you over*² a *victim*³ to some attack of illness; but if you take life cheerfully and peacefully, intellectual exertion and free thought will *be to* the mind *what* exercise and fresh air *are to*⁴ the body; they will *prolong*,⁵ not shorten your life.

- (1) 兎に角。 (2) to place in the hand 渡す。
 (3) victime の前に as を入れて考へよ。
 (4) 何々が何々に対する關係は何が何に對する關係と丁度同じである、what... の前にある句が主にして、what 以下の句は従なり。
 (5) to lengthen out 延ばす。

【譯】

煩悶と興奮、短氣と心配とは仕事を進捗せしむることなく、遂には身を殺し、或は兎に角、何等かの病氣に陥らしむるであらう、然れども若し人生を愉快に平和に送るならば、智的努力と自由思想とが精神に對する關係は、運動と新鮮なる空氣とが身体に對する關係と同様であるだらう、此等のものは生命を長くするもので短くするものではない。

【類例】

What salt is to food, wit and humour are to conversation and literature.

頓智滑稽の談話や文學に於けるは、尙ほ鹽の食物に於けると同様である。

No doubt some men are much more gifted than others. But let two men start in life, the one with brilliant abilities, but careless, idle and self-indulgent; the other comparatively slow, but industrious, careful, and *high-principled*,¹ *and*² he will in time distance his more brilliant competitor. Labour without genius will do more *in the long run*³ genius without labour.

- (1) 高き志操の。
 (2) and then, let... が命令文なるを以てこの and は「さすれば」の意。
 (3) after all 結局。

【譯】

人によりては他の人よりも天賦の才を多く有せることは疑ひなきことである、然し茲に二人の人ありて、一人は秀れたる才能を有するも、不注意怠慢にして、我儘である、然るに他の一人は比較的遅鈍なるも、勤勉にして注意深く且つ高き志操を有して居る、此の二人が人生に乗出せしとせんか、後者は己より優れたる競争者を凌駕するであらう、天才無くとも骨折れば勤勉ならざる天才よりも遂には多くの事を遂行するであらう。

No advantage in life, no cleverness, no rich friends or powerful relations will make up for the want of industry and character.

【譯】

人生に於ける如何なる利便も、將に如何に伶俐なるも、或は富裕なる朋友又は有名なる親戚も勤勉と人格の缺乏を償ふことは出来なからう。

【類例】

We must make up for the lost time.

吾々は失へる時間を償はなければならぬ。

Do not look on your work as a dull duty. If you choose you can make it interesting. Throw your heart

into it, master its meaning, trace out¹ the causes and previous history, consider it in all its bearings,² think how many, even the humblest labour may benefit, and there is scarcely one of our duties which we may not look to³ with enthusiasm.⁴

- (1) 遡つて探る。
 (2) あらゆる方面より之を論究する。
 (3) to take notice 注意する。
 (4) earnestly 熱心に。

【譯】

仕事は不愉快なる義務と考へてはならぬ、面白くせんと思へば、之を愉快にすることが出来る、心を仕事に傾けよ、その意義をよく了解し、原因と前の歴史とを探り、凡ての方面より之を考量し、最も卑しむべき労働すらも如何に多くの人を利する所あるかを考へよ、然らば吾々の義務は一つとして熱心に注意しないものは殆んどない。

You will get to love¹ your work, and if you do it with delight you will do it with ease. Even if² you find this at first impossible, if for a time it seems mere drudgery,³ this may be just what you require; it may be good, like mountain air, to brace up⁴ your character.

- (1) to become to love 愛するに至る。
 (2) even though たとへ何々とは云へ。
 (3) hard labour 勞役。
 (4) to tighten 引きしめる。

【譯】

諸君は諸君の仕事を愛するに至り、若し喜んで之を成すならば、容易に之を成すことが出来やう、若し最初の程は斯く成すことが不可能に思はれても又一時は單に面倒なる仕事と思はるゝとも是れ正しく諸君の必要とするものであるかも知れない、是は山の空氣の如く諸君の人格を引きしむるに効果があるであらう。

【類例】

Even though a man should for a time be unsuccessful, still he must be honest: better lose all and save character.

たとへ一時は不成功であつても、正直でなければならぬ、總ての物を失つても人格を失ふな。

It is a great question how much time should be given to sleep. Nature must decide. Some people require much more than others.

【譯】

睡眠に如何程の時間を與ふべきやは大問題である、これは自然が決しなければならぬ、人によりては他の者より多くの時間を要する者もある。

I do not think it possible to diminish the amount which Nature demands. Nor can time spent in real sleep be said to be wasted. It is wonderful restorer of nervous energy, of which those who live in cities never have enough.

in imitation

【文法】

think it possible... の *it* は *to diminish* を受くるものなり。

【譯】

自然の要求する額を減ずることは出来まいと思ふ、尙ほ又眞の睡眠に費やされたる時間は浪費されたものとは言へない、睡眠は腦力の不可思議なる恢復者である、而して都會に住む者は睡眠を充分に得ないものである。

「Work with, and not against¹ Nature. Do not row against the stream if you can help it;² but if you must, you must. Do not then shrink from it; but Nature will generally work for us if we will only let her.」

Avebury.

「」小樽高商入試問題。

- (1) 自然に従ひ、自然に反する。
- (2) どうにか出来る、出来得べくんば。

【譯】

自然に従つて、自然に逆はずに働け、已むを得ざるにあらずんば、流に逆つて漕いではならぬ然れども是非さうせざる可からざるならば、是非やらねばならぬ、其時には決して尻込してはならぬ、然し自然は概して唯自然の意の儘に働かせるならば、吾々の爲に働くものである。

【類例】

- (1) *If you had sails to this boat, it would go not only with the wind. but against the wind.*

若し此の船に帆があれば、船は順風ばかりでなく、逆風にも進むであらう。

(2) If your trouble can be helped, help it; if not, bear it.

汝の困難が何うにかなるなら、何うにかせよ、仕方がなければ我慢せよ。

SELF-CULTURE.

"The best part of every man's education," said Sir Walter Scott,¹ "is that which he gives to himself" The education received at school or college is but a beginning, and is but valuable mainly *inasmuch as*² it trains the mind and *habituates*³ it to continuous application and study.

- (1) 英の小説家にして詩人(1771—1832)。
- (2) *considering that, since* 何の故に。
- (3) *to cause to acquire a habit* 習慣を得せしむる。

[文法]

received は *education* の形容詞なり。

修 養

【譯】

サー、ウォルター、スコット、曰く「凡ての人の教育に最上なる部分は自ら與ふる所のものである、學校教育は單に初步に過ぎず而して是れが價値ある所以のものは、主として之によりて精神を練磨し不斷の勤勉と研究とを成す習慣を得せしむるからである。

That which is put into us by others is always far less ours than that which we acquire by our own diligent and persevering effort.

【譯】

他人が吾々に注入するものは「自分が精勵堅忍の努力によりて得るものよりも吾々の所有になる點に於ては遙に僅少である。

Knowledge conquered by labour becomes a possession—a property entirely our own. A greater *vividness*¹ and permanency of impression is secured; and facts thus acquired become *registered*² in the mind in a way that mere imparted information can never effect.

(1) liveliness 生き々々せること。

(2) to record 記す。

[文法]

acquired は the facts を形容する分詞なり。

【譯】

勞働によりて贏ち得たる知識は吾々の所有物となり、全然自己の財産となり、一層活如たる且つ永續的印象を得るものである、斯くして得たる事實が精神に記さるゝ方法は單に他より與へられたる知識が決して遂ぐる能はざるものとなる。

This kind of self-culture also *calls forth*¹ power and cultivates strength. The solution of one problem helps the mastery of another; and thus knowledge is carried into faculty.

(1) to bring to action 呼出す。

【譯】

かゝる種類の修養は又力を喚起し、体力を養ふものである、一問題の解決は他の問題に熟達する助となり斯くして知識は特殊の能力となる。

Our own active effort is the essential thing; and no facilities, no books, no teachers, no amount of lessons learnt by rote¹ will enable us to *dispense with*² it.

(1) 空讀、暗誦。

(2) なしにすます。

【譯】

吾々の活潑なる努力は必要なるものにして、如何なる利便、書籍、教師も如何に多く暗誦によりて學び得たる教訓も、吾々をして之なしに済まされしむることは出来ない。

The best teachers have been the readiest to recognize the importance of self-culture, and of stimulating the student to acquire knowledge by the active exercise of his own faculties.

[文法]

of stimulating... の of は the importance of stimulating なり。

【譯】

最良の教育者は、自己修養の重要なること、及び學生をして自己の能力を活動せしめて知識を得るやう鼓舞することの重要なるを最も敏速に認めたる。

They have *relied* more upon¹ training than upon telling, and sought to make their pupils themselves active parties to the work in which they were engaged; thus making teaching something for higher than the mere passive reception of the *scraps*² and details of knowledge. This was the spirit in which the great *Dr. Arnold*³ worked.

- (1) to rest upon 頼る, rely は on 又は upon を伴ふ。
 (2) bits 小片。
 (3) 英國の有名なる教育家 (1795—1842).

【譯】

彼等は教授よりも練習に一層信頼し、生徒をして彼等が従事せる仕事に對して、能動者たらしむることを求めた、斯くの如くして教授を單に受動的に斷片的知識を受容せしむるよりも遙かに一層高尚なるものとしておる、かの有名なるアーノルド博士はかかる精神を以て働いたのであつた。

From the numerous instances already *cited*¹ of men of humble *station*² who have risen to distinction in science and literature, it will be obvious that labour is *by no means*³ incompatible with the highest intellectual culture.

- (1) to quote 引用する。
 (2) situation 境遇。
 (3) certainly not 決して何々ならず。

【譯】

卑賤より身を起して科學將た文學上其名を顯はせし人々に就きて既に引用せる多くの例より考へて労働は決して最高の智的修養と矛盾するものに非るは明瞭であらう。

【類例】

Games are *by no means* loss of time. They are important in developing the body, and especially the upper part—the arms and the chest, which many of our ordinary vocations tend rather to contract than to expand.

遊戯は決して時間の浪費ではない、遊戯は身體、特に上部即ち腕と胸とを發達せしむるに重要なるものであるが、普通吾々の職業は胸を広げるよりも寧ろ縮むる傾きのものが多い。

Work in *moderation*¹ is healthy, as well as agreeable to the human constitution.

- (1) not in excess 適度の。

【譯】

労働は健康に宜しく、且つ身體に快感を與ふるものである。

「Work educates the body, as study educates the minds; and that is the best state of society in which there is some work for every man's leisure, and some leisure for every man's work.」

「」東高師入試問題。

【譯】

労働が身體を教養するは、丁度勉學が精神を養ふが如きものである、而して社會の最上の状態は、凡ての人が閑暇に對して何等かの仕事を有し、凡ての人が労働に對して幾分の閑暇を有することである。